The Vision of Theophilus

Texts from Christian Late Antiquity

39

Series Editor

George Anton Kiraz

TeCLA (Texts from Christian Late Antiquity) is a series presenting ancient Christian texts both in their original languages and with accompanying contemporary English translations.

The Vision of Theophilus

The Flight of the Holy Family into Egypt

Edited and Translated by

Juan Pedro Monferrer-Sala

gorgias press

2015

Gorgias Press LLC, 954 River Road, Piscataway, NJ, 08854, USA

www.gorgiaspress.com

Copyright © 2015 by Gorgias Press LLC

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise without the prior written permission of Gorgias Press LLC.

2015 ٥

ISBN 978-1-4632-0550-8 **ISSN 1935-6846**

This book was published with the help of a grant from the Spanish Ministry of Culture (grant FFI2014-53556-R)

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

The Vision of Theophilus : The flight of the Holy Family into Egypt / edited by Juan Pedro Monferrer-Sala.
pages cm
In Arabic and English; with English translation from Arabic.
Includes bibliographical references and indexes.
ISBN 978-1-4632-0550-8
1. Jesus Christ--Flight into Egypt. 2. Theophilus, Archbishop of Alexandria, -412. 3. Christian literature, Early. I. Theophilus, Archbishop of Alexandria, -412, attributed author. II. Monferrer Sala, Juan Pedro, editor. III. Title: Flight of the Holy Family into Egypt.
BT315.3.V575 2015
232.92--dc23

2015029875

Printed in the United States of America

Contents

Foreword 7

Introduction 11

A sounding through examples 17
Conclusions 33

Edition 35

Conspectus siglorum et signorum 36
Arabic text (Mingana Chr. Arab. 18) 37

English Translation 83

Bibliography 109

1. Abbreviations 109
2. Bibliography 109

Indexes 115

Index of biblical verses 117
Index of qur'ānic verses 118
General index 119

Foreword

After the occupation of the Near Eastern lands by the Muslim troops, Christian churches launched an important cultural work dedicated to transfer their rich textual legacy to the new *lingua franca*. Thus, an important cultural process was initiated thanks to the translation of works of various kinds (biblical, patristic, hagiographical, philosophical or medical texts) from Syriac, Greek or Coptic into Arabic.

One of the most important genres of the Eastern Christian literature is that of the Apocrypha or Pseudepigrapha. It no less crucial for the scholarly community than for the public at large to recognize that the translation and elaboration of this literature in Arabic was a lengthy process through which Arab Christianity inherited an enormous and rich legacy of apocryphal works preserved in Greek, Syriac and Coptic, in many cases from Jewish textual ancestors originally composed in Hebrew or Aramaic. At any rate, these apocryphal texts contain important information of the formative process of Christianity, regardless their literary value.

But the study of Christian Arabic apocrypha is still in its infancy. Although major editions and translations into several Western languages have been done by distinguished scholars from the nineteenth century onwards, however there is still a huge editing work to be carried out by the specialists in Christian Arabic literature.

A particularly significant instance of the apocryphal genre is provided by Coptic literature. Some of these texts have survived in Coptic-Arabic versions. This is the case of the work known like *Visio Theophili*. The text, wrongly attributed to Patriarch Theopilus (385-412 CE), is a version made from an original Coptic text that is currently lost. This apocryphal work, which has survived in Syriac, Arabic and Ethiopic, enjoyed great popularity in Late Antiquity and in the Middle Ages, and had a particular impact in the Egyptian milieu where it was considered a very trusted source.

The story tells the flight of the Holy Family into Egypt. In its original form, this story was composed as a variant of the literary model of the ancient novel, which shows close similarities with the canonical gospels. The text is full of narrative features of the Christian apocryphal tradition of Jesus' childhood stories.

The author uses the narrative technique of alternating both the indirect and direct speech in a narrative balance that gives the story a sort of narrative fluidity. It is supposed that the Arabic version represents some type of editorial activity on the Coptic text of the story used by the Arab translator through omissions, expansions, etc. by using the technique of rewriting.

The events of the story, described with great agility, are combined with passages in which the text flows more slowly. This narrative combination gives the text a sort of double discursive register the author wittily uses. The fluidity of the combination of the various episodes of the story is striking. But at the same time, the author achieves this narrative balance by using the technique of the homiletic genre.

In this volume I offer the edition and translation of an Arabic manuscript of the *Vision of Theophilus* preserved in the 'Mingana Collection' (*Mingana Christian Arabic 18*), currently in the Library of the University of Birmingham. The edition of the Arabic text is followed by an annotated translation and indices. My aim with this book is to contribute to the celebrated literary cycle of the Flight of the Holy Family into Egypt by adding an unpublished fragmentary manuscript to the pioneer work done by Michelangelo Guidi, who edited two Vatican Arabic manuscripts of the story: *Vaticano arabo 698* and *Vaticano arabo 170*.

An introductory study focused on textual analysis on selected fragments of the story complements the edition and translation of the text. This textual analysis is based on an examination of the varying degrees of similarity and difference between the three Arabic translations in comparison with the versions exhibited by three manuscripts of the Syriac tradition edited by Mingana in his *Woodbroke Studies*. It is my hope that the book may thus become something of a contribution to the study of the apocryphal literature in Arabic, and more particularly in the field of the Coptic-Arabic literature.

I would like to thank to my dear friend Adel Sidarus, who read parts of the edition in its early stage and made useful comments. I wish to mention all those past years of fruitful collaboration with my dear friend and colleague Ángel Urbán. The seeds of many budding projects were scattered in those days of work, friendship and experience in many aspects. Of course, I am also grateful to my colleagues of CNERU (*Cordoba Near Eastern Research Unit*), of the Faculty of Humanities in the University Cordoba, for their active and generous collaboration in the several projects that are currently

in progress. I wish to express here my gratitude to many colleagues and friends for the support through long years of personal solicitude and inspiration.

Finally, heartfelt gratitude goes to my father, who passed away recently after a fruitful life. His loving memory encouraged me to finish this work, which has remained sleeping during the last years buried among other papers.

Juan Pedro Monferrer-Sala
June 2015

Introduction

Amongst the manuscripts collected by the Iraqi orientalist Alphonse Mingana[1] is a fragment of the 'Vision of Theophilus' (*Ruʾyā Thāwufīlūs*) bearing the signature *Mingana Chr. Arab.* 18 (formerly 14). Mingana dated the copy to the seventeenth century, and more specifically to "about A.D. 1670";[2] the script used by the copyist indicates that the fragment is of Egyptian origin. The text is incomplete both at the beginning and at the end. It comprises fifteen pages measuring 206 x 156 mm; *pace* Mingana, not all the pages contain fifteen lines: page 8 contains only fourteen lines, and the last page sixteen.[3]

Mingana remarks that "this version differs considerably from the Syriac text which I edited from three different MSS. in the *Woodbrooke Studies*".[4] The Arabic text is certainly different from the Syriac version edited by Mingana, though this does not mean – as Mingana himself noted – that the two are not related, however indirectly, as we shall see. Graf rightly classed this text, together with other copies, as a recension;[5] it could thus be the recension of at least one text, the fourteenth-century *Vat. ar. 698*,[6] although as we shall argue below, this is not in fact the case.

---

1 On this Iraqi scholar, see Samir Khalil Samir, *Alphonse Mingana (1878-1937) and his contribution to early Christian-Muslim Studies*. A lecture delivered on 25 May 1990 to the First Woodbrooke Mingana Symposium on "Christian Arabic Apologetic texts during the Abbasid period 750-1258 CE", Occasional Papers, 7 (Birmingham, 1990) 60 pp. Online version at: http://www.mingana.bham. ac.uk/mingana.shtml.

2 Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vol. (City of Vatican, 1944-47), i, p. 232; cf. pp. 227-234.

3 Cf. Alphonse Mingana, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, 3 vols. (Cambridge, 1936, reed. Piscataway, NJ, 2008), ii, p. 23 (no. 18).

4 Cf. Alphonse Mingana, *Catalogue*, ii, p. 23 (no. 18).

5 G. Graf, GCAL, i, p. 232.

6 The last folio of this ms. is in Vat. ar. 1581.

The *Visio Theophili* is an apocryphal work that enjoyed great popularity in Late Antiquity and in the Middle Ages.[7] The original text, now lost, was composed in Coptic, but versions have survived in Syriac, Arabic and Ethiopic.[8] The Arabic version, which is undoubtedly based on a Coptic original,[9] depends on Zachariah of Sakha's 'Homily' (Coptic and Arabic)[10] if not from a common source. The evidence suggests that the Arabic text was later translated into Syriac[11] and Ethiopic.[12] Of the Arabic versions that have

---

[7] S. Campos Álvarez, *Corpus marianum patristicum*, 8 vol. (Burgos, 1970-1985), v, nn. 5549-5625; Georges Gharib et al. (eds.), *Testi mariani del primo milenio. 4. Patri e altri autori orientali* (Rome, 1991), pp. 714-728.

[8] M. Geerard, *Clavis apocryphorum Novi Testamenti* (Turnhout, 1992), p. 34 (no. 56).

[9] Walter E. Crum & H. I. Bell, *Wadi Sarga. Coptic and Greek Texts from the Excavations undertaken by the Byzantine Research Account*. With an introduction by R. Campbell Thompson (Copenghagen, 1922), p. 7, n. 2. Cf. Michelangelo Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 (1917), p. 386, and Stephen J. Davis, "A Hermeneutic of the Land: Biblical Interpretation in the Holy Family Tradition", in *Coptic Studies on the Threshold of a New Millennium. Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies, Leiden 2000*, eds. M. Immerzeel & J. van der Vliet, 2 vol. (Leuven, 2004), i p. 335, n. 11. See also M. Geerard, *Clavis Patrum Graecorum*, «Corpus Christianorum. Patristic Greek Series» 2 (Tournout, 1974), ii, pp. 124-125 (no. 2628), and the additions and corrections included in J. Noret & M. Geerard, *Clavis Patrum Graecorum. Supplementum*, «Corpus Christianorum. Patristic Greek Series» Suppl. (Turnhout, 1998), p. 93.

[10] On Zachariah of Saha, see C. Detlef G. Müller, "Zacharias, saint", in *The Coptic Encyclopedia*, ed. Aziz Sural Atiya (New York, 1991), vii, pp. 2368a-2369a. See also *The holy workshop of virtue: the life of John the Stylite*, eds. and trans. Tim Vivian, Maged S. A. Mikhail, Rowan Greer (Trappist, KY, 2010), pp. 1-5. A second version or recension is Cyriacus of Bahnasa's Homily (see Youhanna Nessim Youssef, "Notes on the Traditions concerning the Flight of the Holy family into Egypt", *Coptic Church Review*, 20:2 [1999], p. 51). On this character, see R.-G. Coquin, "Cyriacus, bishop of Bahnasa", in *The Coptic Encyclopedia*, ed. A. S. Atiya, iii, pp. 669b-671a.

[11] François Nau, "La versión syriaque de la visión de Thèophile sur le sèjour de la Vierge en Egypte", *Revue de l'Orient Chrétien*, 15 (1910), pp. 125-132.

[12] C. Conti Rossini, "Il discorso su Monte Coscam attribuito a Teofilo d'Alessandria nella versione etiopica", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 21 (1912), pp. 395-471. See also E. A. Wallis Budge, *The Miracles of the Blessed Mary* (London, 1900), pp. 111-131. Cf. C. Cerulli, *Il libro etiópico dei miracoli di Maria* (Rome, 1943), pp. 206-208.

come down to us,[13] the oldest text is *Vat. ar. 698* (fos. 102v-131r), dated 1371 AD[14] (cf. the fourteenth century Ms. *Vat. ar. 57* with *lacunae*).[15] Several recensions have also survived[16] inclusing *Vat. ar. 170* (fos. 195r-219r),[17] dated 1719 AD, and others,[18] as well as the manuscrits from Abū Maqār,[19] and the fragment under study, *Chr. Arab.* 18, of around 1670 AD.

The *Visio Theophili*, which is part of the cicle of the 'Flight of the Holy Family into Egypt',[20] is actually a narrative text. This work contains some interesting legendary material of various origins and provenance,[21] embedded in a homiletic format, the authorship of which has been ascribed to the Patriarch Theophilus of Alexandria († 412).[22] One of the most interesting features of this narrative account is the history of the text itself, and the considerable challenge faced by any scholar seeking to establish the chronological relationship between the various surviving versions. It was this challenge that led Guidi to edit the texts:

Cf. also E. A. W. Budge, *Legends of our Lady Mary the Perpetual Virgin and Her Mother Hannâ* (London, 1933), pp. 61-80.

13 G. Graf, GCAL, i, pp. 229-232; Gawdat Gabra, "Über die Flucht der heiligen Familie nach koptischen Traditionen", *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*, 38 (1999), p. 40.

14 M. Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 (1917), pp. 381-391 (introduction), 441-469 (Arabic text), cf. 391-440 (Syriac text).

15 G. Graf, GCAL, i, p. 232.

16 G. Graf, GCAL, i, pp. 231-232.

17 M. Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 30 (1921), pp. 217-237.

18 G. Graf, GCAL, i, p. 232.

19 Ugo Zanetti, *Les manuscrits de Dair Abu Maqar: inventaire* (Genève, 1986), nos. 378, 381 and 481.

20 See for instance Youhanna Nessim Youssef, "Notes on the Traditions concerning the Flight of the Holy family into Egypt", *Coptic Church Review*, 20:2 (1999), pp. 48-55.

21 Otto F. A. Meinardus, *The Holy Family in Egypt* (Cairo, 1986).

22 Stephen Gerö, "Apocryphal Gospels: A Survey of Textual and Literary Problems", in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt (ANRW). II. 25.5*, ed. Wolfgang Haase (Berlin – New York, 1988), pp. 3983-3984.

> "A me, considerato il valore e le differenze che presentano le redazioni dell'apocrifo nelle diverse lingue, è sembrato opportuno publicare intieramente, con la versione, l'unico testo siriaco, che ce ne è pervenuto e di cui già diede notizia il Nau; e. dei numerosi testi arabi che hanno relazione con la leggenda, stampare, dai codici vaticani, due redazioni del discorso, assai differenti fra di loro".[23]

Davis initially assumed that the Syriac version was anterior to the surviving Arabic recensions and the Ethiopic texts.[24] Later, however, he admitted that the textual evidence provided by the Syriac and Arabic versions was much more complex than he had at first supposed, leading him to remark that:

> "the Syriac may present at certain points a slightly epitomized translation of an Arabic manuscript quite similar to our earliest Arabic witness. At other places, however, the Arabic text does seem to present expanded (i.e later) readings; in addition, the earliest Arabic witness has a missing section near the end, for which the Syriac serves to fill in the gap".[25]

As Guidi had already suggested,[26] Mingana noted that "Arabic seems to be the original language in which this Pseudo-Theophilus wrote his treatise. There is not the slightest doubt in my mind that the Syriac text that I am editing and translating is a translation from Arabic".[27] Mingana went on to offer some examples in support of this hypothesis, concluding that the

---

[23] M. Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 (1917), p. 381.

[24] Stephen J. Davis, "Ancient Sources for the Coptic Tradition", in *Be Thou There: The Holy Family's Journey in Egypt*, ed. G. Gabra (Cairo – New York, 2001), pp. 154, 158, n. 29. S. J. Davis, "A Hermeneutic of the Land: Biblical Interpretation in the Holy Family Tradition", in *Coptic Studies on the Threshold of a New Millennium*, eds. M. Immerzeel & J. van der Vliet, i, p. 334, n. 11.

[25] S. J. Davis, *Coptic Christology in Practice: Incarnation and Divine Participation in Late Antique and Medieval Egypt* (Oxford, 2008), pp. 135-136, n. 88.

[26] M. Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 (1917), pp. 386-387.

[27] A. Mingana, *Woodbroke Studies III: Christian documents in Syriac, Arabic and Ghashūni, edited and translated with a critical apparatus* (Cambridge, 1931), p. 4.

"Arabic original seems to have been translated at a time prior to the fourteenth century into the Syriac text which we have before us, and this Syriac text was re-translated into the Arabic version exhibited in the Garshūni manuscripts".[28] Evidently, the dependency of the various texts has not yet been fully elucidated. This would clearly require an exhaustive study of the texts, which would first need to be edited. As indicated earlier, Guidi had produced an edition of the two Arabic texts (*Vat. ar. 698* and *Vat. ar. 170*), while Mingana edited three Syriac texts (*Mingana Syr. 5*, *Mingana Syr. 48* and *Borgian Syr. 128*), the last of which had previously been edited by Guidi, whose attention had been drawn to the manuscript by Nau.

The present study offers an edition of a new Arabic manuscript, the fragmentary text preserved under *Mingana Chr. Arab. 18*. The accompanying critical apparatus includes a detailed analysis of the differences between the three Arabic versions, *i.e.* the present fragment and the two texts edited by Guidi. On the basis of that analysis, a preliminary assessment suggests that these are not three different texts, but rather three versions all drawing on the same original text.

Before analysing the most telling examples, attention should be drawn to a chronology-related caveat: however self-evident and indeed puerile it may seem, even specialist scholars occasionally need to be reminded that although a given manuscript may be produced later – in chronological terms –than another, the text of the former may still be the older of the two, since a later manuscript may simply be a copy of an earlier original. Thus, the fact that *Vat. ar. 698* was produced in the fourteenth, *Mingana Chr. Arab. 18* in the seventeenth, and *Vat. ar. 170* in the eighteenth centuries does not in itself provide conclusive information about which of the texts is the oldest; indeed, the text produced most recently may be no more than a copy of the oldest known text.

That being so, in order to venture a hypothesis as to which is the oldest of the three texts, the only reliable procedure is that of close textual

[28] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 4-6.

analysis. Moreover, analysis of the three Arabic versions must also extend to the Syriac texts; this is the only approach likely to provide a clear idea of whether the *Vorlage* is to be located in the Syriac or the Arabic textual tradition.

A sounding through examples

Textual analysis based on an examination of the varying degrees of similarity and difference between the three Arabic versions does not always yield conclusive findings; often, indeed, the information obtained – though it may provide grounds for certain assumptions[1] – often lacks the factual precision in which all research must be grounded. For that reason, we do not wholly share Guidi's assertion that:

> "Mi pare inutile insistere sul fatto che in prodotto letterari di questo genere non vale la pena di andare a ricercare, con grande fatica e scarso risultato, tutti i manoscritti per trovare qualche variante di nessuna importanza; tanto più, in quanto simili testi, per la stessa loro indole, vanno soggetti a continui mutamenti e sarebbe falace cercare di restabilire un testo originale, che con ogni probabilità non è mai stato fissato da alcuno; bensì la narrazione è stata successivamente tradita con una certa libertà, come del resto dimostrano le varie redazioni che di essa esistono".[2]

That said, we can now go on to examine several examples of varying spatial typology, with a view to obtaining sufficient data to justify the subsequent drawing of some final conclusions. In order to avoid tiresome repetition of references to the Arabic manuscripts, the following abbreviations will be used:

— V698 = *Vaticano arabo 698*
— V170 = *Vaticano arabo 170*
— M18 = *Mingana Christian Arabic 18*

For the Syriac textual tradition, we have used the text edited by Mingana, the collation of three Syriac manuscripts (*Mingana Syr. 5*, a copy

---

[1] Cf. M. Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 (1917), p. 387.

[2] M. Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 (1917), pp. 381-382.

dated to 1479 CE; *Mingana Syr. 48*, a copy made in 1906 CE of a manuscript dated to 1757; and *Borgian Syr. 128*, dated to 1720). As indicated earlier, this latter text had already been edited by Guidi,[3] and some narrative elements – as reported by Mingana – had been analysed by Nau;[4] curiously, Mingana makes no mention of Guidi's edition.[5]

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
ويكلموا بَعضهمْ بَعْض ويقولوا	ويكلموا بَعضهمْ بَعْض ويقولوا	يقولون لبعضهم بعض

The text of V698 may be earlier than that of V170 and M18, both of which offer an expanded version by adding the verb form *yukallimū* in place of the main verb in V698 (*yaqūlūna*), which also enables them to modify the word order of the sentence, so that *yaqūlū* introduces a new sentence using the conjunction (*wa-*). The purpose of this expansion, which we may reasonably regard as an *amplificatio minor,* would appear to be no more than a *consecutio semantica* in which *yaqūlū* conveys a more precise meaning than *yukallimū*, *i.e*. that what they said (result) demanded prior discussion (exposition).

None of the three Arabic versions exactly matches the surviving Syriac versions, which read:ܘܢ ܫܪܝ ܥܡܡܐ ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܢܬܚܙܘ ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܫܒܚ ܘܡܫܒܚܝܢ, 'and nations shall flow into it, and all the multitudes shall rejoice'.[6] This difference may point to the existence of an Arabic textual tradition other than those represented by the three texts studied here.

[3] M. Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 (1917), pp. 391-440.

[4] F. Nau, "La versión syriaque de la visión de Thèophile sur le sèjour de la Vierge en Egypte", *Revue de l'Orient Chrétien*, 15 (1910), pp. 128-132.

[5] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 3 and 1-8 respectively.

[6] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 47, lines 6-8 (Syriac text), 10 (English trans.).

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
انت ايضا حَقًّا جبل اللّٰه	انت ايضا ايها الجبل جبل الله	انت هو بالحقيقه حبل الرب

Here, too, V698 offers the oldest text, while V170 and M18 provide two differing versions. V170 includes a redundancy in the final phrase (*jabal Allāh*), while the text of M18 is closer to V698. Of particular interest are the variants *bi-l-ḥaqīqah* / *ḥaqqan* y *Rabb* / *Allāh* and the inclusion of the adverb *ayḍan*. The *lectio Rabb* would seem to be earlier than *Allāh*, although its use may well reflect the author's desire to avoid possible references to the Qu'rān. This seems to be borne out by the fact that the phrase *kalimat Allāh*, whilst referring to Jn 1,1 also recalls two well-known verses of the Qu'rān (3:45; 4:171). The term *ḥaqqan* appears to be a dialectal alternative to the more formal *bi-l-ḥaqīqah*, whilst the textually expletive *ayḍan* refers back to the earlier phrase *kalimat Allāh*.

The Syriac versions differ considerably from the texts offered by M18 and V170, but match word for word the Arabic version in V698: ܐܝܟܢܐ ܛܘܪܐ ܕܡܪܝܐ ܛܘܪ, 'you are truly the mountain of the Lord'.[7]

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
وبيت اله يَعقوب لانه سَكن فيك يتجسدا من العَدري	وبيت اله يعقوب لانه سكن فيك الاله الكلمة متجسدا من العدرى	وبيت اله يعقوب لان معطى الناموس وواضع الناموس سكن فيك وامه العذرى

Here, V698 opts for a more complex composition than its two Arabic counterparts. M18 is syntactically simpler than V170, which accumulates two referential elements (*al-Ilāh*; *al-kalimah*). The textual difference between V698 and M18 is substantial: the text of M18 is both clearer and more concise. In view of the foregoing, the *lectio* offered by V698 would not

[7] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 47, lines 9-10 (Syriac text), 10 (English trans.).

appear to be the oldest, but rather a reading of the original text (common to all three versions) coupled with added exegesis (*al-nāmūs*).

The Syriac versions again have very little in common with M18 and V170, but are closer to V698, albeit with occasional additions (*qadīšathā Maryam*) and reductions (*mu ʿṭī al-Nāmūs*): ܘܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܝܥܩܘܒ ܕܒܟ ܫܪܐ ܐܘܪܝܬܐ ܕܡܫܐ ܕܒܟ ܥܡ ܐܡܗ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ, ‘and the house of the God of Jacob, because the one who established the law has dwelt in you with his mother, the holy Virgin Mary’.[8]

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
انت الطريق الجديده المستقيمه السَّالكه الي الرشاد لجميع الناس انظروا الي كثرة الجمعَ الاتيين الي هاهنا يكرموا والدة الاه القديسَّة مرتريم ويمجدوا هدا البيت الطَّاهره اليوم في هده البريه الغفر محمده التي صَارت مشابحه لمَجمع الملايكه ايتها البريه التي صَارت ملجا للملكه الحقانيه وابنها الاله الواحد كشهادت يوحَنا البتول ابن الرعد حَبيب ربنا والهنا ومخلصَنا يسوع المسيح قال في رويا	انت الطريق الجديده المستقيمه السالكه بنا الي الرشاد والحق وانظروا الي كثرة الجمعَ الاتيين الي هاهنا يكرموا والدة الاه القديسَّة مرتريم ويمجدوا هدا البيت الطَّاهره الدى صار مجمعها لطقوس الملايكهلان الاله التجا اليه هو ووالدنه كشهادة يوحَنا البتول ابن الرعد حَبيب ربنا والهنا ومخلصَنا يسوع المسيح الانجيلى القديس حيت قال في رويا	انت هو الطريق الجديد السهله الذى يسلكها كل احد بسهوله انظر الى فرح هذا الجمع العظيم وهولاء الرهبان والشعوب الذى اجتمعوا من كل مكان من المدن والقرى وساير البلاد وجآوا إلى كرامة هذا البيت الطاهر الذى في هذا البريه اليوم هذه هي البرية المباركه هذه هي البريه التى نعطى الحياه هذه البريه التى اعدت لوالدة الاله القديسه مرتريم وابنها الاله كحسب شهادة ابن الرعد يوحنا وحبيب الله يوحنا الانجيلى قايلاً في طلباته ورویاه

V698 offers a more elaborate acccount than M18 and V170, and the slightly expanded version is suggestive of a different tradition. There are also

[8] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 47, lines 10-11 (Syriac text), 10 (English trans.).

differences between M18 and V170, although the two clearly belong to the same textual tradition.

As in the two previous examples, the Syriac versions draw on V698, although here they differ somewhat from the Arabic version: ܘܗܕܐ ܪܘܚܐ ܕܝ ܒܗ ܠܗ ܡܗܠ ܕܐ ܒܛܠܢܐ ܫܒܥܐ ܐܠܐ ܪܥܝܢܐ ܕܫܘܚܡܐ ܕܒ ܡܠܡܐ ܒܠܚܐ ܪܥܝܢܐ ܪܡ ܪܝܠܐ ܪܒܐ ܪܒܐ ܪܥܐ ܪܡ ܪܥܐ ܫܒܥܐ ܒܛܠܢܐ ܕ ܪܝܚܐ ܪܥܝܢܐ ܒܗܕ ,ܐܗܕ ܫܘܚܪ ܪܥܐ ,ܫܡܐ ܪܒܐ ܪܝܚܐ ܡ ܪܡ ܪܡ ܒܗ ܒܗ ܪܝܥ ܪܡ ܒ ܡܠܟܘܬܐ ܫܡ ,ܐ.ܓ ܫܘܚܡ ܠܗ ܪܡܒ ܒܥ ܐܗ ܫܘܚ ܪܥܐ ܡܠܐ ,ܐܕ, ‘and the way to this place is by faith, and everyone walks today to this derelict mountain, from towns and villages, and narrates the glory of this holy and pure house. Truly this is the desert of life, this is the stretch of land chosen by the holy Virgin, our Lady Mary, and her son, our Lord Jesus Christ. St. John the evangelist, the son of Zebedee and the beloved of our Lord, testified in the Apocalypse and said’.[9] This would appear to be a further indication that the Syriac tradition is based on an earlier Arabic text.

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
انني رايت تنينًا عَظيمًا قايمًا امام	انني رايت التنين العظيم قايمًا امام	اني رايت تنين قايمًا امامها ادا
الامراه لكي ادا ولدت ابنها يبتلحَه	الامراه لكي ادا ولدت ابنها يقتله	ولدت ابنها يبتله وانها ولدت ابنها
دلك الدي يرعي شعَبه بقضيب	الدي هو يرعي شعَبه بقضيب من	هذا الدي يرعي الامم والشعوب
من حديد	حديد وانها ولدت ابنها البكر وانه	بقضيب من حديد

The three versions differ here, and there is evidence of interference from a previous text. Although starting out from a common narrative segment (*idhā waladat ibna-hā* [...] *alladhī yar‘ā* [...] *bi-qaḍīb min ḥadīd*), each goes on to introduce different elements; V698 and V170 are textually close, whereas M18 provides a shorter account. This *lectio brevior* might suggest that M18

[9] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 47, lines 11-18 (Syriac text), 10-11 (English trans.).

offers the most primitive of the three readings, whilst the other two give expanded accounts; unfortunately, there is not a shred of evidence to bear out such a claim.

The passage is more reduced in the Syriac than in the Arabic versions: ܘܚܙܝܬ ܗܘ ܬܢܝܢܐ ܕܩܐܡ ܩܕܡ ܝܠܕܬܗ ܕܒܥܝ ܕܢܩܛܠ ܠܗ ܕܗܘ ܝܠܕܐ ܕܫܠܛ ܒܟܠ ܥܡܡܐ ܒܫܒܛ ܕܦܪܙܠ, 'and I saw a serpent standing before her expecting her child that he might kill him, (a child) who rules the world with a rod of iron'.[10] Variants in the Syriac text edited by Mingana suggest that the Syriac tradition has drawn on a text intermediate between V698 and M18.

Vat. ar. 698	Vat. ar. 170	Ming. Chr. Arab. 18
وقال نظرت التنين قد قذف نهر ماء خلف المراه لكى يعرقها ففتحت الارض فاها وابتلعت ذلك النهر واعطى للمراه جناحين كالنسر لكى تطير الى البريه موضع اعد لها من قبل الله لكى تتغالّ فيه الف ومائتين وستين يومًا من وجه ذلك التنين	وبعد دلك نظرت التنين قدف من فاه خلف الامراه نهر ماء فابتلعت الارض دلك النهر واعطيت الامراه جناحَين لتطير الي البريه التي اعدَت لها وتعولوها هناك الف ومايتي وستين يوما عن وجه التيذين	وبعد دلك نطرة التنين قدف من فاه خلف الامراه نهر ماء فابتلعت الارض دلك النهر الدي قدفه التيذين خلف الامراه تم اعطَيت جناحَين نَسرٍ لتطير الي البريه التي اعدَت لها ويَعولوهَا هناك الف ومايتي وسَتين يومًا عَن وجه التنين

This is one of several points at which a single tradition informs all three Arabic versions. The very slight differences appear to reflect interferences arising during the transmission of each text, attributable to recensors and/or copyists. This makes it particularly difficult to hazard any view as to which of the three is the oldest.

The Syriac versions, though close to their Arabic counterparts, differ from them; the Syriac tradition is closer to V698 than to the other two

[10] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 47-48, lines 20-21 & 1 (Syriac text), 10-11 (English trans.).

Arabic texts: ܪܚܝܢ ܕܡܓܕܐ ܪܚܩ ܫܚܠܦ ܒܬܪ ܐܢܬܬܐ ܕܢܦܠ ܠܗ ܒܡ ܐܝܟ ܕܢܛܒܘܗ ܒܡ ܘܐܪܥܐ ܫܒܩܬ ܐܢܬܬܐ ܘܐܬܦܬܚܬ ܘܐܬܒܠܥܬ ܡܝܐ ܕܐܝܟ ܕܐܫܬܐ ܐܦܩ ܡܢ ܦܘܡܗ ܒܬܪ ܐܢܬܬܐ ܘܐܬܝܗܒ ܠܐܢܬܬܐ ܬܪܥ ܕܟܢܦܐ ܕܢܫܪ ܘܛܣ ܠܡܕܒܪܐ ܐܝܟ ܕܐܬܬܝܕ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܬܬ ܡܐܐ ܘܬܪܬܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܫܠܬ ܝܘܡ, ‘I saw a dragon casting water out of his mouth after the woman that he might drown her in water. And the earth welcomed the woman, was rent and swallowed the water which the serpent had cast out of his mouth after her. And there were given onto woman wings of a bird and she flew to the mountains, to a place prepared to her by God, and she inhabited it one thousand two hundred and three-score days, which makes three years five months and ten days’.[11] Again, and despite the textual similarity to V698, the Syriac tradition is clearly drawing on some other Arabic text.

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
ايها الاخوه تفسير كلام الرَسول الانجيلي البتول يوحَنا ابن الرعد حبيب ربنا يَسوع المسيح وكل دلك رمزًا علي الاسرار الخفيه	ايها الاخوه تفسير كلام الرَسول الانجيلي البتول	ايها الاخوه تفسير كلام الرَسول الانجيلي البتول

The rendering of this passage in V698 exactly matches that of V170, whilst M18 offers a more extensive version. The first part of the segment found only in M18 (*Yuḥannā* [...] *al-ḫafiyyah*) is clearly an appositive construction intended to mark the absence of a nominal element in the previous phrase *al-rasūl al-injīlī al-batūl*, which can be considered to some extent redundant. However, the second part is a sentence that uses *tafsīr kalām al-rasūl* to introduce additional information by means of a coordinated sentence structure.

M18 might be thought to be an expanded version of the other two. However, it is also possible that the textual tradition on which V698 and

[11] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 48, lines 2-8 (Syriac text), 11 (English trans.).

V170 draw opted here to eliminate two sentence segments which offered nothing of substantial interest to the passage as a whole. Though again it is difficult to form a clear definitive judgement, the chronology of the texts at least allows a tentative hypothesis to be ventured: since V698 is a fourteenth-century copy, V170 an eighteenth century copy and M18 a seventeenth-century copy, V170 was obviously produced later than the other two. Though this assertion may appear self-evident and indeed futile, it assumes greater importance in the light of the finding that – except in the few cases already indicated – V698 and V170 do not belong to the same textual tradition. Textually speaking, indeed, V170 is closer to M18 than to V698. It might therefore be feasible to conclude either that the *lectio* provided by V698 and V170 is based on a reading present in an earlier text but not retained in M18, or that it reflects the action of a later recensor/copyist in whose view the information in question was not necessary for a clear understanding of the text. Even so, this latter hypothesis is weakened by the fact that V698 and V170 are closer to an original homiletic text. Again, the evidence is insufficient to resolve this issue.

The Syriac versions do not draw on this Arabic text, perhaps because the Syriac translator thought it unnecessary to include information that was well known and had indeed already been provided: ܗܘ ܕ ܡܫܬܡܗ ܕ ܗ ܗ ܕ ܗ ܗ ܗ

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
الامراه هي ملكت جميع النسوان العَدري الطَاهره مرتريم	الامراه هي العدرى مرتريم ملكة جميع النسوان	المراه الذى قال عنها هى ملكة ساير جنس النسوان كلهم

Here again, the three Arabic texts offer independent versions, and provide no evidence as to which might be the oldest. Each text has adopted a different solution to the referential problem posed by the term *al-mar'a/al-imra'ah*. M18 and V170 opt for the same formula (*al-'adhrā* (*al-ṭāhirah*) *Martamaryam*) while V698 prefers the adjectival clause *alladhī qāla 'anhā*.

The Syriac versions do not correspond exactly with any of the Arabic texts at this point: ܐܝܬܝܬ ܕܐܡܪܢ ܒܥܠܝܐ ܗܝ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܗܝ ܘܗܝ ܡܪܬܢ ܟܠ ܢܫܐ ܕܥܠܡ, 'the woman whom we have mentioned above is Mary, the mother of Jesus. She is truly the Queen of all women'.[13] Of the three Arabic texts, V698 is again the closest to the Syriac tradition, although with variants (e.g. ܕܐܡܪܢ ܒܥܠܝܐ ܗܝ), which, rather than being an addition interpolated by the Syriac translator, must be the reflection of a different, earlier, Arabic textual tradition.

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
ايها الدي سَمَع طَلبات الابا والقديسين وكلمن مسلاتهم اسمَعْني انا عَبدك الضَعيف	ايها الدي سَمَع طَلبات الابا والقديسين وكل مسلاتهم اسمَعْني انا عَبدك الضَعيف	انت سمعت ابى الاسكندروس فى نيقيه واقام الامانة المستقيمه اسمعنى انا ايضًا اليوم الذى كان مع ابى اتناسيوس الرسولى ونجاه من شدايده كلها اسمعنى انا هو عبدك وانا اعلم انك تسمعنى في كل حين

M18 and V170 offer almost identical readings, with the exception of the pair formed by the pronoun *man*, preceded by the quantifier *kull*, not found in

[13] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 48, lines 11-12 (Syriac text), 11 (English trans.).

V170. The text in V698 differs radically from the other two. Consequently, it is impossible to decide which of the texsts is the earliest.

Once again, the Syriac tradition closely mirrors the tradition represented by V698, although the Syriac text does not completely match the Arabic (*v.gr.* ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ against الرسولى or ܕܫܠܝܚܐ ,ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܝ for وانا اعلم انك تسمعنى في كل حين), which would support the hypothesis of an earlier Arabic text different from that reflected in V698: ܫܡܥܢܝ ܡܪܝ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܠܐܒܝ ܐܠܦܣܝܣ ܥܕ ܕܩܐܡ ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܫܡܥܢܝ ܐܦ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܠܐܒܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܩܕܝܫܐ ܫܠܝܚܐ ܕܥܡܗ ܐܬ ܒܟܠ ܢܣܝܘܢܘܗܝ ,ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܒܕܬ ܠܗ ܕܝܢ ܥܒܕ ܕܝܢ ܕܟܡܐ ,ܫܠܝܚܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܝܢ ܕܐܢܐ ܕܝܢ, 'hear me as you heard my Father Alexander till he upheld the orthodox faith; hear me as you heard my Father Athanasius the holy Apostle, whom you helped in all his trials. Hear me in this way, who am unworthy of your service, because I am a sinner'.[14]

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
السَلام لك ياسيّدتي من هو انا الحَقير في البشرين حَتي تاتي ام ربي الي انا الحقير الغير مستحَق	السَلام لك ياسيّدتي من هو انا الحَقير الغير مستحق	من هو انا الذى تاتى الى ام ربى حتى استحقيت عظم هذه الكرامه

M18 and V170 again represent similar traditions, although here the text of M18 is garbled due to the repetition of the phrase *anā al-ḥaqīr*, a repetition not found in V170. For its part, V698 opts for a slightly different reading, omitting both the greeting+vocative formula (*al-salām laki yā Sayyidatī*) and the formula *anā al-ḥaqīr*. However, V698 introduces the variant *istaḥqaytu ʻuẓm hādhihi l-karāmah*, which is significant in that it suggests a misreading of *anā al-ḥaqīr al-ghayr mustaḥaqq*. It is also interesting to note that this passage is not to be found in the Syriac versions; this, again, points to the

[14] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 55, lines 20-22 & 1-2 (Syriac text), 17 (English trans.).

existence of a tradition different from those represented by the Arabic texts.

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
فعَله رب المجد ابني الحبيب لانه لم يريد ان يركب مركبه ولا شيأً مما لهدا العَالم الزايل لَكني حَملته عَلي ادرعَتي من هده المَسافه العَظيمه	حضرنا به الى هدا البيت الطاهر وانا حامله ابنى الحبيب على دراعى	فعَله رب المجد ابني الحبيب لانه لم يريد ان يركبَ مركبه ولا شيأً مما لهدا العَالم الزايل لَكني حَملته عَلي ادرعَتي من هده المَسافه العَظيمه

Here again V698 and M18 offer the same version, whereas the text in V170 clearly draws on a different tradition. However, as in the preceding example, the Syriac tradition has no text corresponding to the Arabic version. This confirms the complex and varied history of the tradition of this text, with constant errors being interpolated during its transmission.

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
وابني الحبيب راكبًا علي كتفي وكانت ايضا صَالومي تحمل الطَفل في بعض الاوقات اقول لَك ياتاوفيلس ابني كنت في بعض الاوقات اتعَب من المشني فاضع ابني عَلي الارض وامشيت	وابني الحبيب راكبًا علي يدي ويوسف يمشى معى زدفاع كثيره انزله واجعله فى حضنى وعلى كتفى من اجل تعب الطريق وكانت وسالوما ايضًا هكذا كانت تحمل الطفل معى وكنت في بعض الاوقات اترك ابنى الحبيب على الارض ليمشى	وابني علي كتفي وكانت ايضا صَالومي تحمل الطَفل في بعض الاوقات اقول لَك ياتاوفيلس ابني كنت في بعض الاوقات اتعَب من المشني فاضع ابني عَلي الارض وامشيت

In this specific passage, the three versions clearly arise from a common reading, although the differences between them are further proof that each text reflects a variety of different redactions. The absence of *al-ḥabīb* in V698 is by no means anecdotal; rather, it represents a constant ellipsis

largely retained in this version, but not generally found in M18 and V170. The absence or presence of *rākiban*, by contrast, is a secondary option with no substantial effect on the text. The texts offered by V698 and M18 are practically identical, with the exception of these two terms. V170 provides an expanded account, including a compound sentence segment concerning Joseph, not found in the other two Arabic texts.

The Syriac versions indicate that, for this narrative passage, the Syriac tradition does not draw directly on any of the three Arabic texts under study. This is evident not only in the two examples examined earlier, but also in the fact that they only touch in passing on the content of the Arabic text: ܘܣܠܘܡ ܗܘܬ ܠܗ ܠܒܪܝ ܟܠ ܥܕܒܢ ܘܢܣܒܗ, 'and Salome used to take my Son at all the times'.[15] Once again, the existence of an Arabic text anterior to the surviving accounts would appear to be the most likely explanation.

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
وتكلمت بلغة انسان قايله نعَم قدومك اليوم الي هده المدينه لاني يسوع المسيح ابن الله بالحقيقه اجابها ابني الوحيد الاله وقال	وتكلمت بلغة انسان قايله وقال	ونعم قدومك الى هذه المدينه يايسوع ابن الله بالحقيقه فكلمها ابنى من حضنى قايلاً

Here, despite the close similarities between V698 and M18, it is clear that three different readings have eventually given rise to three different traditions. M18, for example, provides an expanded version of the text offered by V698, while V170 omits text found in the other two versions. However, it is interesting to note that the sentence *takallamtu bi-lughat insān qā'ilah qāla* appearing in M18 is not found in V698, but has been retained in V170, thus providing another link between M18 and V170. The latter seems to have opted to omit the rest of the narrative segment (*na'am ... al-Ilāh*),

[15] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 57, line 18 (Syriac text), 19 (English trans.).

perhaps simply with a view to abbreviating a sequence not essential for an understanding of the account.

The text provided by the Syriac tradition, though not fully coinciding with the Arabic versions: ܡܪܝ ܒܪܟ ܐܬܝܟ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܫܪܪܐ ܘܒܪܝ ܚܒܝܒܝ ܥܢ ܘܐܡܪ ܠܗ, ‘blessed be your coming, O Lord Jesus Christ, the true Son of God. And my beloved Son spoke to it and said’.[16]

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
ولما نظرت صَالومي هدا اَعطتهم الازار الدي كان عليها من داتها	ولما نظرت صَالومي هدا صالومى اَعطتهم الازار الدي كان عليها من داتها	فلما رات سالومى هذا قلعت ازارهم وقناعها وحدها واعطته لهم

The similarities between the three Arabic versions of this passage indicate a common original text, although each is the result of a specific tradition arising from interferences in the course of textual transmission. V170 is a very slightly expanded version of M18, whilst the passage in V698 is syntactically more elaborate than its counterpart in M18. This may indicate that the *lectio* provided by V698 is a reworking of M18, or that M18 is a reworking of V698. A third possibility is that one of the two is based on an earlier text.

Here again, the Syriac tradition provides a version closer to that of V698: ܐܦܝܠ ܠܫܠܘܡܬ ܕܚܙܬ ܕܥܒܕ ܠܗ ܠܩܕܡ ܕܐܬܘ ܠܘܬܗ, ‘as to Salome, when she noticed what was taking place she threw her garments to them before they came to her’.[17]

[16] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 61, lines 14-16 (Syriac text), 22 (English trans.).

[17] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 68, lines 14-15 (Syriac text), 27 (English trans.).

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
فقال له ياخي نحن نسرق في كل يوم وكل واحد منا له ليله والليله الماضيه هي لي وقد حَصَل لنا اشيا كتيره فدَع قماش هولا وخد الجميع ومهما حَصَل في هده الليله خده لك لان هولا اقوام غربا وليس معَهم شيًا غيرهم وانه لما سمع هدا الكلام اَعطاه فاخدهم دَال واتا البهم لنا	قال له ياخي الليله الماضيه كانت لي وقد ربحنا شي يساوى تمنا كتير فخد لك جميع دلك واوهبنى تياب هولاى الغربا وانه لما سمع منه هدا الكلام اَعطاه فاخدهم دَال واتا البهم لنا	فقال له ها نحن ياخى نسرق من اورشليم الى هاهنا وكلما يجده لكل واحد ليله والليله التى مضت هى لى وانت تغلم ان قد صبنا فيها اموال كثيره وقماش وامتعه والان خذهم لك والذى تاخذه الليله لك ايضًا واعطينى فى نصيبتى عدة هولاء القوم لا ردها لهم لانهم اناس غرباء وقد اتجع قلبى لبكاء هذه المراه وعرى ابنها من لباسه وقميصه فلما عاهده بهذا فاعطاهم العده فاخذها جميعها وردها لنا فلبسناها والبست ابنى عدته بفرح

The three versions of this passage clearly developed from an earlier text, undergoing in the process certain changes that reflect the options adopted by each tradition. V698 offers a *versio longior* and V170 a *versio brevior;* M18 lies *in medio extremorum*. Here, as elsewhere, it is difficult to ascertain which is the earliest of the three texts, all of which appear to derive from an earlier common textual source. Similarities between V698 and M18 may be seen as genuine elements of that earlier version, while V170 has omitted details with a view to abbreviating the text; this is evident in the fact that V170 retains the main outlines found in M18.

This is not the only passage in which the Syriac versions differ substantially from their Arabic counterparts, a further indication that they have drawn on a different tradition: ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܢܚܢ ܢܓܢܒ ܒܟܠ ܝܘܡ ܘܟܠ ܚܕ ܡܢ ܠܗ ܠܝܠܝܐ ܘܠܝܠܝܐ ܕܥܒܪ ܗܝ ܠܝ ܘܐܢ ܐܬ ܠܐ ܝܕܥ ܕܣܒܝܢ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬ ܠܐ ܝܕܥ ܕܣܒܝܢ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬ ܠܐ ܝܕܥ ܕܣܒܝܢ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܬ ܠܐ ܝܕܥ ܕܣܒܝܢ ܐܢ ܐܦ

ܐܚܝ ܡܪܝ ܠܝܠܐ ܕܐܬܐ ܢܓܢܒ ܘܐܢܬ ܬܣܒ ܬܪܬܝܢ ܚܠܩܐ ܕܝܠܝ ܘܕܝܠܟ ܠܝܠܐ ܕܐܬܐ ܐܦ ܐܢܐ ܫܒܚܬ ܪܒ ܘܐܬ ܝܕܥ ܕܫܒܚܬ ܒܢ, ‘O my brother, we shall steal in the coming night, and you will take the two portions, mine and yours. Last night we also had a good haul, and you know that I had a good part of it. Let all this be yours, but give me the garments of these strangers as my portion, and I will return them to their owners, because their nakedness has much disturbed me, especially that of this Child. And the Jewish brigand said to him: Take them as part of your portion. And the Egyptian brigand took them as part of his portion and gave them back to us’.[18]

Ming. Chr. Arab. 18	Vat. ar. 170	Vat. ar. 698
قايلاً يكون ماك متل نهر جيحون حلوًا طيبًا في فم كل احدًا وشفا لهم من امراضهم	قايلاً يكون ماوك مبارك متل نهر جيهون حلوًا طيبًا في فم كل احد وشفا من ساير الامراض	قايلاً يكون ماء حلوا فى فم كل احد كمثل جيحون نهر مصر ويكون شفا لكل من يستحق به بايمان يشفيهم من جميع امراضهم

Again, the three versions coincide in all essential features of content. M18 and V170 clearly derive from the same tradition, with minimal changes. V698 provides a more extended version, with some interesting additions, such as the apposition of *Ǧayḥūn* (> *Ǧīḥūn* < Heb. *Gîḥôn*; cf. Syr. *Gīḥūn*; cf. Γηῶν), which we are told is a river in Egypt (*nahr Miṣr*). This appositive construction is of particular interest, since all three texts are Egyptian copies. Two of them, M18 and V170, presumably deemed it unnecessary, since the reader would be expected to know where the river *Jayḥūn* was. Its appearance in V698 strongly suggests that the recensor or copyist felt it necessary to provide this information for readers who would require it. This is a curious possibility, since the biblical *Gîḥôn* was identified with the Nile

[18] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 71, lines 7-15 (Syriac text), 28 (English trans.).

in Christian tradition and indeed in other traditions.[19] The brevity and narrative simplicity of M18 and V170 may suggest that they are closer to the original text. At present, however, there is no conclusive evidence in support of this hypothesis.

The closest Arabic text to the Syriac versions is again V698, although the overlap is not complete. The Syriac text contains both additions (لهلم ܡܝܟ ܟܝܪ ܠܗܠܡ ܡܝܟ ܟܝܪ) and elisions (جيحون) with respect to the Arabic tradition: ܟܝܪ ܠܗܠܡ ܪܝܫ ܒܗ ܕܡܨܪ ܥܠ ܟܠ ܕܫܬ ܡܢ ܕܡܨܪ ܘܐܝܟ ܕܡܝ ܢܗܪ ܟܝܪ ܠܟܠ ܐܢܫ ܘܐܝܟ ܕܡܝ ܢܗܪ ܠܫܪܝܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܡܨܪ ܘܢܗܪ ܠܟܠ ܡܢ ܒܗ ܢܬܒܪܟ ܘܢܬܪܦܐ ܟܠ ܡܢ ܫܬܐ ܒܗ ܒܐܡܢܘܬܐ ܫܠܡܐ, ‘let it be sweet in the mouth of everyone, like the water of the river is to the inhabitants of Egypt, and let it heal all those who bathe in it in true faith’.[20] This is a further example of the likely dependence of the Syriac tradition on a different Arabic textual tradition.

[19] A. Hermann, “Der Nile und dsie Christen (mit 4 Abbildungen im Text und 13 Taffelabbildungen)”, *Jahrbuch für Antike und Christentum*, 2 (1959), pp. 38-43. Cf. Eusebius, *Das Onomastikon der biblischen Ortsnamen* (Hildesheim, 1966), p. 60.

[20] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 73, lines 12-14 (Syriac text), 30 (English trans.).

Conclusions

From the comparison of the three Arabic versions used for this edition and the Syriac texts edited by Mingana and Guidi, certain hypotheses may be ventured in the guise of preliminary conclusions:

1. The texts of the three Arabic versions derive from two different textual traditions:
    a) the tradition reflected in V698, which is also the earliest of the three copies (fourteenth century);
    b) the tradition reflected in M18 and V170, the latter (eighteenth century) being a recension of the former (seventeenth century).
2. The Syriac textual tradition examined here shares common features with the Arabic tradition represented by V698, although differences evident at certain points in the text suggest that the Syriac texts form part of a tradition other than that reflected in V698.
3. There is every indication – as Guidi suggested and Mingana stressed (cf. above) – that the Syriac tradition derives from the translation of an Arabic text; however, it cannot be conclusively stated that the Syriac texts are a direct translation of V698.
4. No final conclusion can be drawn with regard to which of the two textual traditions reflected in the Arabic versions is the older. The above comparison of the texts suggests that some passages in M18 contain *lectiones* that may be older than those provided by V698, but this cannot be reliably demonstrated.
5. The foregoing supports the hypothesis regarding the existence of an Arabic version dating to earlier than V698, i.e. earlier than the fourteenth century. This putative pre-fourteenth century version would appear to be the text from which the Syriac tradition derives.

To summarise our conclusion, the original text gave rise to several Arabic versions. One of these – not reflected in the texts of V698, M18 or V170 – was the source of the Syriac tradition. The existence of a text dating to before the fourteenth century AD can be clearly deduced, moreover, from

factors other than the textual tradition in Arabic and Syriac, such as the extensive coverage of the legend in a text attributed to Abū Ṣāliḥ al-Armānī, in the mid-thirteenth century,[1] or its use as a source in Abū l-Makārim (twelfth century), which leads us to think that the text could be probably written before the twelfth century.[2] The text of the Ethiopic version (dating from the mid- or late-fourteenth century)[3] does not completely match any of the three Arabic versions, and also contains redactional variants with respect to the Syriac tradition.[4]

[1] *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries Attributed to Abu Salih, the Armenian*, ed. and trans. by B. T. A. Evetts, with added notes by Alfred J. Butler (Oxford, 1895, reed. Piscataway, NJ, 2001), pp. 99-101 (Arabic text), 224-227 (English trans.).

[2] Youhanna Nessim Youssef, "Notes on the Traditions concerning the Flight of the Holy family into Egypt", *Coptic Church Review*, 20:2 (1999), p. 51.

[3] C. Conti Rossini, "Il discorso su Monte Coscam attribuito a Teofilo d'Alessandria nella versione etiopica", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 21 (1912), p. 399.

[4] Cf. for instance C. Conti Rossini, "Il discorso su Monte Coscam attribuito a Teofilo d'Alessandria nella versione etiopica", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 21 (1912), pp. 405-406, lines 100-119 (Ethiopic text), 445 (Italian trans.).

Edition

The Arabic text reflects the typical features of the Medieval handwriting Arabic tradition.[1] Its author intended to write in Classical Arabic, but whether as a result of some deviations interferences from Neo-Arabic alternate with Classical Arabic and pseudo-corrections, like it occurs in the texts written in "Middle Arabic".[2] Therefore, the phonetic features taken out from the text are not typical of this linguistic register, but that of the Neo-Arabic, common to Christians, Jews and Muslims authors in the Medieval times.[3]

The graphological type used by the scribe is the *naskhī*. It shows a plenty oft deficiencies in the graphematic realizations, as well as in the suprasegmental phonemes and in the addition of the diacritics.[4] These deficiencies are a consequence of two facts: firstly, it is the result of the copyist habits of the scribe, who tends to displace the diacritics of the right place in which they should appear, therefore, dealing with a mere orthographical phenomenon; secondly, on the contrary, it obeys to linguistic phenomena that are characteristic of the linguistic register used in the text.

---

1 Assessments about several aspects related to the writing can be read in the following works: Bernhard Levin, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung. Vat Borg. Ar. 95 und Ber orient. Oct. 1108*, Uppsala: Almqvist & Wiksells, 1938, pp. 12-16. Cf. also Agnes Smith Lewis & Margaret Dunlop Gibson, *Forty-one Facsimiles of Dated Christian Arabic Manuscripts*. With an Introductory Observations on Arabic Calligraphy by the Rev. David S. Margoliouth. «Studia Sinaitica» xii, Cambridge: Cambridge University Press, 1907; Eugène Tisserant, *Specimina codicvm orientalivm*. «Tabvlae in vsvm scholarvm» 8, Bonn: A. Marcvs et E. Weber, 1914; Louis Cheikho, *Kitāb ma'riḍ al-khuṭūṭ al-'arabiyyah*, Beirut: Maṭba'at al-Abā' al-Yasū'iyyīn, [18]1911 = 1885; Yiannis E. Meimaris, Κατάλογος τῶν νεῶν ἀραβικῶν χειρογραφῶν τῆς ἱερας μόνης ἁγιας ἁικατερίνης τοῦ ὄρους Σίνα, Athens: Ethnikōn Idruma Ereunōn, 1985).

2 About the register of the "Middle Arabic", see Ignacio Ferrando, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*, Saragossa, 2001, pp. 147-158.

3 Kees Versteegh, *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1984, pp. 8-9.

4 Joshua Blau, *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millenium*. 3 vols, Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1966-67, I, pp. 122-125 §§ 25-26.3.2.

In the edition of the Arabic text, due to the amount of the deficiencies that the manuscript has, we provide a palaeographical edition as faithful to the original as possible. However, in some cases infralinear diacritics are substituted by an extension of the inferior line of the conjunction.

Conspectus siglorum et signorum:

add.	addit
cont.	contraxit
hab.	habet
leg.	leget / legunt
l.m.	lectio mendosa
om.	omittit / omittunt
p.	post (in texto)
vs	versus
[...]	illegibilis
|xxx|	lectio apud Vat. ar. 170
{...}	vacat in manuscripto
¦xxx¦	lectio conditionalis

{...} /1ᵛ/ جميعَ[5] الامم وكل الشعوب ويكلموا بَعضهمْ بَعْض ويقولوا[6] هَلموا بنا[7] الي جَبل اللَّة[8] وبيت اله يَعقوب يَعرفنا[9] سَبله التي نسلكها[10] لان الناموس ياتي من صَهْيون وكلمت اللَّه[11] من يروشليم[12] انت ايضا حَقًا جبل اللَّه[13] وبيت اله يَعقوب لانه سَكن فيك متجسدا من العَدري[14] انت الطريق الجديده[15] المستقيمه السَّالكه الي[16] الرشاد لجميع الناس[17] انظروا[18] الي كترة الجمعَ الاتيين الي هاهنا يكرموا والدة الاله القديسَّة مرتمريم ويمجدوا هدا[19] البيت الطَاهره اليوم في هده البريه الغفره هده[20] التي صَارت مشابحه[21] لمَجمع الملايكه[22] ايتها البريه التي صَارت ملجا للملكه الحقانيه وابنها الاله الواحد[23] كشهادت[24] يوحَنا البتول ابن الرعد حَبيب ربنا والهنا ومخلصَنا يسوع

---

[5] Vat. ar. 170 *leg.* كل

[6] Vat. ar. 698 *hab.* ويكلموا بَعضهمْ بَعْض ويقولوا *vs* يقولون لبعضهم بعض

[7] Vat. ar. 698 *add.* نمضى

[8] Vat. ar. 698 *leg.* الرب ; Vat. ar. 170 without *shaddah*.

[9] Vat. ar. 698 *leg.* فيخبرنا ; Vat. ar. *leg.* ليعرفنا

[10] Vat. ar. 698 *hab.* بسبيل نسلكه *vs* سبله التي نسلكها

[11] Vat. ar. 698 & 170 *leg.* كلمة الرب

[12] Vat. ar. 698 *leg.* اورشليم ; Vat. ar. 170 *leg.* ايروشليم

[13] Vat. ar. 698 *leg.* انت هو بالحقيقه حبل الرب ; Vat. ar. 170 *leg.* انت ايضا ايها الجبل جبل الله

[14] Vat. ar. 698 *leg.* لان معطى الناموس وواضع الناموس سكن فيك وامه العذرى ; Vat. ar. 170 *leg.* سكن فيك الاله الكلمة متجسدا من العدرى

[15] Vat. ar. 698 *leg.* انت هو الطريق الجديد

[16] Vat. ar. 170 *leg.* السالكه بنا الى

[17] Vat. ar. 170 *leg.* الرشاد والحق . Vat. ar. 698 *hab.* السهله الذى يسلكها كل احد بسهوله *vs* المستقيمه السَّالكه الي الرشاد لجميع الناس

[18] Vat. ar. 170 *leg.* وانظروا

[19] Vat. ar. 170 *om.* هدا

[20] Vat. ar. 170 *om.* اليوم في هده البريه الغفره هده

[21] *l.m. pro* مسابحة

[22] Vat. ar. 170 *leg.* الدى صار مجمعها لطقوس الملايكه

[23] Vat. ar. 170 *add.* ايتها البريه التي صَارت ملجا للملكه الحقانيه وابنها الاله الواحد *vs* لان الاله التجا اليه هو ووالدته

[24] Vat. ar. *leg.* كشهادة

المسيح[25] قال في روياه[26] الالهي الدي هو الابوغالمسيس[27] اني[28] رايت[29] امراه مشتمله[30] بالشَّمس والقمر تَحت رجليها واتنا[31] عشر كوكبًا اكليلاً[32] علي راسها /2r/ وهي حَبلا تمتخض لتلد[33] وقال ايضا[34] انني[35] رايت تنينًا عَظيمًا قايمًا[36] امام الامراه[37] لكي ادا ولدت ابنها يبتلحَه[38] دلك[39] الدي[40] يرعي شعَبه[41] بقضيب من حديد[42] وخطف[43] ابنها[44] الي اللّه والي كرسيه الطاهر[45]

---

25 Vat. ar. 170 *add.* الانجيلى القديس حيت

26 Vat. ar. *leg.* رويا . Vat. ar. 698 *hab.* انظر الى فرح هذا الجمع العظيم وهولاء الرهبان والشعوب الذى اجتمعوا من كل مكان من المدن والقرى وساير البلاد وجآوا إلى كرامة هذا البيت الطاهر الذى في هذا البريه اليوم هذه هي البرية المباركه هذه هي البريه التى نعطى الحياه هذه البريه التى اعدت لوالدة الاله القديسه مرتريم وابنها الاله كحسب شهادة ابن انطروا الي كترة الجمعَ الاتيين الي هاهنا يكرموا *vs* الرعد يوحنا وحبيب الله يوحنا الانجيلى قايلاً في طلباته ورورياه قال والدة الاه القديسَة مرتريم ويمجدوا هدا البيت الطَاهره اليوم في هده البريه الغفر محمده التي صَارت مشابحه لمَجمع الملايكه ايتها البريه التي صَارت ملجا للملَكه الحقانيه وابنها الاله الواحد كشهادت يوحَنا البتول ابن الرعد حَبيب ربنا والهنا ومخلصَنا يسوع المسيح قال في رورياه

27 Vat. ar. *leg.* الابوغلمسيس ; Vat. ar. 698 *om.* الالهي الدي هو الابوغالمسيس

28 Vat. ar. *leg.* قال انتى

29 Vat. ar. 698 *leg.* نظرت

30 Vat. ar. 698 *leg.* ملتحفه

31 Vat. ar. 698 *leg.* واثنى ; Vat. ar. 170 *leg.* وانتى

32 Vat. ar. 698 *leg.* كَوكب اكليل ; Vat. ar. 170 *om.* اكليلاً

33 Vat. ar. 698 & 170 *om.* وهي حَبلا تمتخض لتلد

34 Vat. ar. 698 *om.* ايضا

35 Vat. ar. 698 *leg.* انى

36 Vat. ar. 698 *leg.* تنين قايمًا ; Vat. ar. 170 *leg.* التنين العظيم

37 Vat. ar. 698 *leg.* امامها

38 Vat. ar. 698 *leg.* يبتلعه ; Vat. ar. 170 *leg.* يقتله

39 Vat. ar. 170 *om.* دلك ; Vat. ar. 698 *om.* دلك , sed *add.* وانها ولدت ابنها هذا

40 Vat. ar. 170 *leg.* الدى هو

41 Vat. ar. 698 *leg.* الامم والشعوب

42 Vat. ar. 170 *add.* وانها ولدت ابنها البكر وانه

43 Vat. ar. 698 *leg.* واختطف

44 Vat. ar. 170 *om.* ابنها

وبعد دلك[46] نطرة[47] التنين[48] قدف من فاه خلف الامراه نهر ماء فابتلعت الارض دلك النهر الدي قدفه التيذين خلف الامراه[49] تم اعطَيت جناحَين نَسرٍ[50] لتطير الي البريه التي اعدَت لها ويَعولوهَا[51] هناك الف ومايتي وسَتين يومًا عَن وجه التنين[52] والتيذين غضب علي الامراه[53] ولم[54] قام[55] حَربًا عَلي نَسلها الدين هم حَافطين[56] وَصايا اللّه وشهادات[57] يَسوع المَسيح[58] اسمَعوا[59] ايها الاخوه تفسير كلام الرَسول الانجيلي البتول يوحَنا ابن الرعد حبيب ربنا يَسوع المسيح وكل دلك رمزًا علي الاسرار الخفيه قال[60] الامراه هي ملكت جميع النسوان العَدري الطَاهره مرتمريم[61] **/2ᵛ/** والشمس المشتمله بها هو مخلصنَا يَسوع المسيح الدي تجسَّد منها وخلصَ ادم ودريته[62] والقمر هو

---

45 Vat. ar. 698 *om.* الطاهر

46 Vat. ar. 698 *leg.* وبعد دلك *vs* وقال

47 Vat. ar. 698 & 170 *leg.* نظرتُ

48 Vat. ar. 698 *add.* قد

49 Vat. ar. 170 *om.* الدي قدفه التيذين خلف الامراه

50 Vat. ar. 170 *leg.* واعطيت الامراه جناحين

51 Vat. ar. 170 *leg.* وتعوولها

52 Vat. ar. 698 *hab.* قذف نهر ماء خلف المراه لكى يعرقها ففتحت الارض فاها وابتلعت ذلك النهر واعطى للمراه جناحين كالنسر لكى تطير الى البريه موضع اعد لها من قبل الله لكى تتغالّ فيه الف ومائتين وستين يومًا من وجه ذلك قدف من فاه خلف الامراه نهر ماء فابتلعت الارض دلك النهر الدي قدفه التيذين خلف الامراه تم اعطَيت *vs* التنين جناحَين نَسرٍ لتطير الي البريه التي اعدَت لها ويَعولوهَا هناك الف ومايتي وسَتين يومًا عَن وجه التنين

53 Vat. ar. 698 *leg.* وغضب التنين على المراه

54 Vat. ar. 170 *om.* ولم

55 Vat. ar. 170 *leg.* واقام

56 Vat. ar. 698 *hab.* ولم قام حَربًا عَلي نَسلها الدين هم حَافطين *vs* فمضى ليصنع حرب مع ساير نسلها الذين يحفظون

57 Vat. ar. 698 *leg.* وصية الله وشهادة ; Vat. ar. 170 *leg.* وشهادة

58 Vat. ar. 698 *om.* المسيح

59 Vat. ar. 698 *om.* اسمعوا ; Vat. ar. 170 *add.* الان

60 Vat. ar. 698 & 170 *om.* يوحَنا ابن الرعد حبيب ربنا يَسوع المسيح وكل دلك رمزًا علي الاسرار الخفيه قال

61 Vat. ar. 698 *hab.* الامراه هي المراه الذى قال عنها هى ملكة ساير جنس النسوان كلهم et Vat. ar. 170 *hab.* الامراه هي ملكت جميع النسوان العَدري الطَاهره مرتمريم *vs* العدرى مرتمريم ملكة جميع النسوان

62 Vat. ar. 698 *leg.* والشمس التى هى ملتحفه بها هى مخلصنا يسوع في احشاها يضى عليها في جسدها جميعه

يوحَنا المعمداني الدي ترسَل بنور روح القدس ونعمَة المَعموديه المقَدّسه[63] والاثنى عشر كوكب المتوجه[64] عَلي راسها هم الاباا[65] الرُسل الحَواريون الاطهار الدي بلغت دعوَتهمْ الي اقصَا المسكونه وبلغ كلامهم الي اقطار الارض وادخلوا الناس الي الايمان المستقيم بربنا يَسوع المَسيح[66] والتيتين القايم خلفها هو ابليس اللَعين[67] والمآ الدي قدفه هو غضب هيردوس والحَرب الدي اتي به عَلي نسلها هو قتل الاطفال لان الشيطان لا يزال يحَارب المومنين بيسوع المَسيح ويلقي في قلوبهم الافكار الشريره ويَعاندهم الي اخر الدهور والبريه التي هياهًا الله للامراه[68] هو هدا المكان المقدس لان الامراه[69] هي العَدري كما تقدم القول وهيَ حلت فيه مَع ابنها الوحَيد خالق البريه المتجسّد منها[70]

---

[63] Vat. ar. 698 *hab.* الدي ترسَل بنور روح القدس ونعمَة المَعموديه المقدسه الذى لبسناها لمغفرة خطايانا *vs* لاجل نور المعمودية المقدسه الذى لبسناها لمغفرة خطايانا ; Vat. ar. 170 *om.* الدي ترسَل بنور روح القدس ونعمَة المَعموديه المقَدّسه

[64] Vat. ar. 698 *leg.* الذى هم اكليل

[65] Vat. ar. 698 *leg.* ابانا

[66] Vat. ar. 698 *hab.* الحَواريون الاطهار الدي *vs* هولاء الذين من قبل بشراهم الطاهر تقدم كل احد الى معرفة الحق ; بلغت دعوَتهمْ الي اقصَا المسكونه وبلغ كلامهم الي اقطار الارض وادخلوا الناس الي الايمان المستقيم بربنا يَسوع المَسيح Vat. ar. 170 *om.* الدي بلغت دعوَتهمْ الي اقصَا المسكونه وبلغ كلامهم الي اقطار الارض وادخلوا الناس الي الايمان المستقيم بربنا يَسوع المَسيح

[67] Vat. ar. 698 *leg.* والتنين الذى وقف خلفها هو الشيطان

[68] Ms. الامراه

[69] Ms. الامراه

[70] Vat. ar. 698 *hab.* والماء الذى قذفه من فاه خلفها فهو الاضطهاد الذى من قبل هيرودس والحرب الذي القاه على ساير نسلها هم الاطفال الذين قتلهم بغضبه وحنقه عليهم وكل من يومن بسيدنا يسوع المسيح هو يحاربهم الى كمال والمآ الدي قدفه هو غضب *vs* الازمان والبريه التى اعدت لها من قبل الله هو هذا البيت الذى اجتمعت فيه في هذه البريه هيردوس والحَرب الدي اتي به عَلي نسلها هو قتل الاطفال لان الشيطان لا يزال يحَارب المومنين بيسوع المَسيح ويلقي في قلوبهم الافكار الشريره ويعَاندهم الي اخر الدهور والبريه التي هياهًا الله للامراه هو هدا المكان المقدس لان الامراه هي العَدري كما تقدم القول وهيَ حلت فيه مَع ابنها الوحَيد خالق البريه المتجسّد منها

فانا الان اصرح /3r/ مع يَعقوب اب الابا قايلاً[71] ان هدا[72] بيت الله وهدا[73] باب السما[74] مَجمع القديسين[75] اقول لكم ياابايي القديسين انا الحقير تاوفيلس[76] واضعَ هدا الميمر[77] اني لما دخلت[78] الي هدا المكان المقدس ابتهجت جدا[79] وامتلت نفسي فرحًا وسَرورًا[80] ونسيت جميع اتعابي وطول مَسافت الطريق[81] وتركت عَني اهتمام العَالم كله[82] لان العَدَري الطَاهرَه والدة الاله القديسَه مرتمريم طلبت الي ابنها الحَبيب[83] في كل من ياتي الي هدا المكان المقدس[84] ويصَلي فيه ان تغفر[85] خطاياه[86] ويَنسي سَاير[87] اتعابه واهتمام العَالم ولا يبقي للشيطان[88] عَليه مسلك ما دام تابعًا

---

71 Vat. ar. 170 *om.* قايلاً ; Vat. ar. 698 *hab.* فاما انا اتخذ لى قوة قلب واقول مع البطريرك رئيس الاباء يعقوب فانا الان اصرح مع يَعقوب اب الابا قايلاً *vs*

72 Vat. ar. 698 *add.* هو

73 Vat. ar. 698 *leg.* وهذه هى

74 Vat. ar. 698 *add.* وبيت الرب

75 Vat. ar. 698 *add.* بالحقيقه

76 Vat. ar. 170 *add.* ابوكم

77 Vat. ar. 698 *om.* اقول لكم ياابايي القديسين انا الحقير تاوفيلس واضعَ هدا الميمر

78 Vat. ar. 698 *leg.* عبرت

79 Vat. ar. 698 *hab.* الي هدا المكان المقدس ابتهجت جدا *vs* الى هذا البيت اليوم

80 Vat. ar. 170 *leg.* وسرور ; Vat. ar. 698 *hab.* فرحًا وسَرورًا *vs* فرح وتهللت روحى

81 Vat. ar. 698 *hab.* اتعابي وطول مَسافت الطريق *vs* الاتعاب والمشطه الذى قاسيتها في الطريق

82 Vat. ar. 698 *hab.* وتركت عَني اهتمام العَالم كله *vs* التى جيت منها وابتعدت عنى جميع هموم العالم واهتمامه

83 Vat. ar. 170 *leg.* مريم ; Vat. ar. 698 *hab.* لان هكذا سألت ابنها الحبيب اعنى سيدتنا والدة الاله القديسه مريم لان العَدَري الطَاهرَه والدة الاله القديسَه مرتمريم *vs*

84 Vat. ar. 698 *leg.* لكى كل من يدخل الى هذا البيت الطاهر

85 Vat. ar. 170 *leg.* يغفر

86 Vat. ar. 698 *om.* ويصَلي فيه ان تغفر خطاياه

87 Vat. ar. 170 *leg.* جميع

88 شيطان is written with the *nūn* over the *ṭāʾ* and the *alif*.

الله سَالك طريقه الصَالح[89] مادا[90] اقول[91] ومادا انطق[92] وباي[93] كرامَه اقدَم لك المجد ياربي[94] يَسوع المَسيح الهي ومخلَصي[95] عَلي نعمتك التي[96] خصَصَتني بها انا الحقير[97] اعطيتني جسدك المقدس[98] ودَمك الزكي مغفرة خطَاياي[99] واجلستني عَلي كرسي الرياسَه واعطيتني رَعايت شَعبك الناطق ووقفت لي زمانًا /3[v]/ هاديًا ومل‍وكًا ابرار مومنين بك[100] ونزعَت عَني كَدار الخطيه[101] وكدر الخاطر والحزن والم القلب وقفلت افواه الحيات المملوه غشًا اعني الهراطقه[102] الانجاس المَحرومين واعطَيتني شهْوة قلبي الدي هو الحضور الي هدا المكان المقدس[103] الدي انا جالس فيه

---

[89] Vat. ar. 170 *leg.* حافظ داته تابعا لوصايا الله وطرفه الصالحه ; Vat. ar. 698 *hab.* ينسون جميع الفناطس ويَنسي سَاير اتعابه واهتمام العَالم ولا يبقي للشيطان عَليه مسلك ما دام تابعًا الله *vs* الشيطانيه وكل اهتمام ابليس اللعين سَالك طريقه الصَالح

[90] Vat. ar. 698 & 170 *leg.* ومادا

[91] Vat. ar. 698 *add.* عنك

[92] Vat. ar. 698 *leg.* وامدحك

[93] Vat. ar. 698 *om.* و

[94] Vat. ar. 170 *leg.* يارب

[95] Vat. ar. 170 *om.* الهي ومخلَصي

[96] Vat. ar. 170 *leg.* الدى

[97] Vat. ar. 698 *hab.* اقدَم لك المجد ياربي *vs* وماذا اعليه عوض هذه الكرامات التى اعطيتنى انا هو الحقير الخاطى يَسوع المَسيح الهي ومخلَصي عَلي نعمتك التي خصَصَتني بها انا الحقير

[98] Vat. ar. 698 *leg.* جسدك الالهى

[99] Vat. ar. 698 *leg.* ودمك الطاهر لاعطيه لشعبك لمغفرة خطاياهم

[100] Vat. ar. 698 *hab.* واعطيتنى كرسى عظيم لاجلس عليه بغير استحقاق واقمتنى على شعبك لارعاهم واعطيتنى زمانٍ واجلستني عَلي كرسي الرياسَه واعطيتني رَعايت شَعبك الناطق ووقفت لي زمانًا هاديًا ومل‍وكًا ابرار مومنين بك *vs* هانٍ

[101] Vat. ar. 170 *om.* كَدار الخطيه

[102] Vat. ar. 170 *leg.* الهرطقه

[103] Vat. ar. 170 *om.* المقدس

الان بالحقيقه اني متعجَب من الضعَه[104] الحقيره هده التي استحقت ان يسْكن فيها ابن اللَّه[105] الازلي ووالدته العَدري لان هكدا[106] كان مسرة اللَّه ابيه وروحَ قدسَه[107] المحيي[108]

انا ابوكم تاوفيلس اقول لكم انني لما اتيت الي هدا المكان المقدس[109] بمسرة[110] الله فلما كان في بعض الايام بَعد المسا انضجعوا الاخوه الاساقفه واما انا تاوفيلس فصَعَدة[111] الي المقصوره التي اقامت[112] العَدري الطَاهره والدة الاله[113] مَرتمريم جالسه فيها كل الايام التي اقامتهم هناك[114]

---

[104] Vat. ar. 170 *leg.* الضيعه

[105] Vat. ar. 170 *add.* الحي

[106] Vat. ar. 170 *leg.* هدا

[107] Vat. ar. 170 *leg.* وروح القدس

[108] Vat. ar. 698 *om.* كَدار الخطيه وكدر الخاطر والحزن والم القلب وقفلت افواه الحيات المملوه غشًا اعني الهراطقه الانجاس المَحرومين واعطَيتني شهْوة قلبي الدي هو الحضور الي هدا المكان المقدس الدي انا جالس فيه الان بالحقيقه اني متعجَب من الضعَه الحقيره هده التي استحقت ان يسْكن فيها ابن اللَّه الازلي ووالدته العَدري لان هكدا كان مسرة اللَّه ابيه وروحَ قدسَه المحيي , and gives a lenght section which is absent in Vat. ar. 170 and in Mingana Chr. Arab. 18. See fos. 106v-110r of Vat. ar. 698 in M. Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 (1917), pp. 445-448.

[109] Vat. ar. 170 *leg.* الطاهر

[110] Vat. ar. 170 *leg.* بارادة

[111] Vat. ar. 170 *leg.* فصعدت

[112] Vat. ar. 170 *leg.* كانت

[113] Vat. ar. 170 *om.* والدة الاله

[114] Vat. ar. 698 *hab.* انا هو ابيكم تاوفيلس وكيف اراد الله حتى انتى جيت الى صعيد مصر حتى وصلت هذا المكان بامر الله وارادته والان ايها الابناء اسمعوا الىّ بفهم وايمان كامله واعطوا سكون وهدوا للكلام بما اظهرته لى والدة الاله العذرى القديسه مريم لما كان فى ليله الاحد الماضيه وبعد صلاة الغروب فتضجعوا الاخوة الاساقفه في موضع وحدهم على ناحيه وصعدت انا الى القيطون الذى كانت القديسه العذرى مريم اقامت عليه اياهما فيه ما دامت فى هذا البيت انا ابوكم تاوفيلس اقول لكم انني لما اتيت الي هدا المكان المقدس بمسرة الله فلما كان في بعض الايام بَعد المسا *vs* المقدس انضجعوا الاخوه الاساقفه واما انا تاوفيلس فصَعَدة الي المقصوره التي اقامت العَدري الطَاهره والدة الاله مَرتمريم جالسه فيها كل الايام التي اقامتهم هناك

وللوَقت[115] بسطت يدي[116] وصَليت وطلبت[117] الي اللّه قايلاً اسمَع بي ياربي[118] يَسوع المسيح واقبل تضرعي[119] اليك ايها الدي /4r/ سَمَع طَلبات الابا والقديسين وكلمن[120] مسلاتهم[121] اسمعَني انا عَبدك الضَعيف[122] ايها القريب[123] من الدين يَطلبون اليه بقلب نقي[124] اسالك ياربي[125] يسوع المَسيح ان تتراف[126] عَلي ولا تتركني[127] اطلب اليك[128] ان تعلمني خبر مجيك الي ارض مصر ووالدتك[129] العَدري الطَاهرَه[130] ومقامك في هَده البريه[131] القفره[132] وتعلمنا كي بني لك[133] هدا[134]

---

[115] Vat. ar. 698 *om.* وللوقت

[116] Vat. ar. 170 *leg.* يداى

[117] Vat. ar. 698 *om.* وطلبت

[118] Vat. ar. 698 *leg.* اسمعنى ياسيدى ; Vat. ar. 170 *leg.* اسمع يارب

[119] Vat. ar. 698 *hab.* واقبل تضرعي *vs* اصرخ

[120] Vat. ar. 170 *leg.* كل

[121] Vat. ar. 698 *hab.* انت سمعت ابى الاسكندروس فى نيقيه واقام الامانة المستقيمه اسمعنى انا ايضًا اليوم الذى كان مع ايها الدي سَمَع طَلبات الابا والقديسين وكلمن مسلاتهم *vs* ابى اتناسيوس الرسولى ونجاه من شدايده كلها

[122] Vat. ar. 698 *hab.* اسمعَني انا عَبدك الضَعيف *vs* اسمعنى انا هو عبدك وانا اعلم انك تسمعنى في كل حين

[123] Vat. ar. 698 *leg.* وانت قريب منى

[124] Vat. ar. *leg.* نقيا ; Vat. ar. 698 *hab.* من الدين يَطلبون *vs* وانت قريب منى ومن كل من يسال اسمك القدوس اليه بقلب نقي

[125] Vat. ar. *leg.* يارب

[126] Ms. تتراف

[127] Vat. ar. 170 *add.* انا المسكين ; Vat. ar. 698 *hab.* والان يا سيدى تحنن علىّ ولا تتخلا عنى لانك انت اسالك ياربي يسوع المَسيح ان تتراف عَلي ولا تتركني *vs* اتكالى منذ صغرى الى الان

[128] Vat. ar. 698 *leg.* انا احبك ياسيدى

[129] Vat. ar. 698 *hab.* ان تعلمني خبر مجيك الي ارض مصر *vs* ان تظهر لى كيف كان مجيك الى مصر مع والدتك ووالدتك

[130] Vat. ar. 170 *om.* الطاهره ;ووالدتك العَدري الطَاهرَه

[131] Vat. ar. 170 *leg.* المكان ; Vat. ar. 698 *hab.* ومقامك في هَده البريه القفره *vs* وسكناك في هذا الجبل

[132] Vat. ar. 170 *add.* انت ووالدتك الطاهره; cf. note 171.

[133] Vat. ar. 170 *leg.* لكى ابنى ; Vat. ar. 698 *leg.* وامرنا ان نبنى

[134] Vat. ar. 170 *leg.* هده

البيت كنيسه عَطيمه حَسَنه جدا اكراما لعظمتك ومجدا لقدرة لاهوتك الي الابد امين[135] انا تاوفيلس لما فلت امين للوقت بغته اشرق عَلي[136] نوراً عَطيماً[137] يفوق نور الشمس[138] اضعَاف كتيره[139] نوراني وظهر[140] مَركب عَظيم[141] والملكه العَدرَي الطاهره والدة الاله مرتمريم جالسه عَليه[142] ووَجهها يضي بالنور الالهي الدي لا اقدر انطق بمجده[143] وهي مشتمله بحلة نورانيه سماييه شريفة المقدار والملاكين الجليلين عَطما النورانين[144] وروسا الطغمات السَمايين[145] ميخاييل وغبريال[146] عَن يمينها وشمالها[147] /4ᵛ/ وانا[148] تاوفيلس لما نطرة[149] عَلو دلك المجد وبهجة النور وكرامت سيدتي العَدري ام سَيدي[150] للوقت[151] سقطت علي وجهي مرعَوباً وان العَدري اشارت

---

[135] Vat. ar. 698 *hab.* متسعه جدًا مجدًا وكرامةً لاسمك الطاهر لانك الذى يليق لك كل مجد وابيك الصالح والروح حَسَنه جدا اكراما لعظمتك ومجدا لقدرة لاهوتك الي الابد امين *vs* القدس الى ابد الابد امين

[136] Vat. ar. 698 *hab.* انا تاوفيلس لما فلت امين للوقت بغته اشرق عَلي *vs* وهذا عندما اكملت الصلاه فاشرق

[137] Vat. ar. 698 *add.* في المكان

[138] Vat. ar. 170 *add.* ربوات

[139] Vat. ar. 698 *hab.* يفوق نور الشمس اضعَاف *vs* الذى كنت قايم فيه اصلى حتى انتى قلت ان الشمس اشرقت كتيره

[140] Vat. ar. 170 *leg.* ظهرت

[141] Vat. ar. 698 *leg.* وظهرت مركبة عظيمه نيره

[142] Vat. ar. 170 *leg.* عليها ; Vat. ar. 698 *leg.* وجلس عليها ملكة جنس النسوه العذرى الجاهره مريم

[143] Vat. ar. 170 *om.* ; Vat. ar. 698 *hab.* يضى مثل الشمس ووَجهه يضي بالنور الالهي الدي لا اقدر انطق بمجده *vs* ماية دفعه

[144] Vat. ar. 170 *om.* شريفة المعداد والملاكين الجليلين عطَما النورانين ; Vat. ar. 698 *hab.* وهى لابسه حلة مضيه وهي مشتمله بحلة نورانيه سماييه *vs* بالنور حتى انتى قلت ليس احدٍ في العالم كله يقدر ان يلبس مثل هذه الحلة المكرمه شريفة المقدار والملاكين الجليلين عطَما النورانين

[145] Vat. ar. 698 *om.* وروسا الطغمات السَمايين; Vat. ar. 170 *hab.* وروسا الطغمات *vs* وروسا الملايكه الاطهار السَمايين

[146] Vat. ar. 698 *leg.* وميخاييل وجبراييل

[147] Vat. ar. 170 *leg.* ويسارها ; Vat. ar. 698 *hab.* عَن يمينها وشمالها *vs* يمشون معها وجمع كثير من الملايكه

[148] Vat. ar. 170 *add.* الحقير

[149] Vat. ar. 170 *leg.* نظرت ; Vat. ar. 698 *leg.* فلما نظرت انا

[150] Vat. ar. 170 *cont.* ; Vat. ar 698 *om.* عَلو دلك المجد وبهجة النور وكرامت سيدتي العَدري لما نظرت مجد سيدتي ام سَيدي

الي ميخاييل[152] فاقامني ورشمني[153] بمتال الصَليب الكريم ونزعَ عَني الخوف وخاطبتني سيدتي العَدري[154] قم لا تخاف[155] تشجع[156] وتقوي لك[157] السَلام[158] قد طلع بخورك الي منبر الاب والابن والروح القدس[159] لك السَلام[160] ايها المجاهد المحارب[161] عَن الامانه الارتدكسيَّه[162] ايها العَمود المضي في وَسط البيعَه السَلام لك[163] ارفع نطرك الي[164] انا والدة الاله الدي خلق السمآ والارض[165] حملته في بطني تسعَة شهور ورضع من تدي وهو مفدي الخليقه بقوة لاَهوته[166] انا[167]

---

[151] Vat. ar. 698 *leg.* هذا

[152] Vat. ar. 698 *hab.* علي وجهي مرعَوباً وان العَدري اشارت الي *vs* على الارض وصرت كالاموات فتقدم الى ميخاييل ميخاييل

[153] Vat ar. 698 *leg.* ونزع عنى ; Vat. ar. 170 *leg.* رسمنى

[154] Vat. ar. 170 *add.* قايله ياتاوفيلس خليفة ابنى الحبيب مك ; Vat. ar. 698 *hab.* الخوف وابعدت عنى الرعبه بمتال الصَليب الكريم ونزعَ عَني الخوف وخاطبتني سيدتي العَدري *vs* سيدتى الطاهره العذرى القديسه مريم قايله لى

[155] Vat. ar. *leg.* ولا تخاف

[156] Vat. ar. *leg.* تخشع

[157] Vat. ar. 698 *om.* تشجع وتقوي

[158] Vat. ar. 698 *leg.* السلام لك ; Vat. ar 170 *hab.* لك السَلام *vs* سلام ابنى الحبيب

[159] Vat. ar. 698 *hab.* قد طلع بخورك الي منبر الاب *vs* يا من وصل رايحة بخوره الى كرسى الاب وحبيبى الابن والابن والروح القدس

[160] Vat. ar. 698 *leg.* السلام لك ; Vat. ar. 170 *om.* قد طلع بخورك الي منبر الاب والابن والروح القدس لك السَلام

[161] Vat. ar. 698 *leg.* الحسن القتال الظاهر ; Vat. ar. 170 *om.* المحارب

[162] Vat. ar. 698 *leg.* فى الامانة المستقيمه

[163] Vat. ar. 170 *om.* الارتدكسيه ايها العَمود المضي في وَسط البيعَه السَلام لك

[164] Vat. ar. 698 *hab.* ايها العَمود المضي في وَسط البيعَه *vs* السلام لك ايها العمود الثابت في البيعة ارفع نظرك واعرفنى ياتاوفيلس ; Vat. ar. 170 *add.* السَلام لك ارفع نطرك الي

[165] Vat. ar. 698 *leg.* انا هى ام ملك السماء والارض

[166] Vat. ar. 698 *hab.* انا الذى حملت الذى يملا السماء والارض فى احشائى تسعة اشهر انا الذى ارتضعت الذى يربى الكل بارادة صلاحه *vs* حملته في بطني تسعَة شهور ورضع من تدي وهو مفدي الخليقه بقوة لاَهوته ; Vat. ar. 170 *om.* الدي خلق السمآ والارض حملته في بطني تسعَة شهور ورضع من تدي وهو مفدي الخليقه بقوة لاَهوته

[167] Vat. ar. 698 *add.* هى

مريم ابنت[168] يواقيم ابنة حنه[169] من سبط[170] يَهودا من اَصل داوود[171] اتيت[172] اليك ياتاوفيلس[173] بمسَرت[174] ابني الوَحيد[175] لاَعلمك يالدي سالت عَنه من اجل هدا البيت وصَمودنا[176] الي ارض مصرَ من يروشليم[177] هده ارادت[178] /5ʳ/ ابني الحبيب وابيه الصالح واالروح المقدس[179] المحيي ان يبقي هدا المكان[180] هكدا[181] شهادة لاجيال[182] الدهور الاتيه عَلي الارض ليَعلموا عَليهم الاتضاعَ الدي فعَله رب المجد ابني الحبيب لانه لم يريد ان يركب مركبه ولا شيأً مما لهدا العَالم الزايل لكني حَملته عَلي ادرعَتي من هده المَسافه العَظيمه[183] الي ان وَصلت الى هده البريه العَظيمه الي ان وصَلت[184] ونزلت في هدا البيت وكان قفراً عظيماً[185]

---

[168] Vat. ar. 698 *leg.* ابنة

[169] Vat. ar. 698 & 170 *leg.* ابنة يواقيم وحنه

[170] Vat. ar. 698 *leg.* قبيلة

[171] Vat. ar. 698 *leg.* واصل داود

[172] Vat. ar. 698 *leg.* قد جيت

[173] Vat. ar. 698 *om.* ياتاوفيلس

[174] Vat. ar. 698 *leg.* بارادة ; Vat. ar. 170 *leg.* بمسرة

[175] Vat. ar. 698 *leg.* الحبيب

[176] Vat. ar. *leg.* وحضورنا

[177] Vat. ar 170 *leg.* من ايروشليم الى ارض مصر

[178] Vat. ar 170 *leg.* ارادة

[179] Vat. ar. 170 *om.* المقدس

[180] Vat. ar. 698 *leg.* لأُظهرَ لك جميع ما طلبته منى لاجل امور هذا البيت ومجيى الى مصر من اورشليم الى هذا المكان *vs* لاعلَمك باالدي سالت عَنه من اجل هدا البيت وَصَمودنا الي ارض مصرَ من يروشليم هده ارادت ابني الحبيب وابيه الصالح واالروح المقدس المحيي ان يبقي هدا المكان

[181] Vat. ar. 170 *add.* لا يتغير

[182] Vat. ar. *leg.* الاحيال

[183] Vat. ar. 170 *hab.* فعَله رب المجد ابني *vs* حضرنا به الى هدا البيت الطاهر وانا حامله ابنى الحبيب على دراعى الحبيب لانه لم يريد ان يركب مركبه ولا شيأً مما لهدا العَالم الزايل لَكني حَملته عَلي ادرعَتي من هده المَسافه العَظيمه

[184] Vat. ar. 170 *om.* الي ان وصَلت , which is obviously a dittography.

[185] Vat. ar. 698 *hab.* فاما امر هذا البيت اراد ان يبقيه هكذا شهادةً لجميع الاجيال الذى على الارض بعظم الاتضاء الذى كنا فيه لان ابنى الحبيب لم يشا ان يركب مركبه او محفه او بقية المواشى الذى تركبهم عظماء الارض لكنى حملته على

فاما[186] انا[187] تاوفيلس[188] لما سَمعَت هدا الكلام من سيدتي العَدري ملكت جميع النسوان[189] خررت لها سَاجداً بخوف ورعَد وكلمتها بصَوت اليصَابات[190] قايلاً السَلام لك ياسيّدتي من هو انا الحَقير في البشرين حَتي تاتي ام ربي الي انا الحقير[191] الغير مستحَق[192] لهدا اشكرك ياربي يَسوع المسيح لانك اعطَيتني هده الكرامه العَظيمه اكتر من جَميع الناس[193] فقالت لي سَيدتي[194] العَدري /5ᵛ/ الطاهره مرتمريم[195] ياتاوفيلس افتح قلبك وسَمعَك[196] لما اقوله لك واكتبه وارسله الي

هكدا شهادة الجبال *vs* يدي فى هذا المسافة الكبيره حتى وصلنا الى هذه البيت الحقير لانه كان قفر فى ذلك الزمان الدهور الاتيه عَلي الارض ليَعلموا عَليهم الاتضاعَ الدي فعَله رب المجد ابني الحبيب لانه لم يريد ان يركب مركبه ولا شيأ مما لهدا العَالم الزايل لكني حَملته عَلي ادرعَتي من هده المَسافه العَظيمه الي ان وَصلت الى هده البريه العَظيمه الي ان وصَلت ونزلت في هدا البيت وكان قفراً عظيماً

[186] Vat. ar 698 om. فاما ; Vat. ar. 170 *leg.* اما

[187] Vat. ar. 170 *add.* هو

[188] Vat. ar. 170 *leg.* تااوفيلس

[189] Vat. ar. 170 *om.* ملكت جميع النسوان

[190] Vat. ar. 698 *hab.* لما سَمعَت هدا الكلام من سيدتي *vs* فاجبتها برعبة عظيمه واتضاع وانحدت لى صوت اليصابات العَدري ملكت جميع النسوان خررت لها سَاجداً بخوف ورعَد وكلمتها بصَوت اليَصابات

[191] Vat. ar. 170 *om.* في البشرين حَتي تاتي ام ربي الي انا الحقير

[192] Vat. ar. 698 *hab.* السَلام لك ياسيّدتي من *vs* من هو انا الذى تاتى الى ام ربى حتى استحقيت عظم هذه الكرامه هو انا الحَقير في البشرين حَتي تاتي ام ربي الي انا الحقير الغير مستحَق

[193] Vat. ar. 698 *hab.* انا اشكرك ياسيدى يسوع المسيح لانك مجدتنى اكثر من استحقاق وبغير مقدار الخليقه كلها ; Vat. ar. 170 *om.* لهدا اشكرك ياربي يَسوع المسيح لانك اعطَيتني هده الكرامه العَظيمه اكتر من جَميع الناس*vs* اشكرك ياربي يَسوع المسيح لانك اعطَيتني هده الكرامه العَظيمه اكتر من جَميع الناس

[194] Vat. ar. 698 *om.* سيدتي

[195] Vat. ar. 698 *om.* مرتمريم ; Vat. ar. 170 *leg.* مريم

[196] Vat. ar. 170 *om.* وسَمعَك

كل الاماكن تدكاراً مقدساً لكل المومنين افهم دلك[197] فقلت لها ياسَيّدتي قوتك وبركتك تكون[198] مَعي[199]

وان سَيّدتي ابتدت تشرَح لي خبر صَعودها الي مصرَ وحلولها مَع ابنها الوَحيد في هدا الموضع المقدَّس ففتحَت[200] فاها[201] الطاهر الدي لم يخرج منه قط كدب وقالت اسمَع[202] ياتاوفيلس انه[203] لما ولدت[204] ابني الحَبيب[205] يَسوع المسيح[206] ابن اللّه الحَي اضا[207] نجمه في المشرق وعَطي[208] نوره جَميع الكواكب[209] وكنت في المغاره التي ببيت لحم غريبه[210] منزعجه من كل وجه ليسَ[211] عَندي من يخدمني لاني لم اعرَف رجل بل[212] عَدري بخاتم بتوليتي[213] ولم اجلس عَند امراه[214] ولدة

---

[197] Vat. ar. 170 *om.* افهم دلك

[198] Vat. ar. 170 *leg.* تكونا

[199] Vat. ar. 698 *hab.* افتح اذنى قلبك ياتاوفيلس واصغى الى ما اقوله لك لانك لا بد ان تنقلهم فى كتاب ويمضوا بهم الى ياتاوفيلس افتح قلبك وسَمعَك لما اقوله لك واكتبه وارسله الي كل *vs* المدن والقرى والضيع تدكارٍ الى اخر اجيال العالم الاماكن تدكاراً مقدساً لكل المومنين افهم دلك فقلت لها ياسَيّدتي قوتك وبركتك تكون مَعي

[200] Vat. ar. 170 *om.* ففتحت

[201] Vat. ar. 170 *leg.* بفاها

[202] Vat. ar. 170 *leg.* اسمع

[203] Vat. ar. 698 *om.* وان سَيّدتي ابتدت تشرَح لي خبر صَعودها الي مصرَ وحلولها مَع ابنها الوَحيد في هدا الموضع المقدَّس ففتحَت فاها الطاهر الدي لم يخرج منه قط كدب وقالت اسمَع ياتاوفيلس انه

[204] Vat. ar. 698 *leg.* كان عندما ولدت

[205] Vat. ar. 170 *leg.* الوحيد

[206] Vat. ar. 698 *om.* يسوع المسيح

[207] Vat. ar. 698 *leg.* فاشرق

[208] Vat. ar. 698 *leg.* وستر

[209] Vat. Ar. 698 *leg.* ضَو الكواكب كلها ; Vat. ar. 170 *om.* يَسوع المسيح ابن اللّه الحَي اضا نجمه في المشرق وعَطي نوره جَميع الكواكب

[210] Vat. ar. 170 *leg.* يبيت لحم وكنت في مغاره غريبه

[211] Vat. ar. 170 *leg.* وليس

[212] Vat. ar. 170 *p.* لم اعرَف رجلا قط : بتوليتى

[213] See the previous note.

ولا رايتها قط[215] الاَّ العَجوز المباركه اليَصابات العَاقر وتلك لما قربت ولادتها هيوا لها اقاربها جَميع ما تَحتاج اليها[216] وانا ياتاوفيلس[217] عَند ولادتي بمخلص[218] العَالم لم اجد توباً /6r/ استر به حسَد ابني الحَبيب[219] وانا[220] بقيت اَطوف في المغاره كلها فوجدة خرفه باليه فسترت بها[221] جسد ولدي الحَبيب وكان فوق راسي مدود برسم الدواب فوضعَت فيه ابني الحَبيب[222] وكان يوم[223] ميلاده التاسع وعَشرين[224] من شهر[225] كيهك[226] ونظرة حَولي فوجدته[227] ممتلياً من طقوس الملايكه

---

[214] Ms. امراه

[215] Vat. ar. 170 *leg.* ولم انظر امراه تلد

[216] Vat. ar. 698 *hab.* وكنت فى ذلك المكان غريبه مرتبه قلقه من كل جمةً ولا احدًا خوالى ليخدمنى لانى عذرى لم *vs* وكنت في اعرف رجلاً وانا ما ولدت قط حتى اعرف شيًا من هذا الامر ولم اجلس لتلد فهيّوا لها جميع ما تحتاج اليه المغاره التي ببيت لحم غريبه مزعجه من كل وجه ليسَ عَندي من يخدمني لاني لم اعرَف رجل بل عَدري بخاتم بتوليتي ولم اجلس عَند امراه ولدة ولا رايتها قط الاَّ العَجوزاً المباركه اليَصابات العَاقر وتلك لما قربت ولادتها هيوا لها اقاربها جَميع ما تَحتاج اليها

[217] Vat. ar. 170 *hab.* العَاقر وتلك لما قريب ولادتها هيوا لها اقاربها جَميع ما *vs* وعندما دنا ولادتها توجهت الى منزلى تَحتاج اليها وانا ياتاوفيلس

[218] Vat. ar. 170 *leg.* وعندما ولدت مخلص

[219] Vat. ar. 170 *leg.* جسده

[220] Vat. ar. 170 *om.* وانا

[221] Vat. ar. 170 *leg.* بهم

[222] Vat. ar. 170 *om.* الحبيب

[223] Vat. ar. 170 *om.* يوم

[224] Vat. ar. 170 *leg.* والعشرين

[225] Vat. ar. 170 *om.* شهر

[226] Vat. ar. 698 *hab.* واما انا فلم انظر احد حولى من هةلاء ولم اجد ثوب لالف بها جسد ابنى فميزت حولى فوجدت خلقان فلففت بهم جسده الطاهر وكان مدود فوق عند رأسى والبهايم تأكل فيه فاخذت ابنى الحبيب فرقدته فى ذلك المدود وكان فيه تأكل بقره وحمار فاخذت البقره الحشيش وحملته على قرنها ووضعته على ابنى ليدفأ جسده ويصخن والحمار ايضًا فقرب لسانه منه ليعطيه سخونة لاجل ذلك البرد الذى كان فى ذلك الوقت لانه زمان الشتاء ليلة التاسع وانا ياتاوفيلس عَند ولادتي بمخلص العَالم لم اجد توباً استر به حسد ابني الحَبيب *vs* والعشرين من شهر كيهك ذلك اليوم وانا بقيت اَطوف في المغاره كلها فوجدة خرفه باليه فسترت بها جسد ولدي الحَبيب وكان فوق راسي مدود برسم الدواب وظهر نجمه في Vat. ar. 170 *add.* ; فوضعَت فيه ابني الحَبيب وكان يوم ميلاده التاسع وعَشرين من شهر كيهك المشرق

[227] Vat. ar. 170 *om.* فوجدته

وروسَا الملايكه وجماعة النورانين الروحَانيين السَّمايين والشاروبيم والشارافيم ياتون ويسجدون له وهو راقد في المدود ويمجدوه باصوات التهليل الحُسَّن قايلين هدا هو يوم الفَرح هدا هو يوم السَرور هدا هو يوم الخلاص هدا هو يوم المغفره هدا هو يوم التهليل[228] ويقولون ايضا[229] المجد للّه في العَلا وعَلى الارض السَلام وفي الناس المسره[230] مباركه اِنت[231] في النسا ومباركه تمرة بَطنك هدا[232] الدي خلصَ شعبه[233] من خطاياهم[234] ايها العَدرَي النقيه الطاهره الخدر الملوكي الحمامه الغير دنسه ام ملك /6[v]/ الملوك مخلص المسكونه طَوبا لنا نحن السمايين الدي استحقينا النظر الي وجهه بولادتك المبارَكه[235] وبَعد دلك[236] اتي[237] الي جبراييل[238] الملاك[239] بابتهاج[240] وخر

---

[228] Vat. ar. 698 *hab.* ثم انى تطلعت فى المنزل جميعه فرايته امتلا من الملايكه ومن الشاروبيم والسرافيم وكانوا ياتون رتبةً رتبةً وطغمةً طغمةً يسجدون لابنى فى المدود الذى هو منضجع فيه ويمجدزه باصواتهم الحلوه قايلين هذا هو يوم الفرح ونظرة حَولي فوجدته ممتلياً من طقوس *vs* الذى صنعه الرب وباركه وكانوا يسجدون لى انا ايضًا بالرتبه صارخين قايلين الملايكه وروسَا الملايكه وجماعة النورانين الروحَانيين السَّمايين والشاروبيم والشارافيم ياتون ويسجدون له وهو راقد في المدود ويمجدوه باصوات التهليل الحُسَن قايلين هدا هو يوم الفَرح هدا هو يوم السَرور هدا هو يوم الخلاص هدا هو يوم المغفره هدا هو يوم التهليل ; Vat. ar. 170 *om.* وروسَا الملايكه وجماعة النورانين الروحَانيين السَّمايين والشاروبيم والشارافيم ياتون ويسجدون له وهو راقد في المدود ويمجدوه باصوات التهليل الحُسَن قايلين هدا هو يوم الفَرح هدا هو يوم السَرور هدا هو يوم الخلاص هدا هو يوم المغفره هدا هو يوم التهليل

[229] Vat. ar. 170 *om.* ايضا

[230] Vat. ar. 698 *om.* ويقولون ايضا المجد للّه في العَلا وعَلى الارض السَلام وفي الناس المسره ; Vat. ar. 170 *ad.* لانه اتى وخلصنا لانا نحن شعبه

[231] Vat. ar. 698 & 170 *leg.* انتى

[232] Vat. ar. 698 *om.* هدا

[233] Vat. ar. 698 *leg.* الذى اتى ليعطى الخلاص لشعبه

[234] Vat. ar. 698 *om.* من خطاياهم

[235] Vat. ar. 698 *hab.* ايها العروسه الغير دنسه وام الاله بالحقيقه ايها الملكه ايها الحمامه الحسنه بالحقيقه انتى الملكه وام ملك الحياه الذى خلاص المسكونه كان من قبلك طوبا لنا نحن ايضًا لانا صرنا مستحقين ان ننظر وجه الله بميلادك ايها العَدرَي النقيه الطاهره الخدر الملوكي الحمامه الغير دنسه ام ملك الملوك مخلص المسكونه طَوبا لنا نحن السمايين *vs* الدي استحَقينا النظر الي وجهه بولادتك المبارَكه

[236] Vat. ar. 170 *om.* هدا الدي خلصَ شعبه من خطاياهم ايها العَدرَي النقيه الطاهره الخدر الملوكي الحمامه الغير دنسه ام ملك الملوك مخلص المسكونه طَوبا لنا نحن السمايين الدي استحَقينا النظر الي وجهه بولادتك المبارَكه وبَعد دلك

[237] Vat. ar. 698 *leg.* جاء ; Vat. ar. 170 *leg.* واتى

[238] Vat. ar. 170 *leg.* غبريال

له[241] ساجدًا تم قال لي[242] قد كمل لك ايتها العَدري[243] جميع ما عَرفتك[244] به هدا ربي الدي بشرتك به ان منك ايتها العَدَري[245] ياتي ويخلصُ[246] العَالم[247] وبَعد دلك[248] اتا[249] يوسَف[250] وصَحَبته[251] صَالومي[252] ابتهجت بفرح عَظيم[253] مضيت[254] الي الطَفل الراقد[255] في المدود وسجدة[256] له ورفعَته عَلي ايديها[257] قايله طَوبا لي انا الحَقيره[258] لان عَيناي نطرتا[259] خلاص اللَّه النور

---

[239] Vat. ar. 698 *leg.* رئيس الملايكه جبراييل

[240] Vat. ar. 698 *leg.* بوجه ; Vat. ar. 170 *om.* الملاك بابتهاج

[241] Vat. ar. 698 *leg.* فرح مملوا تهليل ; Vat. ar. 170 *om.* له

[242] Vat. ar. 698 *leg.* وسجد لى قايلاً ; Vat. ar. 170 *leg.* وقال لي

[243] Vat. ar. 170 *om.* لك ايتها العَدري , sed tamen *leg.* اليوم

[244] Vat. ar. 170 *leg.* قتلته pro قلته

[245] Vat. ar. 170 *hab.* به هدا ربي الدي بشرتك به ان منك ايتها العَدرَي *vs* لك ايتها الطاهره ان منك

[246] Vat. ar. 170 *leg.* مخلص

[247] Vat. ar. 698 *hab.* هوذا جميع ما قلته لك قد كمل اليوم هذا هو الرب الذى بشرتك به انه ياتى منك ويعطى الخلاص قد كمل لك ايتها العَدري جميع ما عَرفتك به هدا ربي الدي بشرتك به ان منك ايتها العَدرَي ياتي ويخلصُ العَالم *vs* لشعبه

[248] Vat. ar. 698 *add.* انصرف رئيس الملايكه

[249] Vat. ar. 698 *leg.* فدخل

[250] Vat. ar. 698 *add.* ايضًا

[251] Vat. ar. 698 *om.* وصَحَبته

[252] Vat. ar. 698 *leg.* وسالومى ; Vat. ar. 170 *add.* وانا لما نظرت صالومى

[253] Vat. ar. 698 *hab.* تمشى معه لانه كان مضى وطلبها لتاتى وتجلس عندى فلما نظرتنى سالوما فرحت فرح عظيم جدًا *vs* ابتهجت بفرح عَظيم

[254] Vat. ar. 698 *leg.* وتقدمت

[255] Vat. ar. 698 *leg.* وهو راقد

[256] Vat. ar. 698 *leg.* وسجدت

[257] Vat. ar 698 *leg.* جدا وانها سجدت لابنى الحبيب ورفعته على يديها ; Vat. ar. 170 *hab.* وحملته على يديها *vs* بفرح عَظيم مضيت الي الطَفل الراقد في المدود وسجدة له ورفعَته عَلي ايديها

[258] Vat. ar. 170 *leg.* الحقير

[259] Vat. ar. 170 *leg.* قد ابصرت

الحقيقي الدي اتا الي العَالم لخلاص الخطاه التي انا اولهم[260] تم التفت وسجدت[261] قايله طوباك[262] ايتها العُدري لانك[263] صَرتي ام اللّه رب الكل منشي الخليقه[264] لانك انتي التي شهدوا عَنك الانبيا قايلين انه ياتي منك[265] خلاص جميع[266] المسكونه هودا[267] انا الان اخدمك ولا بقيت[268] افارقك الي الممات[269] وبَعد دلك /7r/ اتوا رعَاة اغنام[270] وشَجدوا لابني الحَبيب[271] وصَرخوا قايلين[272] انت[273] مخلصَ العَالم[274] كما قيل لنا انك ابن اللّه بالحقيقه طَوبا لنا الدي[275] اسْتحقينا[276] النظر[277] الي لاهوتك[278] تم التفتوا الي ساجدين[279] قايلين[280] طَوباك[281] انتي ايتها العَدري سيدة

---

[260] Vat. ar. 170 *om.* النور الحقيقي الدي اتا الي العَالم لخلاص الخطاه التي انا اولهم

[261] Vat. ar. 170 *ad.* لى

[262] Vat. ar. 170 *ad.* انتى

[263] Vat. ar. 170 *ad.* انتى

[264] Vat. ar. 170 *hab.* كل الخليقه *vs* الكل منشي الخليقه

[265] Vat. ar. 170 *ad.* رب الارباب

[266] Vat. ar. 170 *leg.* كل

[267] Vat. ar. 170 *leg.* وهودا

[268] Vat. ar. 170 *om.* بقيت

[269] Vat. ar. 698 *hab.* طوباى انا لان عيناى نظرتا خلاصك ايها النور الذى اتى الى العالم لينجى الخطاه كلهم وانا هى اولهم ورجعت الى وسجدت لى قايله انتى لانك صرتى ام الاله رب الكل انتى التى جميع الانبياء منتظرين لك لانه ياتى طوباك ايتها العُدري لانك *vs* منك الاه المسكونه كلها وانا الان ليست افارقك وامشى معك واخدمك الى يوم وفاتى صَرتي ام اللّه رب الكل منشي الخليقه لانك انتي التي شهدوا عَنك الانبيا قايلين انه ياتي منك خلاص جميع المسكونه هودا انا الان اخدمك ولا بقيت افارقك الي الممات

[270] Vat. ar. 698 *leg.* واذا رعاه جآوا ; Vat. ar. 170 *om.* الاغنام

[271] Vat. ar. 698 *om.* الحبيب

[272] Vat. ar. 698 *leg.* وهو راقد فى المدود صارخين قايلين ; Vat. ar. 170 *add.* بالحقيقه

[273] Vat. ar. 698 *leg.* انك

[274] Vat. ar. 698 *leg.* للعالم كله

[275] Vat. ar. 698 *hab.* نحن لانا قد *vs* الدى

[276] Vat. ar. 698 *add.* ان

[277] Vat. ar. 698 *leg.* ننظر

نسا العَالمين[282] طَوبا[283] للبطن الدي[284] حملك والتدين[285] الدين[286] ارضعَاك لانك قد[287] ولدتي مخلص العَالم وحَياتهم[288] كما قيل لنا من الملايكه وسَحَنا[289] تسابيحهم[290] قايلين المجد لله في العَلا وعَلي الارض السَّلام وفي الناس المسره[291] وانا لما سَمعَت هدا تعجبت كتيرًا وبَعد تمانية[292] ايام اتوا ليختنوا الطَفل كسنه اليهود[293] ودعوا اسمه يسوع كشهادة الملاك غبريال لي[294] قبل ان احبل[295] به[296] وبعد دلك اتوا المجوس من بلادهم بلاد المشرق وسجدوا له[297] حَينيذًا[298]

---

[278] Vat. Ar. 698 *leg.* انك ابن الله بالحقيقه طَوبا لنا ; Vat. ar. 170 *om.* مجد لاهوتك كالذى سمعناه كالذى راياه الدي اشتَحقَينا النظر الي لاهوتك

[279] Vat. Ar. 698 *leg.* ورجعو الى وقبلونى ساجدين على الارض ; Vat. ar. 170 *om.* ساجدين

[280] Vat. ar. 698 *add.* لى

[281] Vat. ar. 698 *leg.* طوبا لك

[282] Vat. ar. 698 *hab.* انتي ايتها العَدري سيدة نسا العَالمين *vs* طوبا لك انتى اكثر من جميع نسوة العالم

[283] Vat. ar. 698 *leg.* وطوبا

[284] Vat. ar. 698 *leg.* التى

[285] Vat. ar. 698 *leg.* والثديان

[286] Vat. ar. 698 *leg.* التى ; Vat. ar. 170 *leg.* وللتدان اللدان

[287] Vat. ar. 698 *om.* قد

[288] Vat. ar. 698 *leg.* ولدتى لنا حياة العالم كله

[289] *Lectio mendosa* for سبحا

[290] Vat. ar. 698 *hab.* كما قيل لنا من الملايكه وسَحَنا *vs* واخبرونا بما راوه وبما سمعوه من جميع الملايكه في السموات تسابيحهم

[291] Vat. ar. 170 *om.* لانك قد ولدتي مخلصَ العَالم وحَياتهم كما قيل لنا من الملايكه وسَحَنا تسابيحهم قايلين المجد لله في العَلا وعَلي الارض السَّلام وفي الناس المسره

[292] Vat. ar. 170 *leg.* وبعد دلك بتمانية

[293] Vat. ar. 170 *leg.* كسنّه الناموس

[294] Vat. ar. 170 *om.* غبريال لي

[295] Vat. ar. 170 *leg.* قبل الحبل

[296] Vat. ar. 698 *hab.* فاما نحن كلنا لما سمعنا هولاء تعجبنا وكل من سمعهم تعجب وفكرت فى قلبى قايله ياترى ماذا يكون ومن بعد ذلك جآء اليوم الثامن ليختنوا الصبى كعادة اليهود فدعوت اسمه يسوع كما قال لى الملاك قبل ان احبل به وانا لما سَمعَت هدا تعجبت كتيرًا وبَعد تمانية ايام اتوا ليختنوا الطَفل كسنه اليهود ودعوا اسمه يسوع كشهادة الملاك *vs* غبريال لي قبل ان احبل به

هيردوس[299] اصطرب وجمع كل قبايل اسراييل وسالهم اين يولد المسيح[300] /7ᵛ/ فقالوا له في بيت لحم ارض اليهوديه[301] حَينيذًا دَعا هيردوس المجوس واستخبر بهم عَن الوقت والزمان الدي ظهر لهم فيه النجم فاخبروه[302] وانه قال لهم امضوا واسجدوا له فادا وجدتموه اعلموني لاتي انا ايضا واسجد له وفَعل دلك قصَدًا منه لاتمام غرضه الفاسد[303] لانه كان يريد قتل ابني الحبيب[304] لانه كان يظن انه ملكه من هدا العَلم الزايل[305] وان المجوس لما اتوا اليه اَعني ابني الحَبيب سحدوا له وراوه بذلك الاتضاعَ العَظيم طفلاً ملغوقا في خرق باليه موضوعًا في مدود البهايم[306] فقدموا له قرابينهم[307] دهبًا ولبانًا ومرًا واَعطوه السَّلام[308] قايلين مباركَ انت ايها الملك العظيم الدي اتيت الي العالم وخلصتهم

---

[297] Vat. ar. 698 *hab.* واذا مجوس جآوا من المشرق وهم يمشون فى كل مدينه وقريه حتى حآوا الى يروشليم قالوا اين هو وبعد دلك اتوا المجوس من بلادهم بلاد المشرق وسجدوا *vs* المولود ملك اليهود لانا راينا نجمه فى المشرق ووافينا لنسجد له له

[298] Ms. حنينذًا . Vat. ar. 170 *om.* دلك اتوا المجوس من بلادهم بلاد المشرق وسجدوا له حَينيذًا

[299] Vat. ar. 698 *leg.* فلما سمع هيرودس

[300] Vat. ar. *hab.* وجميع اورشليم معه وكل قبايل اسراييل وجميع رؤوساء الكهنه والكتبه ومشايخ الشعب واستخبرهم اين هيردوس اصطرب وجمع كل قبايل اسراييل ومالهم ابن يولد *vs* يولد المسيح وتحقق منهم زمان النجم الذى ظهر لهم المسيح; Vat. ar. 170 *hab.* هيرودس لما سمع بدلك استخبر ابن بولد المسيح

[301] Vat. ar. 170 *leg.* بيت لحم يهودا

[302] Vat. ar. 698 *om.* حَينيذًا دَعا هيردوس المجوس واستخبر بهم عَن الوقت والزمان الدي ظهر لهم فيه النجم فاخبروه

[303] Vat. ar. 170 *om.* حَينيذًا دَعا هيردوس المجوس واستخبر بهم عَن الوقت والزمان الدي ظهر لهم فيه النجم فاخبروه وانه قال لهم لمضوا واسجدوا له فادا وجدتموه اعلموني لاتي انا ايضا واسجد له وفَعل دلك قصَدًا منه لاتمام غرضه الفاسد

[304] Vat. ar. 170 *hab.* لانه كان يريد قتل ابني الحبيب *vs* وصار يطلب ابني ليهلكه

[305] Vat. ar. 698 *hab.* وقال لهم بمكر قوموا واذهبوا والحصوا فى كل مكان عن الصبى باجتهاد فاذا ما وجدتموه اعلمونى انا وانه قال *vs* ايضًا لاتى واسجد له وهذا كله صنعه هيرودس يريد ابنى الحبيب ليقتله وكان يظن ان مملكته هى من هذا العالم لهم لمضوا واسجدوا له فادا وجدتموه اعلموني لاتي انا ايضا واسجد له وفَعل دلك قصَدًا منه لاتمام غرضه الفاسد لانه كان لانه ظن انه ملك ارضى .Vat. ar. 170 *hab.* ;يريد قتل ابني الحبيب لانه كان يظن انه ملكه من هدا العَلم الزايل لانه كان يولي انه ملكه من هدا العَلم الزايل *vs* والمجوس سالهم هيرودس

[306] Vat. ar. 170 *hab.* وان المجوس لما اتوا اليه اَعني ابني الحَبيب سحدوا له وراوه بذلك *vs* ادا وجدتم الطفل اعلمونى الاتضاعَ العَظيم طفلاً ملغوقا في خرق اليه موضوعًا في مدود البهايم

[307] Vat. ar. 170 *leg.* ولما قدموا قرابينهم لابنى

[308] Vat. ar. 698 *hab.* ولما سمعوا المجوس هذا من هيرودس طلبوا فى كل مكان باجتهاد واذا النجم الذى راوه فى المشرق تقدمهم حتى جآء الى البيت الذى نحن فيه انا وابنى يسوع وهداهم كمثل مرشدًا حسن ولما دخلوا الى البيت وكظروا

ورضيت[309] راس التنبين الدي هو الشيطان[310] ولما راوا هده الامر العظيم[311] ظهر لهم ملاك الرب وقال لهم لا تعودوا[312] الي هيردوس /8r/ بل ادهبوا الي كورتكم[313] بـ[سلـ]ـام[314] ولما كملت له اربعين يومًا[315] صَعَد[316] به[317] الي الهيكل[318] يصنع عَنه كسنة الناموسَ[319] وكان في دلك الزمان كاهن يسمي[320] سمعان وانه حَمل الطفل عَلي دراعيه وبارك الله[321] قايلاً الان[322] ياسيد اطلق عبدك بسلام لان عَيناي قد ابصرا خلاصك نورًا استعلن للامم ومجدًا لشعَبك اسراييل[323] ولما

الطفل على بدى خروا له ساجدين وقرايبنهم فى ايديهم ذهبًا ولبانًا ومرًا وكانوا فرحين بفرح عظيم لاجل انهم نظروا الصبى وان المجوس لما اتوا اليه آعني ابني الحَبيب سجدوا له وراوه بذلك الاتضاعَ العَظيم طفلاً ملغوفا في خرق اليه *vs* وصرخوا موضوعًا في مدود البهايم فقدموا له قرايبهم دهبًا ولبانًا ومرًا وآعطوه السَّلام

[309] *Sic* in manuscripto, perhaps for رضضت

[310] As occurs in Christian Arabic texts, the *nūn* of the term *al-šayṭān* has been written inverted over the *ṭā'* and the *alif*. Vat. ar. 698 *hab.* تحل جميع مملكات العالم انت الذى جيت الى العالم لتكسر كل قوة العدو كما وجدنا مكتوب فى كتب ابائنا الاولين الذين كانوا من قبلنا وانضجعوا ليلاً يظنون انهم يقومون اتيت الي العالم وخلَصتُهم ورضيت راس التنبين الدي هو الشيطان *vs* بآكرا ويذهبون الى هيرودس

[311] Vat. ar. 698 *om.* ولما راوا هده الامر العظيم ; Vat. ar. 170 *om.* وآعطوه السَّلام قايلين مبارك انت ايها الملك العظيم الدي اتيت الي العالم وخلَصتُهم ورضيت راس التنبين الدي هو الشيطان ولما راوا هده الامر العظيم

[312] Vat. Ar. 698 *leg.* واذا ملك الرب ظهر لهم وكلمهم قايلاً لا ترجعوا ; Vat. ar. 170 *leg.* وعرفهم ان لا يعودوا

[313] Vat. Ar. 698 *add.* لان فى قلبه مكرًا عظيم ردئًا واخبرهم بطريق اخرى ليذهبون فيها الى كورهم ; Vat. ar. 170 *leg.* بل يدهبوا في طريق تخرى الى كورتكم

[314] Vat. Ar. 698 *om.* بسلام

[315] Vat. ar. 170 *om.* اربعين يومًا

[316] Vat. Ar. 698 *leg.* فمضوا

[317] Vat. ar. 170 *leg.* اصعدنا

[318] Vat. ar. 170 *leg.* هيكل الرب

[319] Vat. Ar. 698 *leg.* كما يعملوا جميع مواليد نساء اسراييل ولما مضينا به ودخلوا به *et add.* وصنعنا عنه كما فى الناموس ; Vat. ar. 170 *leg.* واكملنا عنه ما في الناموس الهيكل

[320] Vat. Ar. 698 *leg.* وكان هناك كاهن فى ذلك الزمان اسمه

[321] Vat. ar. 170 *hab.* وكان في دلك الزمان كاهن يسمي سمعان وانه حَمل الطفل *vs* وحمله سمعان على دراعيه وباركه عَلي دراعيه وبارك الله

[322] Vat. ar. 170 *om.* الان

[323] Vat. ar. 170 *hab.* كقولك *vs* لان عَيناي قد ابصرا خلاصك نورًا استعلن للامم ومجدًا لشعَبك اسراييل

قال سمَعان الكاهن هدا الكلام لوقته استند[324] الي جانب المدبح واسلم الروح وتنيح من اتعاب هدا العَالم الزايل ولما كملنا كل شي عدنا الي مدينة ايروشليم ونحن فرحَين مسرورين[325] حَينيدًا[326] اقام هيردوس سنتين ينتطر المجوس[327] فلم[328] تعودوا اليه دفعَه تانيه[329] حينيدًا[330] اطهر له الشيطان واتا اليه وقت المسا في شكل احَد[331] وكلمه قايلاً ايش انت هكدا جالس والمملكه سوف /8ᵛ/ توخدتك[332] منك اجاب هـ[يرودس] [...][333] الشيطان وما الدي افعل اجابه ابليس قايلاً ارسل اقتل كل الاطفال الدين ببيت لحم واعمالها من ابن سنتين وما دون لعل يسوع يكون فيهم[334] فلما كان في تلك الليله تراءي ملك الرب[335] ليوسف في الحلم وقال له[336] قم خد

---

[324] Vat. ar. 170 *leg.* هدا استند الشيخ سمعان

[325] Vat. ar. 698 *hab.* فقدمت له الطفل فحمله غلى يديه وباركه واعطاه لى وتنيح ذلك الشيخ الكاهن سمعان فى ذلك وانه حَمل الطفل عَلي دراعيه وبارك الله قايلاً الان ياسيد *vs* اليوم ولما اكملنا عليه كل شيء رجعنا الى مدينتنا فرحين اطلق عبدك بسلام لان عَيناي قد ابصرا خلاصك نورًا استعلن للامم ومجدًا لشعَبك اسراييل ولما قال سمَعان الكاهن هدا الكلام لوقته استند الي جانب المدبح واسلم الروح وتنيح من اتعاب هدا العَالم الزايل ولما كملنا كل شي عدنا الي مدينة ايروشليم ونحن فرحَين مسرورينوانه حَمل الطفل عَلي دراعيه وبارك الله قايلاً الان ياسيد اطلق عبدك بسلام لان عَيناي قد ابصرا خلاصك نورًا استعلن للامم ومجدًا لشعَبك اسراييل ولما قال سمَعان الكاهن هدا الكلام لوقته استند الي جانب المدبح واسلم الروح وتنيح من اتعاب هدا العَالم الزايل ولما كملنا كل شي عدنا الي مدينة ايروشليم ونحن فرحَين وتنيح من اتعاب هدا العَالم الزايل ولما كملنا كل شي عدنا الي مدينة ايروشليم ونحن مسرورين ; Vat. ar. 170 *om.* فرحَين مسرورين

[326] Vat. ar. 170 *leg.* وبعد دلك

[327] Vat. ar. 698 hab. حَينيدًا اقام هيردوس سنتين *vs* حينيذٍ ان ذلك المنافق هيرودس اقام سنتين منتظرًا المجوس ينتطر المجوس سنتين ; Vat. ar. 170 *om.*

[328] Vat. ar. 170 *leg.* فلما لم

[329] Vat. ar. 698 *hab.* فلم تعودوا اليه دفعَه تانيه *vs* فلم يرجعوا اليه فعند ذلك قلقت افكاره

[330] The second *yā'* has two dots under and one over.

[331] Vat. ar. 698 *leg.* واذا الشيطان ظهر له وقت المسا بشكل رجل ذو معرفه من اهل المدينه

[332] Vat. ar. 698 *hab.* ايش انت هكدا جالس والمملكه سوف توخدتك *vs* ان جلست هكذا مملكتك تنزع منك

[333] *Vacat* of about three-four words. Cf. Vat. Ar. 698 *leg.* وما ذا اصنع قال له

[334] Vat. ar. 170 *hab.* غضب وامر بقتل الاطفال ببيت لحم وتخومها من ابن سنتين وما دون دلك قايلا في ظنه لعل دفعَه تانيه حينيدًا اظهر له السيطان واتا اليه وقت المنا في شكل احَد وكلمه قايلاً ايش *vs* يكون الطفل يسوع من جملتهم انت هكدا جالس والمملكه سوف توخدتك اجاب هـ[يرودس] [...] الشيطان وما الدي افعل لها به ابليس قايلاً ارسل اذا .Vat. ar. 698 *hab* . لقتل كل الاطفال الدين ببيت لحم واعمالها من ابن سنتين وما دون اهل يسوع يكون فيهم قمت باكرًا ارسل جندك ليقتلوا كل طفل في بيت لحم وكل تخومها من ابن سنتين وما دونها لعلهم يجدوا ذلك الطفل لتقتله

الطَفل[337] وامه[338] واهرب[339] الي ارض مصَر[340] وكن هناك حتي اقول لك[341] وفي تلك الليله[342] قمنا[343] مسرعين[344] ونزلنا الي ارض مصَر[345] وكانت صَالومي معَنا[346] ولما كان الغد امر هيردوس بقتل كل الاطفال كمشورة ابيه الشيطان[347] واما[348] نحن فاقمنا[349] نسير[350] في الطريق[351] اياما[352] كثيره وابني الحبيب راكبًا[353] علي كتفي[354] وكانت ايضا صَالومي تحمل الطَفل في بعض الاوقات[355]

وما الذي افعل لها به ابليس قايلاً ارسل لقتل كل الاطفال الذين ببيت لحم واعمالها من ابن *vs* ليلاً يكبر فيقلع نك المملكه سنتين وما دون لعل يسوع يكون فيهم

[335] Vat. ar. 170 *leg.* ظهر ملاك الرب

[336] Vat. ar. 170 *leg.* قايلا . Vat. ar. 698 *hab.* فلما *vs* وفى تلك الليله واذا ملاك الرب ظهر ليوسف فى الحلم قايلاً كان في تلك الليله ترا اي دلك الرب ليوسف في الحلم وقال له

[337] Vat. ar. 698 & 170 *leg.* الصبى

[338] Vat. ar. 698 *add.* مريم

[339] Vat. ar. 698 *leg.* اذهب

[340] Vat. ar. 698 *leg.* الى مصر ; Vat. ar. 170 *add.* فان يطلب الصبى ليهلكه

[341] Vat. ar. 698 *hab.* وكن هناك حتي اقول لك *vs* حتى اقول لك لان هيرودس مزمع ان يطلب نفس الصبى ليهلكه

[342] Vat. ar. 170 *leg.* الساعه

[343] Vat. ar. 698 *leg.* فقمنا فى تلك الليله

[344] Vat. ar. 698 *om.* مسرعين

[345] Vat. ar. 698 *leg.* الى طريق مصر

[346] Vat. ar. 698 *leg.* وكانت سالوما تمشى معنا

[347] Vat. ar. *hab.* فلما كان باكر امر المنافق هيرودس ان يقتلوا جميع اطفال بيت لحم وتخومها كما لقن بهذا من الشيطان اب ولما كان الغدام هيردوس يقتل كل *vs* وان هيرودس اكمل هواه وقتل كل الاطفال et Vat. ar. 170 *hab.* كل الظلم الاطفال كمشورة ابيه الشيطان . The word شيطان is written with the *nūn* over the *ṭā*ʾ and the *alif*.

[348] Vat. ar. 170 *leg.* وان

[349] Vat. ar. 170 *leg.* اقمنا

[350] Vat. ar. 170 *leg.* سايرين

[351] Vat. ar. 698 *om.* نسير في الطريق

[352] Vat. ar. 698 *leg.* ايام

[353] Vat. ar. 698 *om.* الحبيب راكبًا

اقول لَك ياتاوفيلس ابني كنت في بعض الاوقات اتعَب من المشي فاضع ابني عَلي الارض وامشيته[356] /9r/ كعادة الاطفال واداه [مشيا] يسيرًا[357] قد[358] يتعَلق بديولي[359] ويرفع وجهه الي يبكي عند ذلك ارفعَه الي حَضني واقبله وآحمله عَلي ادرعتي وامشي[360] وانا فرحَه مسروره[361] واجَرم هيردوس |المنافق| لاجل الفساد الدي صَنعَه بالاطفال واحزن قلوب والديهم واما الشيخ المبارك يوسف النجار كان يَحمل النفقه وما نحتاج اليه فعند ذلك كان ينتطرنا نَحمل الطَفل سَاعَه

[354] Vat. ar. 170 *leg.* على يدى et *add.* ويوسف يمشى معى زدفاع كثيره انزله واجعله فى حضنى وعلى كتفى من اجل تعب الطريق

[355] Vat. ar. 170 *leg.* وسالوما ايضًا هكذا كانت تحمل الطفل معى

[356] Vat. ar. 170 *hab.* في بعض الاوقات اقول لَك *vs* وكنت في بعض الاوقات اترك ابنى الحبيب على الارض ليمشى ياتاوفيلس ابني كنت في بعض الاوقات اتعَب من المشي فاضع ابني عَلي الارض وامشيت

[357] Vat. ar. 170 *leg.* قليلا متل الاطفال وكان ادا مشى يسيرا

[358] Vat. ar. 170 *om.* قد

[359] Vat. ar. 170 *leg.* باديالى

[360] Vat. ar. 170 *leg.* دراعيى وامش

[361] Vat. ar. 698 *hab.* انا اشهد لك ياتاوفيلس ان دفاع كثيره اتعب منه وهو على يدى فانزله على الارض واتكلم معه كمثل الامهات الذين يعلمون اولادهم المشى قايله له يابنى امش وحدك قليل على الارض كمثل الاطفال كلهم لانى تعبت وانا شابه ما تعلمت بهذا الشقا ولا هذه المسافه البعيده فاذا مشا ساعه على الارض فيمسك ذيل ثوبى ويمسك رجلى ويتطلع الى فوق فى وجهى وهو كمثل الاطفال كلهم اذا بكوا فى وجوه امهاتهم حتى يحملوهم فللوقت احمله فى حضنى قول لَك ياتاوفيلس ابني كنت في بعض الاوقات اتعَب من المشي فاضع ابني عَلي الارض وامشيته كعادة *vs* واقبله بفرح الاطفال واداه [مشياً] يسيرًا قد يتعَلق بديولي ويرفع وجهه الي يبكي عند ذلك ارفعَه الي حَضني واقبله وآحمله عَلي ادرعتي وامشي وانا فرحَه مسروره

بعد سَاعَه كان هو ايضا ياخده منا فيَحمله[362] ويقبل يديه ورجليه[363] ونالنا تعَب كثير من بَعد مَسافة الطريق[364] ياتاوفيلس[365] الي ان[366] وصَلنا الي[367] ارض[368] مصَر

اول[369] مدينه دخلناها تسمي بسطه عَند بلبيس[370] وكان نصف النهار وان نحن استظلينا[371] تحت شجره[372] وكان دلك اليوم الرابع[373] والعشرين من شهر بشنس[374] وكان لابني[375] من حين تجسده العجيب مدة سنتين[376] وان الشيخ البار يوسف النجار /9ᵛ/ انحا ونام[377] من[378]

---

[362] Vat. ar. 698 *hab.* والعن المنافق هيرودس لاجل هذه الشرزر كلها الذى صنعهم بهولاء الاطفال الزكيين الذى قد قتلهم واوجع قلوب امهاتهم وكانت سالوما تاخذه وتحمله قليل والشيخ يوسف كان يحمل ما يحتاج اليه لقوت الجسد فاذا واحرم هيردوس *vs* ما رانى اعطى الطفل لسالوما فيقف وياخذه منا ويحمله على منكبيه ويمسك رجليه اللطيفه ويولع معه |المنافق| لاجل الفساد الدي صَنعَه بالاطفال واحزن قلوب والديهم واما الشيخ المبارك يوسف النجار كان يَحمل النخفه وما نحتاج اليه فعند ذلك كان ينتطرنا نحمل الطّفل سَاعَه بعد سَاعَه كان هو ايضا ياخده منا فيعمله

[363] Vat. ar. 170 *om.* واما الشيخ المبارك يوسف النجار كان يَحمل النخفه وما نحتاج اليه فعند ذلك كان ينتطرنا نحمل الطّفل سَاعَه بعد سَاعَه كان هو ايضا ياخده منا فيعمله ويقبل يديه ورجليه

[364] Vat. ar. 698 *hab.* ; Vat. ar. 170 *leg.* لبعد ونالنا تعَب كثير من بَعد مَسافة الطريق *vs* وقد تعبنا اتعاب كثيره الطريق

[365] Vat. ar. 170 *om.* ياتاوفيلس

[366] Vat. ar. 698 *leg.* قبل ان

[367] Vat. ar. 698 *om.* الي

[368] Vat. ar. 698 *leg.* ديار ; Vat. ar. 170 *leg.* بلاد

[369] Vat. ar. 170 *leg.* واول

[370] Vat. ar. 170 *leg.* بلس

[371] Vat. ar. 170 *leg.* اسصلينا

[372] Vat. ar. 698 *hab.* اول مدينه دخلناها تسمي *vs* وجينا الى شرق المدينه جلسنا نسنظل تحت شجره لنستريح قليل بسطه عَند بلبيس وكان نصف النهار وان نحن استظلينا تحت شجره

[373] Vat. ar. 170 *leg.* في اليوم الرابع

[374] Vat. ar. 698 *hab.* وكان دلك اليوم *vs* لانه كان زمان الصيف وكان ذلك اليوم السادس والعشرين من شهر بشنس الرابع والعشرين من شهر بشنس

[375] Vat. ar. 170 *ad.* الحبيب

[376] Vat. ar. 698 *om.* وكان لابني من . Vat. ar. 170 *hab.* من حين تجسده العجيب مدة سنتين *vs* مند ولدته سنتين حين تجسده العجيب مدة سنتين

تعَب[379] الطريق وصَالومي ايضا وكنت انا جالسه ارضع ابني الحبيب[380] وكان لابسا ياتاوفيلس توب[381] خز مدهب متال القميص الدي صَنعَوه لي[382] اباي على العبوري لهيكل الله ودلك انتي لم انزعها بي قط مع رداي الدي كنت مشتمله به[383] وكان في رجل[384] ابني الحَبيب[385] حَدي مدهب[386] وادا بلصين عبروا بنا الواحد مصَري والاخر يهودي[387] وان اليَهودي قال للمصَري يارفيقي انا[389] قد[390] اشتهيت تياب هده الامراه[391] وابنها[392] لانهم[393] اتواب ملوك[394] ولولا انهم

---

[377] Vat. ar. 170 *leg.* وان الشبيخ يوسف نام

[378] Vat. ar. 698 *hab.* وان الشيخ البار يوسف النجار انحا ونام *vs* ثم ان يوسف انضجع لكى يستريح قليل من اجل من

[379] Vat. ar. 170 *leg.* لتعب

[380] Vat. ar. 698 *hab.* وصَالومي *vs* وسالوما انضجعت هى ايضًا من التعب ومكت انا ايضًا تحت ظل الشجره لارضع ابنى ايضا وكنت انا جالسه ارضع ابني الحبيب

[381] Vat. ar. 170 *om.* ياتاوفيلس توب

[382] Vat. ar. 170 *leg.* منسوج غير مخيط

[383] Vat. ar. 698 *hab.* وكان على ابنى ثوب لطيف اخضر كلوب العنب وهو لباس ابنى الحبيب كمثل الثوب الذى البسوه وكان لابسا ياتاوفيلس توب خز مدهب متال *vs* لى ابهاتى وقت عبورى الهيكل الذى لم اتعرا منه قط وازارى كان هكذا القميص الدي صَنعَوه لي اباي على العبوري لهيكل الله ودلك انتي لم انزعها بي قط مع رداي الدي كنت مشتمله به; Vat. ar. 170 *om.* اباي على العبوري لهيكل الله ودلك انتي لم انزعها بي قط مع رداي الدي كنت مشتمله به

[384] Vat. ar. 170 *leg.* وفي رجليه

[385] Vat. ar. 698 & 170 *om.* ابني الحَبيب

[386] Vat. ar. 698 *leg.* حذا لطيف مذهب

[387] Vat. ar. 698 *hab.* واذا لصان عبروا علينا فى الطريق الواحد من اهل مصر والاخر من اهل بلادنا يتكلم بلغة اليهود عبرانى ; Vat. ar. 170 *om.* وادا بلصين عبروا بنا الواحد مصَري والاخر يهودي *vs*

[388] Vat. ar. 698 *hab.* وان اليَهودي قال للمصَري *vs* فقال ذلك اللص اليهودى للاخر

[389] Vat. ar. 170 *om.* انا

[390] Vat. ar. 170 *om.* يارفيقي انا قد ; Vat. ar. 170 *leg.* لقد

[391] Vat. ar. 698 *leg.* المراه ; Vat. ar. 170 *leg.* الصبى . Ms. الامراه

[392] Vat. ar. 170 *leg.* وامه

[393] Vat. ar. 170 *leg.* لانها

[394] Vat. ar. 698 *leg.* من ثياب الملوك *et add.* ياليت وجدناهم بالعبد من هذا المكان قليل

قرب هده المدينه كنت اسلبهم[395] اجاب المصَري وقال له امضي[396] ياخي الي حَال سبيلنا[397] فلم[398] اري قط قليلاً ولا كتيرًا[399] من الأَطفال[400] يشبه هدا الصَغير[401] وبَعد دلك مضوا وهم يتحَدتوا بهدا[402] وان الاهي وابني الحَبيب اخرج فاه من التدي وقال لي اسَقيني مآ فقد عطشت[403] فتطلَعت حَولي فلم اجد شيًا[404] /10r/ فقمت[405] واتيت |المدينه وطفت جميع| البيوت كلهم[406] فلم اجد احدًا في قلبه رحمه يَعطني مآ ليستقي[407] ابني الحَبيب[408] لان اهلها كانوا قليلي[409] الرحمه عَتاه قساه كفار[410] وان اللصوص[411] |لما| نظروني دخلت الي[412] المدينه رجعوا الي

---

[395] Vat. ar. 698 *hab.* ولولا انهم قرب هده المدينه كنت *vs* بالحقيقه لولا هم بقرب هذه المدينه كنا نقلع ثيابهم وعدتهم اسلبتهم اياهم ; Vat. ar. 170 *leg.* اسلبهم

[396] Vat. ar. 170 *ad.* بنا

[397] Vat. ar. 698 *leg.* فقال له رفيقه اللص المصرى هلم لنمضى الى سبيلنا

[398] Vat. ar. 698 *leg.* لم ; Vat. ar. 170 *leg.* فانى لم

[399] Vat. ar. 170 *om.* قليلاً ولا كتيرًا

[400] Vat. ar. 170 *leg.* فى الاطفال من

[401] Vat. ar. 698 *hab.* اري قط قليلاً ولا كتيرًا من الأَطفال يشبه هدا *vs* انظر قط طفل يشبه حسن هذا الطفل الصَغير

[402] Vat. ar. 698 *hab.* وبَعد دلك مضوا وهم يتحَدتوا بهدا *vs* وانهم تقدموا ماشيين وهم يتكلمون بهذا

[403] Vat. ar. 170 *om.* فقد عطشت

[404] Vat. ar. 170 *leg.* مكان ; Vat. ar. 698 *hab.* فللوقت نزع ابنى فاه من ثدى وقال لى اسقينى يسير من الماء لانى وان الاهي وابني الحَبيب اخرج فاه من التدي وقال لي اسَقيني مآ *vs* عطشان فنظرت حولى فلم اجد ماء استقى ابنى منه فقد عطشت فتطلَعت حَولي فلم اجد شيًا

[405] Vat. ar. 170 *leg.* فيه ما فقمت

[406] Vat. ar. 170 *hab.* بيوت كلها *vs* بيوت تلك القريه

[407] Vat. ar. 170 *leg.* اسقى

[408] Vat. ar. 698 *hab.* فدخلت الى المدينه ودرت على بيوتها اسال النسوه ليعطعونى ماء لاسقيه فلم تعطنى واحده منهم الحبيب ; Vat. ar. 170 *om.* قليل ماء لاسقيه

[409] Vat. ar. 170 *leg.* قليلين

[410] Vat. ar. 170 *om.* عَتاه قساه كفار

[411] Vat. ar. 698 *hab.* لان اهلها كانوا قليلي الرحمه عَتاه قساه كفار وان *vs* لان اهل تلك البلده قليلى الرحمه بالأكثر اللصوص

[412] Vat. ar. 170 *om.* الى

المكان الدي |فيه| يوسف وصَالومي ينام واخدوا حَدا ابني الحبيب[413] وبعد دلك اتيت اليهم وايقظتهم[414] قايله قوموا الان |من| هاهنا فلم اري قط[415] اشر من اهل هده المدينه وكنت ابكي بكا مرًا[416] فتطلعَ الي ابني الحَبيب ونشف دمعتي بيديه الطاهرتين وحَوط باصبَعَه في الارض دايره فانتحت[417] وَصارت بيرًا مملوه[418] مآ حَلوًا ابيضًا[419] كالتلج[420] فشربنا جميعًا[421] منها وفتح فاه المقدس وباركها[422] قايلاً يكون هدا المآ شفا لجميع الناس[423] الغربا العَابرين الي هدا المكان وينزع امراضهم[424] وليس كدلك يكون لاهل مدينة بسطَه[425] وهي ياتاوفيلس قريب من /10v/ بلبيس[426] والبير تسمي الحمه وهي باقيه الي اليوم هده[427]

---

413 Vat. ar. 170 *ad.* المدهب ; Vat. ar. 698 *hab.* فلما نظرونى اللصوص قد عبرت المدينه رجعوا الى خلف عند نطروني دخلت الي المدينه رجعوا الي المكان *vs* الشيخ يوسف وهو نائم وخطفوا الحذى اللطيف الذى كان لابنى وهربوا الدي يوسف وصَالومي ينام واخدوا حَدا ابني الحبيب

414 Vat. ar. 698 *hab.* وبعد دلك اتيت اليهم وايقظتهم *vs* ثم انى رجعت اليوم فايقظت ابى يوسف وسالوما

415 Vat. ar. 698 *hab.* قايله قوموا الان هاهنا فلم اري *vs* قايله لهم قوموا بنا ننطلق من هذه المدينه لانى لم انظر مدينه قط

416 Vat. ar. 170 *leg.* بكا كثيرا . Vat. ar. 698 *hab.* فلم يعطونى يسير من الماء لاسقى ابنى لكن الان قد قلعوا حذى وكنت ابكي بكا مرًا *vs* رجليه

417 Vat. ar. 698 *hab.* حينئذ لما رانى ابنى الحبيب وانا باكيه فمسح دموعى بيده اللطيفه المقدسه ومد اصبعه فمسح فتطلعَ الي ابني الحَبيب ونشف دمعتي بيديه الطاهرتين وحَوط باصبَعَه في الارض دايره فانتحت *vs* الارض

418 Vat. ar. 170 *leg.* وللوقت انتحت وصار بير مملو

419 Vat. ar. 170 *leg.* ابيض

420 Vat. ar. 698 *hab.* وَصارت بيرًا مملوه مآ حلوًا ابيضًا كالتلج *vs* وظهرت بير مآء صغيره قدامنا وماءها ابيض كاللبن

421 Vat. ar. 170 *leg.* جميعنا

422 Vat. ar. 698 *hab.* فشربنا جميعًا منها وفتح فاه المقدس وباركها *vs* وشربنا منها كلنا وانه قضى على الماء

423 Vat. ar. 698 *leg.* للناس et om. جميع ; Vat. ar. 170 *leg.* الشعوب

424 Vat. ar. 698 *hab.* العَابرين الي هدا المكان وينزع امراضهم *vs* الذى يعربون بهذا الموضع يبرى امراضهم واوجاعهم

425 Vat. ar. 170 *hab.* وليس كدلك يكون لاهل مدينة بسطَه *vs* ما خلا اهل هده المدينه بسطه

426 Vat. ar. 170 *om.* وهي ياتاوفيلس قرسين بلبسين

427 Vat. ar. 170 *om.* هده . Vat. ar. 698 *hab.* *vs* واما اهل هذه المدينه يكون مرا فى افواههم ولا يشفى احدا منهم وليس كدلك يكون لاهل مدينة بسطَه وهي ياتاوفيلس قرسين بلبسين والبير تسمي المحمه وهي باقيه الي اليوم هده

وبَعد دلك اخدنا قليل من الطعام ورددت ابني الحَبيب فوق ادرعتي ومشيت[428] وللوقت تخطمت ساير معبودات اهل تلك المدينه [...] جميع البرابي[429] وطَلعَنا[430] الي صَعيد مصَر[431] [...][432] والصَخور تتبعنا[433] وسجدوا[434] لابني الحَبيب ويمجدوه بلغاتهم[435] وانه حَول وجهه اكام[436] وجعل[437] يده[438] اليمني[439] عَلي الجبل الغربي[440] ويده الشمال[441] علي الجبل الشرقي[442] وهو الان يسمي جبل الكف الي جانب سملوط[443] ومسكهم فانطبعت يداه المقدسَين فيهم وبقي طبعَ يداه مرسومًا فيهم عَلامه لجميعَ الامم الي هدا اليوم يكونوا فضيحَه وخزيًا وتوبيخًا لقليلي الايمان بوصولي

---

[428] Vat. ar. 698 *hab.* اخدها قليل من الطعام ويرهيت ابني *vs* اكلنا قليل من الزاد وحملت ابنى على يدى لنتطلق الحَبيب فوق ادرعتي

[429] Vat. ar. 698 *hab.* فللوقت سقطوا الاصنام وتكسروا قطعة قطعة وجميع برابى المدينه وقعوا على بعضهم بعضا *vs* اخدها قليل من الطعام ; Vat. ar. 170 *om.* وللوقت تخطمت ساير معبودات اهل تلك المدينه التي يسقط جميع البرابي ورهيت ابني الحَبيب فوق ادرعتي ومشي وللوقت تخطمت ساير معبودات اهل تلك المدينه التي يسقط جميع البرابي

[430] Vat. ar. 170 *leg.* تم سرنا

[431] Vat. ar. 698 *leg.* ثم اننا انطلقنا مصعدين فى ديار مصر

[432] Vat. ar. 698 *leg.* والجبل

[433] Vat. ar. 170 *om.* تتبَنا

[434] Vat. ar. 170 *om.* سجدوا

[435] Vat. ar. 698 *hab.* والصَخور تتبَنا *vs* والاكام والازهار والاشجار يسجدون تحت رجلى ابنى الحبيب ويمجدونه بلغتهم ; Vat. ar. 170 *om.* وسجدوا لابني الحَبيب ويمجدوه بلغاتهم

[436] Vat. ar. 698 *hab.* ولما بطينا فى المشى والجبال تتبعنا والاكام والصخور فرجع على الجبال واكام ومد يديه الاثنتين *vs* وانه حَول وجهه اكام

[437] Vat. ar. 698 *om.* و

[438] Vat. ar. 698 *om.* يده

[439] Vat. ar. 698 *leg.* يمينه

[440] Vat. ar. 698 *leg.* الشرق

[441] Vat. ar. 698 *leg.* اليسرى

[442] Vat. ar. 698 leg. الغربى ; Vat. ar. 170 *hab.* وان ابني مسك الجبل الشرقي بيده فانطبعت في الجبل *vs* وانه حَول وجهه اكام وجعل يده اليمني عَلي الجبل الغربي ويده الشمال علي الجبل الشرقي

[443] Vat. ar. 698 *om.* وهو الان يسمي جبل الكف الى جانب سملوط ; Vat. ar. 170 *leg.* الكهف

الي هاهنا والاكتر هيردوس المنافق واليهود الدين لم يَعرفوا الله[444] لان ليس فيهم نفس ولا عَلموا انه هو ابن الله الدي خلقهم عَلي شبهه ومتاله لم يعلموا بقوة لاهوته ويمجدوه كاسْتَحقاقه لكنهمْ طَردوه /11r/ وطَلبوا قتله حتي اتيت انا وامي الي هاهنا داخل هدا المكان المقدس والتقينا بكفاله [...] تدكارًا لدخولنا اليه وافتخارًا للاجيال الاتيه[445] وزلنا في بال[446] هدا سرنا[447] الي ان وصلنا[448] الي مدينة الاشمونين ودخلنا الي[449] الباب الاول[450] وللوقت تحطم[451] الوتن[452] كان هناك وتكسر فقال ابني الحَبيب[453] يكون[454] علامه لاهل هده المدينه[455] وكان هناك ايضا شجرة لبخ[456]

---

[444] Vat. ar. 698 *hab.* وثبت يديه عليهم قايلاً كفوا الا وان يديه غاصوا في الحجر كمثل الطين وها هم الى الان علام الى الدهر وكان يقول تكونوا علامه توبيخ وتنكيت لمن لا يومن لمجي وبالاكثر ذلك المنافق هيرودس واليهود الذين ليس لهم ومسكهم فانطبغت يداه المقدسَين فيهم وبقي طبعَ يداه مرسومًا فيهم عَلامه لجميعَ الامم الي هدا اليوم يكونوا *vs* دين الله فضيحَه وخزيًا وتوبيخًا لقليلي الايمان بوصُولي الي هاهنا والاكتر هيردوس المنافق واليهود الدين لم يَعرفوا الله

[445] Vat. ar. 698 *hab.* لانكم غير نفسانيين وقد عرفتموني انى انا هو الله واوليك الذين خلقتهم كصورتى ومثالى لم يعرفوا مجيى ليمجدونى ولم يحبوا ان يقبلونى لكنهم اضطهدونى ليقتلونى حتى حيث الى هذا المكان والان انا اجعل اسمى واسم لان ليس فيهم نفس ولا عَلموا اته هو ابن الله *vs* والدتى العذرى على هذه الصخره فخرا ومجدا الى اخر اجيال الارض الدي خلقهم عَلي شبهه ومتاله لم يعلموا بقوة لاهوته ويمجدوه كاسْتَحقاقه لكنهمْ طَردوه وطَلبوا قتله حتي اتيت انا وامي الي هاهنا داخل هدا المكان المقدس والتقينا بكفاله [...] تدكارًا لدخولنا اليه وافتخارًا للاجيال الاتيه

[446] Vat. ar. 170 *om.* ومسكهم فانطبغت يداه المقدسَين فيهم وبقي طبعَ يداه مرسومًا فيهم عَلامه لجميعَ الامم الي هدا اليوم يكونوا فضيحَه وخزيًا وتوبيخًا لقليلي الايمان بوصُولي الي هاهنا والاكتر هيردوس المنافق واليهود الدين لم يَعرفوا الله لان ليس فيهم نفس ولا عَلموا اته هو ابن الله الدي خلقهم عَلي شبهه ومتاله لم يعلموا بقوة لاهوته ويمجدوه كاسْتَحقاقه لكنهمْ طَردوه وطَلبوا قتله حتي اتيت انا وامي الي هاهنا داخل هدا المكان المقدس والتقينا بكفاله [...] تدكارًا لدخولنا اليه وافتخارًا للاجيال الاتيه ولما قال

[447] Vat. ar. 698 *leg.* مشينا ; Vat. ar. 170 *leg.* وبعد دلك سرنا

[448] Vat. ar. 698 *leg.* دخلنا

[449] Vat. ar. 698 *leg.* فلما وصلنا

[450] Vat. ar. 698 *add.* لندخل فكان حناك حصان نحاس على اربعة اعمده عالى المدينه كلها وهو يصهل فسقط

[451] Vat. ar. 170 *leg.* تحطمت

[452] Vat. ar. 170 *leg.* جميع الاوتان

[453] Vat. ar. 698 *hab.* وانهدمت البريا الى اساسها وكان كدلك ;Vat. ar. 170 *hab.* للوقت وتكسر وتكلم ابنى وقال وللوقت تحطم الوتن كان هناك وتكسر فقال ابني *vs* في كل الاماكن الدى جزناهم تحطمت جميع الاوتان الدى كانت فيهم الحَبيب

[454] Vat. ar. 698 *leg.* تكون

[455] Vat. ar. 698 *leg.* في هذه المدينه *et add.* الى الابد وصار كما قال

فسجدت لابني الحَبيب وتكلمت بلغة انسان[457] قايله نعَم قدومك اليوم الي هده المدينه باذبي يسوع المسيح ابن الله بالحقيقه اجابها ابني الوحيد الاله[458] وقال[459] لا يكون فيك سوس الي الابد ولا تتغيري من مكانك ولا لاحدًا عَلَيك سلطان[460] وتكوني علامه لدخولي الى هده المدينه[461] الي يوم الدينونه[462] تم انا لم نزل ماشيين في شوارع المدينه والجموع تتبعنا متعجبين من النور والمجد والقوه المحيطان /11ᵛ/ به[463] قايلين انا لم ننظر [...][464] قط ابها من[465] هدا الطفل وفيها نحن كدلك[466] وادا خمس رجال ومعهم[467] جمال مجيين[468] تبن ماشين في وسط السوق[469] فضيقوا عَلينا[470] وان ابني الحَبيب رجزهم فصاروا[471] للوقت[472] حجاره[473] وهم باقيين الي يومنا هدا

---

[456] Vat. ar. 170 *om.* ايضا . Vat. ar. 698 *om.* وكان هناك ايضا شجرة لبخ

[457] Vat. ar. 698 *hab.* فسجدت لابني *vs* وبعد ذلك واذا جميزه عظيمه انحنت الى اسفل وسجدت لابنى على رجليه الحَبيب وتكلمت بلغة انسان

[458] Vat. ar. 170 *om.* وتكلمت بلغة انسان قايله نعَم قدومك اليوم الي هده المدينه لاني يسوع المسيح ابن الله بالحقيقه اجابها ابني الوحيد الاله

[459] Vat. ar. 698 *hab.* نعَم قدومك *vs* ونعم قدومك الى هذه المدينه يايسوع ابن الله بالحقيقه فكلمها ابنى من حضنى قايلاً اليوم الي هده المدينه لاني يسوع المسيح ابن الله بالحقيقه اجابها ابني الوحيد الاله وقال

[460] Vat. ar. 170 *om.* ولا لاحدًا عَلَيك سلطان

[461] Vat. ar. 170 *leg.* هاهنا في هده المدينه

[462] Vat. ar. 170 *om.* الي اليوم الدينونه . Vat. ar. *hab.* لكنك تكونى كهيتك علامة لكل احد وتذكار لمجيى الى هذه ولا تتغيري من مكانك ولا لاحدًا عَلَيك سلطان وتكوني علامه لدخولي الى هده المدينه الي اليوم الدينونه *vs* المدينه

[463] Vat. ar. 698 *hab.* وبعد ذلك مشينا فى وسط السوق الذى فى المدينه واجتمع علينا جمع كثير لينظروا ابنى لاجل المجد تم انا لم نزل ماشيين في *vs* تم انا سرنا بشوارع المدينه وكانت الجموع تابعه لنا ; Vat. ar. 170 *hab.* العظيم الحايط به شوارع المدينه والجموع تتبعنا متعجبين من النور والمجد والقوه المحيطان به

[464] Vat. ar. 170 *leg.* يقولوا ما راينا

[465] Vat. ar. 698 et Vat. ar. 170 *leg.* متل

[466] Vat. ar. 698 *hab.* انها من هدا الطفل وفيها نحن كدلك *vs* بمجد عظيم مثل هذا الطفل البهى

[467] Vat. ar. 698 & 170 *om.* رجال ومعهم

[468] Vat. ar. 170 *leg.* جمال سايرين موسقين

[469] Vat. ar. 698 *leg.* جازوا يمشون فى سوق المدينه ; Vat. ar. 170 *om.* ماشين في وسط الشوت

[470] Vat. ar. 698 *leg.* فحشرونا

[471] Vat. ar. 698 *leg.* انتهرهم وصاروا

في مكانهم[474] وبعد دلك اتا الينا رجل اسمه قلوم ابضيع المعروف فقبلنا عَنده فرحًا[475] وعَند دلك تساقطت ساير الاوتان وتهاربوا الكَهنه واعلموا اهل المدينه وروسا وهافاتوا الينا جمعًا كتيرًا[476] وكان فيهم مرضي كتير اصناف الاوجاع فوضع يده عَليهم واشفاهم[477] وصنع عَجايب[478] كتيرة في تلك المدينه[479] ولما تكاتر عَلينا الناس[480] خرجنا الي موضع يسمي افيغوس[481] واهله يَصنَعوا المَعروف محبين للغربا[482] فاقمنا عَندهم ايامًا كتيره[483] وبارك ابني الحبيب تلك الضيعَه قايلا[484]

---

[472] Vat. ar. 698 *om.* للوقت

[473] Vat. ar. 170 *leg.* حجاره للوقت

[474] Vat. ar. 698 *hab.* وهم باقيين الي يومنا هدا في مكانهم *vs* الى يومنا هذا

[475] Vat. ar. 170 *om.* يضيع المعروف . Vat. ar. 698 *hab.* ولما حان غروب الشمس واذا انسان اسمه اقلوم ورحمة وبعد دلك انا الينا رجل اسمه قلوم يضيع المعروف فقبلنا عَنده فرحًا *vs* الله فى قلبه فجآء الينا ومضينا الى بيته وقبلنا عنده

[476] Vat. ar. 170 *hab.* وبعد دلك انا الينا رجل اسمه قلوم يضيع المعروف *vs* وكان انسان محب يسمى قلوم فقبلنا عنده فقبلنا عَنده فرحًا وعَند دلك تساقطت ساير الاوتان وتهاربوا الكَهنه واعلموا اهل المدينه وروسا وهافاتوا الينا جمعًا كتيرًا

[477] Vat. ar. 170 *hab.* فرحًا وعَند دلك تناقطت *vs* وكان كل من به مرض ياتى الينا يشفيهم ابنى الحبيب بقوته الالهيه ساير الاوتان وتهاربوا الكَهنه واعلموا اهل المدينه وروسا وهافاتوا الينا جمعًا كتيرًا وكان فيهم مرضي كتير اصناف الاوجاع فوضع يده عَليهم واشفاهم

[478] Vat. ar. 170 *leg.* عجاييا

[479] Vat. ar. 698 *hab.* واما اصنام المدينه جميعهم سقطوا وتكسروا قطعة قطعة فخافوا جميع كهنة الاوثان وهربوا الى المغابر اختفوا فيها فلما كان باكر فاجتمع اهل المدينه وجاوا الى الموضع الذى نحن فيه وجمع كثير من المرضى عرج وعميان وخرس ومقعدين معترايين من الشياطين فجعل ابنى الحبيب يده عليهم كل واحد منهم وابراهم وصنع قوات كثيرة وعجايب في ذلك وعَند دلك تناقطت ساير الاوتان وتهاربوا الكهنه واعلموا اهل المدينه *vs* المكان وان وصفتهم كلهم الكَلام يتسع بالاكثر وروسا وهافاتوا الينا جمعًا كتيرًا وكان فيهم مرضي كتير اصناف الاوجاع فوضع يده عَليهم واشفاهم وصنع عجايب كتيرة في تلك المدينه

[480] Vat. ar. 170 *leg.* الناس عليها . Vat. ar. 698 *hab.* ولما تكاتر عَلينا *vs* ومن بعد ذلك فلم نطيق كثيرة الجمع وجمته الناس

[481] Vat. ar. 698 *hab.* خرجنا الي موضع يسمي افيغوس *vs* فخرجنا واصعدنا قبلى المدينه قليل موضع يسما فيكس ; Vat. ar. 170 *leg.* ايغوس

[482] Vat. ar. 698 *hab.* واهله كانوا محبين لنا يصنعوا ; Vat. ar. 170 *hab.* وكانوا اهل ذلك المكان محبين للبشر جدا واهله يَصنَعوا المَعروف محبين للغربا *vs* المعروف

[483] Vat. ar. 698 *leg.* واقمنا في ذلك المكان ايام كتير

[484] Vat. ar. 698 *om.* وبارك ابني الحبيب تلك الضيعَه قايلا

يكون[485] اسمي **/12r/** واسم والدتي[486] العدري[487] في هدا المكان[488] الي الابد وصَنعَ هناك عَجايب كتيره[489] وكان اهل المدينه ياتون الينا وهم اصناف الاوجاع والامراض والاوصاب فيشفيهم ابني الحَبيب بقوله فاه فقط[490] وان انسان[491] نجار[492] اسمه[493] ديانس[494] كان[495] صديقا للشيخ البار يوسف مند زمان[496] فسمع بخبر ابني الحَبيب[497] فقام واتا الينا[498] وكان له ولد مَصروعَ وانه قدمه الي ابني الوَحيد[499] يسوع المسيح[500] وان الروح الشرير[501] صَرخ قابلاً ما لنا ولك يايسوع الناصري اتيت الي هاهنا[502] لتهلكنا قد تركنا لك يروشليم[503] وكل تخومها اتيت الي[504] هاهنا ياابن

---

485 Vat. ar. 698 *leg.* ان

486 Vat. ar. 698 *om.* والدتي

487 Vat. ar. 698 *add.* يدوم

488 Vat. ar. 698 *leg.* الموضع

489 Vat. ar. 698 *leg.* قوات كثيرة هناك

490 Vat. ar. 698 *hab.* وكان كلما فى المدينه من المرضى التى حولها ياتوا الينا الجميع ويهب لهم الشفا بتحننه العزيز ورافته فاقنا عَندهم ايامًا كتيره وبارك ابني الحبيب تلك الضيعَه قايلاِ يكون اسمي *vs* فقبلونا بفرح الكثيره ; Vat. ar. 170 *hab.* واسم والدتي العدري في هدا المكان الي الابد وصَنعَ هناك عَجايب كتيره وكان اهل المدينه ياتون الينا وهم اصناف الاوداع والامراض والاوعاب فيشفيهم ابني الحَبيب وله فاه فقط

491 Vat. ar. 170 *leg.* وكان هناك

492 Vat. ar. 698 *hab.* وان انسان نجار *vs* وبعد ذلك ايضًا سمع بنا انسان

493 Vat. ar. 170 *leg.* يسمى

494 Vat. ar. 698 *leg.* ديانوس

495 Vat. ar. 170 *leg.* وكان

496 Vat. ar. 698 *hab.* صديقا للشيخ البار يوسف مند زمان *vs* وكان تاجر ويعرف يوسف من زمان كثير

497 Vat. ar. 170 *leg.* الوحيد

498 Vat. ar. 170 *om.* فنام واتا الينا

499 Vat. ar. 170 *leg.* اتى الينا وابنه المصروع , and *ad.* معه وقدمه الى ابنى الحبيب وساله في شفا من مرضه

500 Vat. ar. 170 *om.* يسوع المسيح

501 Vat. ar. 170 *leg.* النجس

502 Vat. ar. 170 *om.* الي هاهنا

503 Vat. ar. 170 *leg.* ايروشليم

504 Vat. ar. 170 *om.* الي

الله لتطرونا[505] فلما قال الشيطان هدا[506] نهره ابني الحَبيب وللوقت خرج من الطفل[507] وبري لوقته وسجد[508] لنا امام[509] ابيه تم[510] قالوا[511] طوبا لنا[512] الدي استحقينا ان ننطر الي وجه خالقنا نحن الحطاه المدنبين[513] ولما دخلنا /12[v]/ الي منزله باركه ولدي الحبيب[514] وان عظما المدينه لما راو سقوط اوتانهم وابطا لحرمتها وكترت العجايب والقوات التي يفعَلهم ابني الحبيب[515] غضبوا وارسلوا الشرطه[516] ومسكوا صاحب المنزل الدي نحن فيه مقيمين[517] وهو الدي اشفي ولدي ابني الحبيب[518] فقالوا[519] له اين الناس النازلين[520] عندك[521] فقال لهم[522] مند تلاتة[523] ايام خرجوا[524]

---

[505] Vat. ar. 170 *leg.* لتهلكنا

[506] Vat. ar. 170 *leg.* هده

[507] Vat. ar. 170 *leg.* الصبى

[508] Vat. ar. 170 *leg.* فسجد

[509] Vat. ar. 170 *leg.* مع

[510] Vat. ar. 170 *om.* تم

[511] Vat. ar. 170 *leg.* قايلين

[512] Vat. ar. 170 *ad.* نحن الحطاه

[513] Vat. ar. 698 *hab.* وكان تاجر ويعرف يوسف من زمان كثير لان كان لقيه فى اورشليم واقام عنده فجاء الينا وسألنا بالاكثر ومضى بنا الى بيته وكان له ابن وحيد اسمه ديوغانس وكان به شيطان ثقيل جدًا وذلك الشيطان لما دنينا عابرين فسمع بخبر *vs* من باب البيت فاصرع الصبى وللوقت صرخ بصوت عظيم ما لك معى يا يسوع الناصرى جيت الى هاهنا ابني الحَبيب فنام وانا الينا وكان له ولد مَصروعَ وانه قدمه الي ابني الوَحيد يسوع المسيح وان الروح الشرير صَرخ قابلاً ما لنا ولك يايسوع الناصري اتيت الي هاهنا لتهلكنا قد تركنا لك يروشليم وكل نحومها اتيت الي هاهنا ياابن الله لنظرونا فلما قال الشيطان هدا نهره ابني الحَبيب وللوقت خرج من الطفل وبري لوقته وسجد لنا امام ابيه تم قالوا طوبا لنا الدي ان ننطر الي *vs* حلوك الاله في ارضنا ; Vat. ar. 170 *hab.* استحقينا ان ننطر الي وجه خالقنا نحن الحطاه المدنبين وجه خالقنا نحن الحطاه المدنبين

[514] Vat. ar. 170 *hab.* ولما دخلنا الي منزله باركه *vs* وان ابنى الحبيب باركهم وان الاوتان الدى كانت لهم سقطوا للوقت ولدي الحبيب

[515] Vat. ar. 170 *om.* التهم , *sed leg.* اد انهم وابطا لحرمتها وكترت العجايب والقوات التي يفعَلهم ابني الحبيب

[516] Vat. ar. 170 *leg.* شرط

[517] Vat. ar. 170 *leg.* كنا مقيمين فيه

[518] Vat. ar. 170 *leg.* ابني ولده

[519] Vat. ar. 170 *leg.* وقالوا

[520] Vat. ar. 170 *leg.* الدى نازلين

من عَندي[525] ولم اَعلم الي[526] اين مضوا ولما كان بعد دلك اتا[527] واَعلمنا بكلما[528] اتفق[529] فحصل لنا خوف كتير وقمنا باكرا[530] وخرجنا من القريه[531] ولم نزل ماشين الي ان[532] وصَلنا الي مدينة قسقام[533] ولما بلغنا الي مكان معبودهم[534] سقطوا تكسر[535] وصار قطعا[536] وحرج منه الشيطان[537] وكان يَصرخ في المدينه كلها[538] قايلاً[539] ان انتم تركتم هدا الطفل والمراه[540] والشيخ يدخلوا[541] هده

---

[521] Vat. ar. 170 *ad.* وضبقوا عليه

[522] Vat. ar. 170 *leg.* وانه قال

[523] Vat. ar. 170 *leg.* تلتة

[524] Vat. ar. 170 *leg.* توجهموا

[525] Vat. ar. 170 *hab.* من عَندي *vs* الى حال سبيلهم

[526] Vat. ar. 170 *om.* الى

[527] Vat. ar. 170 *om.* ولما كان بعد دلك انا

[528] Vat. ar. 170 *leg.* بدلك

[529] Vat. ar. 170 *om.* اتفق

[530] Vat. ar. 170 *leg.* سحرا

[531] Vat. ar. 170 *om.* وخرجنا من القريه

[532] Vat. ar. 170 *om.* ان

[533] Vat. ar. 170 *hab.* الي مدينة قسقام *vs* الى القرب من قصقام ونزلنا بضيعه صغيره

[534] Vat. ar. 170 *leg.* معبوداتهم

[535] Vat. ar. 170 *leg.* سقطوا وتكسروا

[536] Vat. ar. 170 *om.* قطعا ; Vat. ar. 698 *hab.* يغظموا شأنه ويمجدوا ولا يدعوا كل احد يسجد له الا عظاء المدينه ويعطوهم اموال كثيره فلما وضعنا اقدامنا على باب المدينه لندخل فانشقت السبع ستور وسط الصنم من سطح ولما دخلنا الي منزله باركه ولدي الحبيب وان عظما المدينه لما راو سقوط اد انهم وابطا لخرمتها *vs* البرباه الى اسفل الارض وكترت العجايب والقوات التي يفعلهم ابني الحبيب غضبوا وارسلوا الشرط ومسكوا صاحب المنزل الدي نحن فيه مقيمين وهو الدي اشفي ولدي ابني الحبيب فقالوا له اين الناس النازلين عندك فقال فهم مند تلاتة ايام خرجوا من عَندي ولم اَعلم الي اين مضوا ولما كان بعد دلك انا واَعلمنا بكلما اتفق فحصل لنا خوف كتير وقمنا باكرا وخرجنا من القريه ولم نزل ماشين الي ان وصَلنا الي مدينة قسقام ولما بلغنا الي مكان معبودهم سقط واتكسر وصار قطعا

[537] Vat. ar. 170 *leg.* وخرج الشيطان منهم . The *nūn* of the term *al-šayṭān* has been written inverted over the *ṭā*' and the *alif*.

[538] Vat. ar. 698 *leg.* وصرخ الشيطان الساكن فيه على كهنة البرباه

[539] Vat. ar. 170 *hab.* وكان يَصرخ في المدينه كلها قايلاً *vs* يصيح ويقول

المدينه فهم يبطلوا عَبادتكم[542] وان الكهنه[543] قاموا واتوا الينا وارادوا[544] قتلنا فقمنا وعَن منا عَلي الخروج منها[545] ونَحن /13ʳ/ كيبين القلب[546] لانهم لم يقبلونا بل[547] شتمونا وان ابني الحَبيب ادار وجهه اليها[548] واحرمها ولعَنها قايلاً يكون شَعبك اقل شَعوب الارض ولا تنبت ارضك غير الشوك والسلا[549] والحسك ولا تخصب اكثر مما كان قبل وصولنا اليك[550] وتخربي قبل[551] مدن مَصر ولا تحل فيك بركت[552] والدتي العَدري[553] وبعد دلك سرنا ماشين الي ان وَصلنا الي قريه صَغيره قبلي البلد[554] فجلسنا هناك وكان في يد الشيخ يوسف عَصَاه زيتون يتوكا عليها فاخدها ابني الحَبيب وغرسها في دلك[555] المكان وللوقت اورقت واتمرت وكنا نسير من مكان الي مكان[556]

---

[540] Vat. ar. 170 *leg.* والامراه

[541] Vat. ar. 170 *leg.* مقيمين

[542] Vat. ar. 170 *hab.* فهم يبطلوا عَبادتكم *vs* هم يخرجوها

[543] Vat. ar. 170 *leg.* كهنة الاصنام

[544] Vat. ar. 170 *leg.* اردوا

[545] Vat. ar. 170 *hab.* وعَن منا عَلي الخروج منها *vs* للوقت وخرجنا من عندهم

[546] Vat. ar. 170 *leg.* القلوب

[547] Vat. ar. 170 *leg.* و

[548] Vat. ar. 170 *leg.* نحو القريه

[549] Vat. ar. 170 *om.* والسلا

[550] Vat. ar. 170 *om.* ولا تخصب اكثر مما كان قبل وصولنا اليك

[551] Vat. ar. 170 *ad.* كل

[552] Vat. ar. 170 *ad.* بركة

[553] Vat. ar. 698 gives a larger text (cf. M. Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 [1917], pp. 457-458, lines 16-22 to 1-16 from page to page) with variants regarding Mingana Chr. Arab. 18, which gathers ان انتم تركتم هدا الطفل والمراه والشيخ يدخلوا هده المدينه فهم يبطلوا عَبادتكم وان الكهنه قاموا واتوا الينا وارادوا قتلنا فقمنا وعَن منا عَلي الخروج منها ونَحن كيبين القلب لانهم لم يقبلونا بل شتمونا وان ابني الحَبيب ادار وجهه اليها واحرمها ولعَنها قايلاً يكون شَعبك اقل شَعوب الارض ولا تنبت ارضك غير الشوك والسلا والحسك ولا تخصب اكثر مما كان قبل وصولنا اليك وتخربي قبل مدن مَصر ولا تحل فيك بركت والدتي العَدري

[554] Vat. ar. 170 *leg.* قصقام

[555] Vat. ar. 170 *leg.* تلك

ولما كان[557] غروب الشمس[558] صَعدنا الي الجبل الغربي ولم نمكت الا يسير[559] واذا باللصَين[560] الدي دكرتهم لك اولاً[561] ياتاوفيلس قد اقبلوا الينا[562] متسربلين وسُيوفهم مسلوله بايديهم فقالوا لنا هده[563] ايامًا كتيره ونحن نرصد ولم نجد اليكم **/13^{v}/** سبيل الا في هده الساعه وقد طفرنا بكم[564] وبَعد دلك وتبوا عَلي ابني الحَبيب واخدوه مني وسلبوه قميصَه واتوا اليّ[565] واخدوا الازار الدي كنت مشتمله به ومضوا الي الشيخ البار[566] يوسف النجار الدي هو شبيه[567]

---

[556] Vat. Ar. 698 *hab.* ولما قال هذا جينا الى قريه صغيره بقرب المدينه من قبلى فجلسنا هناك لنستريح قليل من تعب الطريق والمشى وأكلنا قليل من الخبز وكان بيد الشيخ يوسف عصاة زيتون يتكى عليها وان يسوع ابنى اخذه وغرسه فى وبعد دلك سرنا ماشين الي ان *vs* ذلك المكان قايلاً تكون علامه فى هذا المكان الى الابد وان ذلك اينع واورق واثمر وَصلنا الي قريه صَغيره قبلي البلد فجلسنا هناك وكان في يد الشيخ يوسف عَصَاه زيتون يتوكا عليها فاخدها ابني الحَبيب قايلا تكونى Vat. ar. 170 *hab.* ; وغرسها في دلك المكان وللوقت اورقت واثمرت دكنا نسير من مكان الي مكان وللوقت اورقت واثمرت دكنا نسير من مكان الي مكان *vs* علامه لمجينا الى هدا المكان ولوقتها اورقت واثمرت

[557] Vat. ar. 170 *ad.* عند

[558] Vat. ar. 698 offers an expanded text, cf. M. Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 [1917], pp. 458-459, lines 21 to 1-5.

[559] Vat ar. 698 *leg.* ولما قربنا من هذا المكان شىء يسير ; Vat. ar. 170 *leg.* لكيما نبيت فيه

[560] Vat ar. 698 *leg.* واذا اولايك اللصوص

[561] Vat ar. 698 *leg.* الذى قلت لك من اجلهم

[562] Vat. ar. 170 *ad.* عرا (sic!).

[563] Vat. ar. 170 *leg.* هدا

[564] Vat ar. 698 *hab.* انهم التقوا بنا عند مدينه يوفيتان وهى المطريه مكثوا يسرقوا وستصيدونا حتى جينا الى الموضع فلما نظرونا ان نحن وصلنا الى القفر فتقدموا الينا برعبه وقلق عظيم وهم عراة وفى اوساطهم جلد وروسهم ووجوههم ملثمين بعمايمهم وسيوفهم منتديه فى ايديهم وكانوا يقولوا لنا هذا الكلام قد اتعبتونا كثير وهوذا لنا ايام كثيره نتبعكم ونحن ننصب ياتاوفيلس قد اقبلوا الينا مسربلين وسُيوفهم *vs* لكم فما وجدنا لكم خلوه الى الان وقد وقعتهم فى ايدينا اليوم لننتقم منكم مسلوله بايديهم فقالوا لنا هده ايامًا كتيره ونحن نرصد ولم نجد اليكم سبيل الا في هده الساعه وقد طَفرنا بكم

[565] Vat. ar. 170 *om.* واتوا اليّ

[566] Vat. ar. 170 *leg.* المبارك

[567] Vat. ar. 170 *leg.* شبه

الخروف السادج القلب واخدوا القميصَ[568] الدي كان عَليه[569] ولما نظرت صَالومي هدا[570] اَعطتهم الازار الدي كان عليها من داتها[571] وبعد دلك مضوا عنا فليلاً وصَاروا يتحدتوا مَع بَعضهم بَعض[572] فظننت انهم يريدوا قتل ابني[573] فاسرعَت وحَملته عَلي ادرعَتي[574] وكنت ابكي[575] قايله[576] الويل لي[577] ياابني الحَبيب الي اين امضي[578] واتيت[579] من يروشليم[580] لاجل خوف هيردوس[581] ليلا يقتلك[582] الويل لي ياابني الحَبيب[583] كنت اود لى انني في مدينتي لم اتعب هدا التعب العَظيم لانهم

---

[568] Vat. ar. 170 *leg.* التوب

[569] Vat ar. 698 *hab.* ولما قالوا هذا تقدموا الى ابنى الحبيب وقلعوه من يدي وعروه من تلك الثوب التى عليه وبعد ذلك تقدموا الى بقساوة قلت واخذوا القناع الذى على راسى وقفزوا على يوسف الذى هو كالخروف الوديع فاخذوا الازار وبَعد دلك وتبوا عَلي ابني الحَبيب واخدوه مني وسلبوه قميصَه واتوا الىّ واخدوا الازار الدي كنت مشتملة به *vs* الذى عليه ومضوا الي الشيخ البار يوسف النجار الدي هو شبيه الخروف السادج القلب واخدوا القميصَ الدي كان عَليه

[570] Vat. ar. 170 *leg.* هدا صالومى

[571] Vat ar. 698 *leg.* فلما رات سالومى هذا قلعت ازارهم وقناعها وحدها واعطته لهم

[572] Vat. ar. 170 *leg.* البعض

[573] Vat. ar. 170 *ad.* الوحيد

[574] Vat. ar. 170 *hab.* وحَملته عَلي ادرعَتي *vs* واعتقته وقبلته

[575] Vat ar. 698 *hab.* ولما اخذوهم وقفوا حولنا ساعة وهم يتكلموا مع بعضهم بعضا ولما نظرتهم لم يتحولوا الى موضع اخر فخفت وفكرت انهم يرجعوا ويقتلوا ابنى الحبيب واسرعت وحملته على يدى واحضنته فى حضنى وصرت اقبله وانا باكيه وبعد دلك مضوا عنا فليلاً وصَاروا يتحدتوا مَع بَعضهم بَعض فظننت انهم يريدوا قتل ابني فاسرعَت وحَملته عَلي *vs* بمراره ادرعَتي وكنت ابكي

[576] Vat. ar. 170 *leg.* واقول

[577] Vat ar. 698 *om.* الويل لي

[578] Vat. ar. 170 *leg.* امض

[579] Vat. ar. 698 *leg.* من الان هربت ; Vat. ar. 170 *leg.* اتيت

[580] Vat. ar. 170 *leg.* ايروشليم et *ad.* الى هاهنا

[581] Vat. ar. 698 *leg.* من خوف ذلك الوحش الردى هيرودش ; Vat. ar. 170 *leg.* هيرودس

[582] Vat. ar. 170 *add.* يقتلك هوذا اشر من هيرودس وجدته هاهنا ; Vat. ar. *add.* وهاهنا يريدوا قتلتك

[583] Vat ar. 698 *leg.* الويل لى ياحبيب نفسى

يريدون يطلموني وياخدوك مني هاهنا اشر من فَعل هيردوس[584] ليت انني[585] في بيت لحم كان[586] قربا الشيخ يوسف يَعاونوني[587] وانا[588] طفله[589] ليس اَعرف مسافة الطريق[590] /14r/ يانور عَيني من دا الدي يَفعل مَعنا[591] خيرًا من يعزينا هاهنا نمضي اليه ويعلم ما الذي حَل بنا لَعله يعزينا[592] انا غريبه في هده البلاد ماكنه في بريه قفره وما[593] اَعرف مدينه ولا قريه ادهب اليها فيعزوني ويبكوا مَعي[594] ياايها النسوان[595] الدي ولدوا الاولاد وعَرفوا البنين[596] ابكوا ونوحوا مَعي[597] وانظروا كابة[598] ولدي الحَبيب وحَزن قلبي عَليه[599] ولم نقيم يوما واحدًا الا ويطردونا من مكان الي مكان مادا اصنع[600] ياولدي الحَبيب ادا نطرتهم يقتلوك هاهنا يا ليت لو قتلوني قبلك حَقًا اذا قتلوك

---

[584] Vat. ar. 170 *om.* الويل لي ياابني الحَبيب كنت اودلي انني في مدينتي لم اتعب هدا التعب العَظيم لانهم يريدون ياليت بقيت فى بلادى وكورتى ولا قبلت ; Vat. ar. 698 *hab.* يطاموني وياخدوك مني هاهنا اشر من فَعل هيردوس هذا التعب جميعه معك وبعد ذلك تقلع منى

[585] Vat. ar. 698 *leg.* ياليتنى ; Vat. ar. 170 *leg.* ياليت لو كنت

[586] Vat. ar. 170 *leg.* كنت اجد

[587] Vat. ar 698 *hab.* ليت انني في *vs* جلست فى مدينتى بيت لحم لعلهم كانوا يعرفوا الشيخ يوسف ليسألهم ان لا يقتلوك ; Vat. ar. 170 *add.* بيت لحم كان قربا الشيخ يوسف يَعاونوني في حزنى

[588] Vat. ar. 170 *leg.* لانى

[589] Vat. ar. 170 *add.* صغيره

[590] Vat. ar 698 *hab.* وانا طفله ليس اَعرف مسافة الطريق *vs* وانا شابه ما كنت اعرف بهذا الشقا كله; Vat. ar. 170 *om.* ليس اَعرف مسافة الطريق

[591] Vat. ar. 170 *hab.* يانور عَيني من دا الدي يَفعل مَعنا *vs* يانور عينى من اجد هاهنا يفعل معى

[592] Vat. ar. 170 *om.* من يعزينا هاهنا نمضي اليه وتعلم ما الذي حَل بنا لَعله يعزينا

[593] Vat. ar. 170 *leg.* ولم

[594] Vat. ar. 170 *hab.* فيعزوني ويبكوا مَعي *vs* لكى اجد اهلها ينوحوا معى

[595] Vat. ar. 170 *leg.* ياكل النسوان العالم

[596] Vat. ar. 170 *om.* وعَرفوا البنين

[597] Vat. ar. 170 *ad.* ياكل النسوان

[598] Ms. كابة . Vat. ar. 170 *leg.* حزنى

[599] Vat. ar. 170 *leg.* لاجل ابني الحبيب

[600] Vat. ar 698 *hab.* يانور عينى من هو الانسان الذى اعرفه هاهنا لامضى اليه اتعزى به لانى غريبه من هذه الكوره وانا فى قفر لا اعرف مدينه ولا قريه كل من يعرفنى ياتى ويبنى على جميع النسوه الذى ولدوا الابناء يأتون وينظرون

هاهنا انا اقتل نفسي[601] ادا[602] اَصنعَ ادا نظرة[603] النسا يرضَعون اولادهن[604] وانا بغير ولد عَظيم هو حزني ياليت لو كنت في يروشليم[605] انظر الي[606] النسا الدي قتل هيردوس[607] اولادهم فاتعري برويتهم[608] اين الان والدي يواقيم[609] وحَنه[610] واليصَابات نسيبتي[611] اين السابق يوحَنا المَعمداني ترا ان عَلي غربتي ياربي والاهي[612] /14[v]/ لا تغفل[613] عَن حَزن قلبي وكنت ياتاوفيلس اقول هدا وانا ابكي بكا مر[614] وان احد اللصَين لما راني كدلك وابني بكل ناسوت العَالم صَابرًا

يانور عَيني من دا الدي يَفعل مَعنا خيرًا من يعزينا هاهنا نمضي اليه *vs* حزني بالحقيقه ان جميع خوف قبلي قد لاقاني اليوم وتعلم ما الذي حَل بنا لَعله يعزينا انا غريبه في هده البلاد مأكنه في بريه قفره وما أعرف مدينه ولا قريه ادهب اليها فيعزوني ويبكوا مَعي ياايها النسوان الدي ولدوا الاولاد وعَرفوا البنين ابكوا ونوحوا مَعي وانظروا كابة ولدي الحَبيب وحَزن قلبي عَليه ولم نقيم يوما واحدًا الا ويطردونا من مكان الي مكان مادا اصنع

[601] Vat. ar. 170 *hab.* ولم نقيم يوما واحدًا الا ويطردونا من *vs* ياليت لو قتلوني قبلك حقا ادا قتلوك انا اقتل نفسي مكان الي مكان مادا اصنع ياولدي الحَبيب ادا نطرتهم يقتلوك هاهنا انا اقتل نفسي

[602] Vat. ar. 170 *leg.* مادا

[603] Vat. ar. 170 *leg.* نظرت

[604] Vat. ar. 170 *leg.* اولادهم

[605] Vat. ar. 170 *leg.* ايروشليم

[606] Vat. ar. 170 *om.* الي

[607] Vat. ar. 170 *leg.* هيرودس

[608] Vat. ar. 170 *hab.* ينوحوا معى *vs* فا تعري برويتهم ; Vat. ar. 698 (cf. M. Guidi, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 [1917], p. 460, lines 6-15) gives an expanded text for Mingana Chr. Arab. 18: ياولدي الحَبيب ادا نطرتهم يقتلوك هاهنا انا اقتل نفسي ادا اصنَع ادا نظرة النسا يرضَعون اولادهن وانا بغير ولد عَظيم هو حزني ياليت لو كنت في يروشليم انظر الي النسا الدي قتل هيردوس اولادهم فا تعري برويتهم

[609] Vat. ar. 170 *ad.* وامى

[610] Vat. ar. 170 *ad.* اين

[611] Vat. ar. 170 *leg.* نسيبه et *ad.* تتزاف الان على

[612] Vat. ar. 170 *om.* اين السابق يوحَنا المَعمداني ترا ان عَلي غربتي ياربي والاهي

[613] Vat. ar. 170 *leg.* ياالاهى لا تتركنى ولا تفعل

[614] Vat. ar. 170 *leg.* بكا عظيم مرا

لهدا[615] كله قال لرفيقه لقد حزن قلبي عَلي هولا[616] الناس[617] وانا اسالك ياخي[618] ان لا تاخد تيابهم فانهم غربا وانا انظر نعمة الله حَاله[619] عَليهم وهدا الطفل كانه ابن ملك لاني لم اري احَد يشبهه[620] وان رفيقه لم يفعَل[621] بل قال انا اخدهم لانهم تياب ملوك ويساووا قيمه كبيره[622] وانه لما راه لم يلين قلبه الحجري[623] فقال[624] له ياخي نحن نسرق في كل يوم وكل واحد منا له ليله[625] والليله[626] الماضيه هي[627] لي وقد حَصَل لنا اشيا كتيره[628] فدَع قماش هولا[629] وخد[630] الجميع ومهما

---

[615] لهدا occurs twice, after a sentence which has been deleted.

[616] Vat. ar. 170 *leg.* هولاى

[617] Vat. ar 698 *hab.* اين هى اليصابات نسيبتى ويوحنا ابنها ياليت مشيت معى لتنظر احزانى يارب تحنن على مسكنتى وعزينى يارب لا تنسا اوجاع قلبى هولاء وما شبههم قلتهم وانا بأكيه ودموعى نازله على ابنى وان واحد من اللصوص الذى اين الان والدي يواقيم وحَنه *vs* هو من مصر نظرنى باكيه فتحركت احشاه بالتحنن ووجعه قلبه على وكلم رفيقه اليهودى واليَصابات نسيبتي اين السابق يوحَنا المَعمداني ترا ان عَلي غربتي ياربي والاهي لا تغفل عَن حَزن قلبي وكنت ياتاوفيلس اقول هدا وانا ابكي بكا مر وان احد اللصَين لما راني كدلك وابني بكل ناسوت العَالم صَابرًا لهدا كله قال لرفيقه لقد حزن قلبي عَلي هولا الناس

[618] Vat. ar. 170 *om.* ياخي

[619] Vat. ar. 170 *om.* حاله

[620] Vat. ar. 170 *ad.* قط

[621] Vat. ar. 170 *leg.* لم يطاوعه et *ad.* على دلك

[622] Vat. ar. 170 *leg.* كتيرِه

[623] Vat. ar. 698 *hab.* قايلاً اسألك ياخى ان لا تاخد قماش هولاء القوم لانهم غرباء انا انظر نعمة عظيمه فى وجوههم وبالاكثر هذا الطفل يشبه ابناء الملوك ولم ار احد قط يشبهه فاما هو فقال له بالحقيقه ما اسمع منك لكنى ابيع هولاء وانا اسالك ياخي ان لا خد تيابهم فانهم غربا وانا انظر نعمة الله حَاله *vs* القماش بمال كثير يقنعنا ويكفينا لحاجتنا فلما خالفه عَليهم وهدا الطفل كانه ابن ملك لاني لم اري احَد يشبهه ; Vat. ar. 170 *leg.* الحجر

[624] Vat. ar. 170 *leg.* قال

[625] Vat. ar. 170 *om.* نحن نسرق في كل يوم وكل واحد منا له ليله

[626] Vat. ar. 170 *leg.* الليله

[627] Vat. ar. 170 *leg.* كانت

[628] Vat. ar. 170 *hab.* حَصَل لنا اشيا كتيره *vs* ربحنا شى يساوى تمنا كتير

[629] Vat. ar. 170 *om.* فدَع قماش هولا

[630] Vat. ar. 170 *leg.* فخد

حَصَل في هده الليله خده لك لان هولا اقوام غربا وليس معَهم شيًا غيرهم[631] وانه لما سمع[632] هدا الكلام اَعطاه فاخدهم دَاك واتا البهم لنا[633] وان ابني الحَبيب تطلع الي اللص ورشمه باصبعه **/15r/** تم مضي هو ورفيقه بها [...] سبيلهم[634] فالتفت[635] ابني الحَبيب[636] الي وقال لي ياامي مرتمريم العدري الطاهره[637] هولاء اللصَان الدي نظرتيهم اتوا الينا لا بد ان اكمل ما اتيت بسببه الي العالم[638] وارفعَ[639] عَلي الصَليب ويَصلبوا[640] هولا[641] الانسان[642] عَن يمني وشمالي في يروشليم[643] فوق جبل الاقرانيون[644] واقبل الالام من اليهود الكَفره[645] وهدا اللص الدي اتي الينا[646] بالتياب

---

[631] Vat. ar. 170 *hab.* الجميع ومعما حَصَل في هده الليله خده لك لان هولا *vs* لك جميع دلك واوهبنى تياب هولاى الغربا اقوام غربا وليس معَهم شيًا غيرهم

[632] Vat. ar. 170 *ad.* منه

[633] Vat. ar. 698 *hab.* فقال له ها نحن ياالخى نسرق من اورشليم الى هاهنا وكلما يجده لكل واحد ليله والليله التى مضت هى لى وانت تغلم ان قد صبنا فيها اموال كثيره وقماش وامتعه والان خذهم لك والذى تاخذه الليله لك ايضًا واعطينى فى نصيبتى عدة هولاء القوم لا ردها لهم لانهم اناس غرباء وقد اتجع قلبى لبكاء هذه المراه وعرى ابنها من لباسه وقميصه فلما فقال له ياالخي نحن نسرق في *vs* عاهده بهذا فاعطاهم العده فاخذها جميعها وردها لنا فلبسناها والبست ابنى عدته بفرح كل يوم وكل واحد منا له ليله والليله الماضيه هي لي وقد حَصَل لنا اشيا كثيره فدَع قماش هولا وخد الجميع ومعما حَصَل في هده الليله خده لك لان هولا اقوام غربا وليس معَهم شيًا غيرهم وانه لما سمع هدا الكلام اَعطاه فاخدهم دَال واتا البهم لنا

[634] Vat. ar. 170 *hab.* دفع التياب بعد جهد عظيم فاخدهم داك والبسهم لنا وقبل ابني الحبيب وتركنا ومضى وان ابنى اَعطاه فاخدهم دَال واتا البهم لنا وان ابني الحَبيب تطلع الي اللص ورمه باصبعه تم مضي هو ورفيقه *vs* باركه بفاه الاهى بها [...] سبيلهم

[635] Vat. ar. 170 *leg.* تم التفت

[636] Vat. ar. 170 *om.* ابني الحَبيب

[637] Vat. ar. 170 *hab.* ياامي مرتمريم العدري الطاهره *vs* ياوالدتى

[638] Vat. ar. 170 *hab.* هولاء اللصَان الدي نظريتهم اتوا الينا لابدان اكمل ما اتيت *vs* ادا اكملت تدبيرى على الارض بسببه الي العالم

[639] Vat. ar. 170 *leg.* ارفع

[640] Vat. ar. 170 *ad.* معى

[641] Vat. ar. 170 *leg.* هولاى

[642] Vat. ar. 170 *leg.* اللصين

[643] Vat. ar. 170 *leg.* بيروشليم

[644] Vat. ar. 170 *ad.* بالجلجله

هو[647] يكون عَن يميني وتعترف بي ويامن[648] بقوة لاهوتي وانا اورته الفردوس قبل خلاص[649] ادم ودريته[650] اقول لك[651] ياوالدتي العَدري ان هدا المكان الدي نزلت فيه دموعك[652] الطاهره[653] سوف يكون شفا لجميع الناس ادا[654] تقربوا[655] واتوا[656] الي هاهنا من كل الاماكن يكون لهم البروا والعافيه من ساير امراضهم لاني تعزيت فيه بالجسد الدي اخدته منك ياوالدتي العَدري واني ابني لما قال هدا اتا المسا واظلم النهار[657] فقال لي الشيخ /15ᵛ/ البار يوسف[658] النجار[659] ما قلت لك

---

[645] Vat. ar. 170 *om.* واقبل الالام من اليهود الكفره ; Vat. ar. 698 *hab.* فمد ابنى الحبيب نظره الى ذلك الرجل وارشمه باصبعه بالعلامه وانصرفوا لسبيلهم الاثنين وان يسوع ابنى رجع الى وقال لى ياوالدتى العذرى انظر هولاء اللصين لا بد لى ان أرفع على الصليب ويصلبوا هولاء معى واحد عن يمينى والاخر عن يسارى فى اورشليم من قبل القليلى الايمان وان ابني الحَبيب تطلع الي اللص ورمه باصبعه تم مضي هو ورفيقه بها [...] سبيلهم فلتفت ابني الحَبيب الي *vs* اليهود وقال لي يااامي مرتقريم العدري الطاهره هولاء اللصَان الدي نظريتهم اتوا الينا لا بد ان اكمل ما اتيت بسببه الي العالم وارفعَ عَلي الصَليب ويَصلبوا هولا الانسان عَن يمني وشمالي في يروشليم فوق جبل الاقرانيون واقبل الالام من اليهود الكفره

[646] Vat. ar. 170 *leg.* اتانا

[647] Vat. ar. 170 *om.* هو

[648] Vat. ar. 170 *leg.* بابت

[649] Vat. ar. 170 *om.* خلاص

[650] Vat. ar. 170 *leg.* ادم ابيه

[651] Vat. ar. 170 *leg.* لكم

[652] Vat. ar. 170 *ad.* فيه

[653] Vat. ar. 170 *om.* الطاهره

[654] Vat. ar. 170 *leg.* الدين

[655] Vat. ar. 170 *om.* تقربوا

[656] Vat. ar. 170 *leg.* ياتون

[657] Vat. ar. 698 *hab.* واما هذا اللص الذى رحمه ابى الصالح فى قلبه هو يعترف بى عن يمينى هذا الذى اعبر به الى الفردوس قبل ادم وذريته وانظرى هذا المكان الذى عروا عدتى فيه وبكيتى على جسدى بدموعك الطاهره فهو يكون شفا لكل الامراض كل انسان به انواع الامراض المختلفه اذا ما تعرى هاهنا ويستحم فيه انا اوهب له الخلاص والعافيه لانهم *vs* قلعوا عدتنا هنا ومن اجل دموعك الذى نزلوا على جسدى كل من استحم يخلص للوقت ويذهب الى بيته معافا وهدا اللص الدي اتي الينا بالتياب هو يكون عَن يميني ويعترف بي وبامن بقوة لاهوتي وانا اورته الفردوس قبل خلاص ادم ودريته اقول لك ياوالدتي العَدري ان هدا المكان الدي نزلت فيه دموعك الطاهره سوف يكون شفا لجميع الناس ادا تقربوا واتوا الي هاهنا من كل الاماكن يكون لهم البروا والعافيه من ساير امراضهم لاني تغربت فيه بالجسد الدي اخدته من كل الاماكن يكون لهم البروا *om.* Vat. ar. 170 ; منك ياوالدتي العَدري واني ابني لما قال هدا اتا المسا واظلم النهار

دعينا نقيم في احد البلدان العامره بالناس لم[660] تفعلي بل اتيتي الي هده البريه القفره[661] ولولا ان الله[662] نجانا لكان[663] اللصوص دبجونا بلا رحمه وان ابني الحَبيب تبسم في وجهه وقال ياابي يوسف لا تحزن والدتي العَدري بهدا الكلام لان هدا ارادت[664] ابي الصالح والروح القدس يحي[665] اكمل ما اتيت الي العالم بسببه[666] اعلموا اني انا[667] خالق العَالم كله العلوي والسفلي وانا الدي اهديكم الي الموضع الدي اريده[668]

ولما قال هدا قمنا وطَلَعنا الي الجبل فوجدنا هدا البيت دخلنا اليه فلم نجد فيه احدًا فوقفت في وسطه ووضَعت ابني الحَبيب من[669] حَضني وللوقت اشرق لنا[670] نور عَظيم[671] فسبحنا قوة[672]

والعافيه من ساير امراضهم لاني تغربت فيه بالجسد الدي اخدته منك ياوالدتي العَدري واني ابني لما قال هدا اتا المسا واظلم النهار

658 Vat. ar. 170 *leg.* وان الشيخ المبارك يوسف قال لى

659 Vat. ar. 170 *om.* النجار

660 Vat. ar. 170 *leg.* فلم

661 Vat. ar. 698 *hab.* وعندما قال لنا هذا فعبر المساء قليل وكان الشيخ المبارك يوسف يقول لى الم نقول لك اجلسى فى فقال لي *vs* احدى القرى فلم تسمعى لنا حتى جينا الى هذا القفرا هوذا الظلام قد عبر ولا نعلم الى اين نتوجه من الان الشيخ البار يوسف النجار ما قلت لك دعينا نقيم في احد البلدان العامره بالناس لم تفعلي بل اتيتي الي هده البريه القفره

662 Vat. ar. 170 *om.* الله

663 Vat. ar. 170 *leg.* لكانوا

664 Vat. ar. 170 *leg.* ارادة

665 Vat. ar. 170 *om.* يحي

666 Ms. بسبه . Vat. ar. 170 *leg.* بسببه

667 Vat. ar. 170 *om.* انا

668 Vat. ar. 698 *hab.* ولولا الله خلصنا برافته كانوا اللصوص قتلونا فتبسم ابنى الحبيب فى وجه يوسف قايلاً لا ياابى لا ياابى لا تقول شيًا من هذا لوالدتى العذرى لان هوذا هو رضا ابى السماوى ان اكمل البشريه ما خلا الخطيه وليس انتم ولولا ان الله نجانا لكان اللصوص دبجونا بلا رحمه وان ابني *vs* تحملونى لكنى انا الذى احملكم واخذ بكم الى موضع اريده الحَبيب تبسم في وجهه وقال ياابي يوسف لا تحزن والدتي العَدري بهدا الكلام لان هدا ارادت ابي الصالح والروح القدس الحي اكمل ما اتيت الي العالم بسببه اعلموا اني انا خالق العَلم كله العلوي والسفلي وانا الدي اهديكم الي الموضع الدي اريده

669 Vat. ar. 170 *leg.* فى

670 Vat. ar. 170 *leg.* علينا

671 Vat. ar. 170 *leg.* نورا عظيما

الله الدي نجانا[673] من الشدايد واوصلنا الي هدا المكان[674] تم انضجَعنا ونحن[675] مسرورين نبارك الرب[676] الي الصباح[677] /16r/ فلما كان الغد وجدنا بيرًا محفورًا[678] ليس[679] فيها مآ وان ابني الوَحيد[680] رشمها باصبعه الالهي فامتلت للوقت مآء حلوا ابيضا كالتلج وباركها[681] قايلاً يكون ماك[682] متل نهر جيحون[683] حلوًا طيبًا في فم كل احدًا[684] وشفا لهم من امراضهم[685] وبعد دلك جلسنا انا وولدي الحَبيب ويوسف وصالومي تم[686] تمشيت[687] في البيت لانطره فوجدة[688] قصريه

---

672 Vat. ar. 170 *leg.* فسجدنا قدرة

673 Vat. ar. 170 *leg.* نجتنا

674 Vat. ar. 698 *hab.* فلما قال هذا مشينا فى الجبل ودخلنا فى هذا البيت القفر فوقفت فى وسطه وانزلت ابنى من حضنى وكان الظلام كثيرًا جدًا ولما وصلت رجليه الى الارض وبسط يديه وللوقت امتلا البيت نور كمثل الشمس اذا ولما قال هدا *vs* اشرقت وللوقت قدمنا صلاه واعتراف لله الاب لانه نجانا من شدايدنا كلها حتى وصلنا الى هذا الموضع قمنا وطَلَعنا الي الجبل فوجدنا هدا البيت دخلنا اليه فلم نجد فيه احدًا فوقفت في وسطه ووضَعت ابني الحَبيب من حَضني وللوقت اشرق لنا نور عَظيم فسبحنا قوة الله الدي نجانا من الشدايد واوصلنا الي هدا المكان

675 Vat. ar. 170 *om.* ونحن

676 Vat. ar. 170 *leg.* الله

677 Vat. ar. 170 *leg.* وانضجعنا فيه بفرح نبارك الله الليل كله

678 Vat. ar. 170 *leg.* محقورا

679 Ms. االيس

680 Vat. ar. 170 *leg.* الحبيب

681 Vat. ar. 170 *ad.* ابنى ; Vat. ar. 698 *hab.* ولما اصبح الصباح خرجنا فوجدنا هذا البير الصغيره ففرحنا بها كثيره فلما كان الغد وجدنا *vs* لحم الطفل ولحاجتنا كلها ولما نشلنا منها مد اصبعه ورشمها فامتلات ماء الى فوق وفتح فاه وباركها بيرًا محفورًا ليس فيها مآ وان ابني الوَحيد رشمها باصبعه الالهي فامتلت للوقت مآء حلوا ابيضا كالتلج وباركها

682 Vat. ar. 170 *leg.* ماوك et *ad.* مبارك

683 Vat. ar. 170 *leg.* جيهون

684 Vat. ar. 170 *leg.* احد

685 Vat. ar. 698 *leg.* قايلاً يكون ماء حلوا فى فم كل احد كمثل جيحون نهر مصر ويكون شفا لكل من يستحق به بايمان وشفا من ساير الامراض ; Vat. ar. 170 *leg.* يشفيهم من جميع امراضهم

686 Vat. ar. 170 *om.* جلسنا انا وولدي الحَبيب ويوسف وصالومي تم

687 Vat. ar. 170 *leg.* مشيت

688 Vat. ar. 170 *leg.* فوجدت

وقادوس كانهم اَعدوا لنا[689] وكانت صالومي تحَمد[690] في كل يوم مدت[691] اقامتنا والي حين خروجنا منه[692] وكان قوتنا مدبرًا من عَند الله[693] وعَدة دموع ياتاوفيلس لما كنت ارضَع ابني الحَبيب انظر[694] حَولي ممتليًا من طقوس الملايكه يسبحونه[695] قايلين مبارك انت ايها الرب الاله الدي تنازل الي هدا الاتضاع لاجل صَنعَة يديك لتخلصهم[696] مبارك انت ياكلمت الله الحي الازلي المجد لوالدتك العَدري التي استَحقت ان تكون /16ᵛ/ هيكلاً[697] {...}

---

[689] Vat. ar. 698 *hab.* ولما رجعنا الى جوا وجلسنا والشيخ يوسف فدارت سالوما فى البيت فوجدت لقانة لطيفه وبعد دلك جلسنا انا وولدي الحَبيب ويوسف وصالومي تم تمشيت في البيت لانطره فوجدة *vs* وقادوس كانهم عبوا لنا قصريه وقادوس كانهم اَعدوا لنا

[690] Vat. ar. 170 *leg.* تحم et *ad.* ابنى الحبيب

[691] Vat. ar. 170 *leg.* فيه

[692] Vat. ar. 170 *om.* اقامتنا والي حين خروجنا منه

[693] Vat. ar. 170 *leg.* الاله

[694] Vat. ar. 170 *leg.* كنت انظر

[695] Vat. ar. 170 *add.* ويمجدونه ; Vat. Ar. 698 *hab.* وكانت تحمه كل يوم ما دمنا فى هذا البيت وانا ارضعه فى ثدي وكان قوتنا ياتينا من عند الله ودفاع كثير كنت اجلس وثدى فى فاه الطاهر فانظر الملايكه وجميع جنود السموات ياتون وكانت صالومي تحمه في كل يوم مدت اقامتنا والي حين *vs* كلهم بالرتبه ويسجدون على اقدامه ويسجدون بلغتهم الحلوه خروجنا منه وكان قوتنا مدبرًا من عَند الله وَعدة دموع ياتاوفيلس لما كنت ارضَع ابني الحَبيب انظر حَولي ممتليًا من طقوس الملايكه يسبحونه

[696] Vat. Ar. 698 *hab.* قايلين مبارك انت ايها الرب الاله الذى حيت لهذا الاتضاع لاجل خليقتك حتى تخلص صنع قايلين مبارك انت ايها الرب الاله الدي تنازل الي هدا الاتضاع لاجل صَنعَة بديك لنخلصهم *vs* يديك صورتك ومثالك

[697] Vat. ar. 698 *hab.* بارك ايها الكلمة الاولى الذى خرجت من فم الاب ضابط الكل المجد لك ولابنك الصالح وللروح مبارك انت ياكلمت الله الحي الازلي المجد *vs* القدس المجد لك ولامك العذرى الذى تعبت معك فى ميلادك الطاهر قايلين مبارك انت ايها الرب الاله الدي تنازل ; Vat. ar. 170 *om.* لوالدتك العَدري التي استَحقت ان تكون هيكلاً الي هدا الاتضاع لاجل صَنعَة بديك لنخلصهم مبارك انت ياكلمت الله الحي الازلي المجد لوالدتك العَدري التي استَحقت ان تكون هيكلا . Fo. 16ᵛ of Mingana Chr. Arab. 18 is currently lost, and هيكلاً appears as the catchword in fo. 15ᵛ.

Translation

[...] /**1**^{v}/ All the nations and all the peoples shall speak unto each other, and shall say: Come with us to the mountain of God[1] and to the house of the God of Jacob,[2] [for] he will show us his path, that we shall follow, that the Law may go out from Zion and the words of God from Jerusalem.[3] Verily, you are also the mountain of God and the house of the God of Jacob, for he who dwelt in you was incarnated from the Virgin. You are the new righteous path, that shows righteousness to all people. Behold the numerous crowd that flocks here honouring the holy mother of God,[4] Lady Mary,[5] glorifying this pure house today in this barren wilderness,[6] which is sung by the congregation of the angels

Oh wilderness! You who have become the refuge of the true Queen and of her son, the one God, in accordance with the testimony[7] of John the Celibate,

---

[1] For an intra-linguistic explanation of Arabic *Allāh* from its Syriac homophone, see David Kiltz, "The relationship between Arabic Allāh and Syriac Allāhā", *Der Islam* 88 (2012), pp. 33-50.

[2] *Ilāh Ya'qūb*. On the name Ya'qūb, that appears to derive from Syriac ܝܥܩܘܒ, although we cannot dismiss its possible root in the Hebrew יעקב, see Joseph Horovitz, "Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran", *Hebrew Union College Annual* 2 (1925), p. 152; A. Mingana, "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān", *Bulletin of the John Rylands Library* 11:1 (1927), p. 82; Arthur Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, with a preface by Gerhard Böwering & Jane Dammen McAuliffe, «Texts and Studies on the Qur'ān» 3 (Leiden – Boston, 2007, rep. Baroda, 1938), p. 291.

[3] Cf. Is 2:2.

[4] *Wālidat al-Ilāh* (cf. Syriac ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ) is the rendition of Θεοτόκος, perhaps through Coptic ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

[5] *Martamaryam* (< *Martay Maryam*) is a calque from Syriac ܡܪܬܝ ,ܡܪܝܡ. Cf. R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*. Collegerunt Stephanus M. Quatremere et al., 2 vols (Oxford, 1879, 1901), II, col. 2208.

[6] Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III: Christian documents in Syriac, Arabic and Ghashūni, edited and translated with a critical apparatus* (Cambridge, 1931), p. 10, n. 9.

[7] *Shahādah* is a loan from the Syriac ܣܗܕܘܬܐ, whose etymon is the Greek μαρτύριον; cf. A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 187. See, on the other hand, Georg Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 147. Subsidia, 8 (Leuven, 1954), p. 68.

son of Thunder,[8] the beloved of our Lord, our God and Saviour, our Jesus the Messiah[9] in the revelation[10] of my God, which is the Apocalypse:[11] 'I saw a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars. /**2**^{r}/ She was with child and travailing in birth, and [John] also said: 'I saw a huge serpent[12] standing before the woman, for to devour her child as soon as it was born, he who shall rule his people with a rod of iron, but her son was caught up unto God, unto his pure throne.[13]

After this I saw the serpent cast from its mouth, after the woman, a river of water. The earth swallowed up that river that the serpent had cast out after the woman.[14] Then [the woman] was given two eagle's wings, that she might fly into the wilderness which had been prepared for her, and she was

---

[8] *Yūḥannā al-Batūl ibn al-Ra'd* is John the Evangelist (cf. *infra al-rasūl al-inğīlī*, "the evangelist apostle"), cf. Mk 3:17: καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάνην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς ("and James, the son of Zebedee, and John the brother of James, to them He gave the name Boanerges, which means Sons of Thunder"). On the name Yūḥannā, see A. Mingana, "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān", *Bulletin of the John Rylands Library* 11:1 (1927), p. 84.

[9] *Yasū'* comes from the Syriac ܝܫܘܥ (Juan Pedro Monferrer-Sala, "Algo más acerca de 'Īsà, el nombre de Jesús en el Islam", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 47 [1998], pp. 399-404; cf. Karl Vollers, "Ueber die lautliche Steigerung bei Lehnwörtern im Arabischen", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 45 [1891], p. 352), and *Masīḥ* from Syriac ܡܫܝܚܐ, which in turn is from the Hebrew מׁשׁיח (G. Graf, "Wie ist das Wort al-Masîh zu Übersetzen?", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 104 [1954], pp. 119-123).

[10] *Ru'yā* is a cognate of Hebrew m.n. ראה ("prophetic vision"), with reference to f.n. מראה ("vision through revelation").

[11] *Abūghālimsīs* (and *abūkālimsīs*) is a calque on the Coptic ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲏ/ⲓⲱⲯⲓⲥ < ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ, see Hans Förster, *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten*, «Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur» 148 (Berlin – New York, 2002), p. 80; cf. G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, p. 4.

[12] *Tinnīn* is a loanword from Hebrew תנין through Syriac ܬܢܝܢ. On this Old Testament figure, cf. J. P. Monferrer-Sala, "La traducción del término *tan·nîn* en la *Exposición del Libro de Job* de fray Luis de León", *Almirez* 9 (2000), pp. 441-458.

[13] Cf. Rev 12:1.3-5.

[14] Cf. Rev 12:15-16.

attended there [by the angels for] one thousand two hundred and sixty days in the face of the serpent.[15] The serpent waxed wroth with the woman, but did not make war with her seed, which are those who keep the commandments of God and the testimony of Jesus Christ.[16]

Hearken, brethren,[17] to this explanation of the words of the evangelist apostle, John the celibate, Son of Lightning, the beloved of our Lord Jesus Christ, and all this symbology regarding the hidden secrets, saying: the woman is the queen of all women, the Pure Virgin, the Lady Mary /2^{v}/; the sun in which she is arrayed is our Saviour Jesus Christ, who was incarnated from her and redeemed Adam[18] and his seed; the moon is John the Baptist,[19] who was sent with the light of the Holy Spirit and the grace of holy baptism;[20] the twelve stars arranged over her head are the Fathers, the messengers, the pure Apostles[21] whose summons reached out to the ends of the world and their message to [all] parts of the earth, they led people to the righteous

[15] Cf. Rev 12:14.

[16] Cf. Rev 12:17.

[17] For a Coptic parallel of this fragment, see Alin Suciu, " 'Me, This Wretched Sinner': A Coptic Fragment from the Vision of Theophilus Concerning the Flight of the Holy Family to Egypt", *Vigiliae Christianae* 67 (2013), pp. 436-450.

[18] *Ādam* is a calque on the Hebrew אדם, see J. Horovitz, "Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran", *Hebrew Union College Annual* 2 (1925), pp. 157-158; A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, pp. 50-51.

[19] *Yūḥannā al-Maʿmadānī* is a calque on the Syriac ܡܥܡܕܢܝܐ ܝܘܚܢܢ. On this title and the equivalent *Yūḥannā al-Ṣābigh*, see J. P. Monferrer-Sala, "An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)", *Intellectual History of the Islamicate World* 1 (2013), pp. 84, 86, 107.

[20] *Maʿmūdiyyah* is a calque on the Syriac ܡܥܡܘܕܝܬܐ, cf. G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, p. 79.

[21] *Al-Rusul al-ḥawāriyyīn* is a doublet, where the second term is an explanatory apposition of the first. *Ḥawāriyyūn* is a loanword from the Ethiopic ሐዋርያ, the usual rendition of ἀπόστολος (Wolf Leslau, *Comparative Dictionary of Ge'ez* [Wiesbaden, 1991], p. 249b), cf. Theodor Nöldeke, *Neue Beiträge zur Semitische Sprachwissenschaft* (Strassburg, 1910), p. 48. For its part, *rasūl* is a neologism connected with Syriac ܫܠܝܚܐ ("messenger; apostle"), a technical term in both Christian and Gnostic Aramaic literature, which is related in theological terms to the Qur'ānic *rasūl*, cf. Geo Widengren, *Muḥammad, the Apostle of God, and his Ascension* (Uppsala, 1955), pp. 15, 55-65, 65-79.

faith[22] in our Lord Jesus Christ; the serpent standing before her is Iblīs[23] the damned, and the water he cast out is the wrath of Herod[24] and the attack he waged against their seed; he slew the children[25] because Satan[26] does not cease to fight those who believe in Jesus Christ, sowing in their hearts evil thoughts with which he will counter them until the end of the centuries. The wilderness that God prepared for the woman is this holy place, for the woman is the Virgin, as it was told. She was adorned with her only-begotten son, creator of the wilderness, who was incarnated from her.

Now I shall cry /ʒ^{r}/ with Jacob, the father of fathers,[27] saying: 'This is the house of God and this is the gate of heaven,[28] the congregation of angels. I say unto you: O my holy fathers! I am the wretched Theophilus,[29] who has

---

[22] *Al-Imān al-mustaqīm*, *i.e.* the dogma of the Orthodox Church. Cf. the expression *al-amānah al-muqaddasah*, J.P. Monferrer Sala, "Tradición e intertextualidad en la apocalíptica cristiana oriental. El motivo de los reyes de Etiopía y Nubia en el 'Apocalipsis (árabe) del Ps. Atanasio' y sus *testimonia apocalíptica*", *Al-Qanṭara* XXXII:1 (2011), p. 226.

[23] On this name, see J. P. Monferrer-Sala, "One more time on the Arabized nominal form *Iblīs*", *Studia Orientalia* 112 (2012), pp. 55-70.

[24] *Hīrudūs* (var. *Hīrūdis*/*Hirūdis*) comes from the Greek Ἡρώδης, through the Syriac ܗܪܘܕܝܣ. On Herod 'the Great', see Abraham Schalit, *König Herodes: der Mann und sein Werk*, (Berlin, 1969). New proposals regarding the chronological framework of the Herodian age are set out in B. Mahieu, *Between Rome and Jerusalem: Herod the Great and His Sons in Their Struggle for Recognition. A Chronological Investigation of the Period 40 BC – 39 AD, with a Time Setting of New Testament Events* (Louvain, 2011).

[25] Cf. Mt 2:16-18.

[26] *Shayṭān* is a loanword from the Ethiopic ሰይጣን, cf. Th. Nöldeke, *Neue Beiträge*, p. 47; Manfred Kropp, "Der äthiopische Satan = *šayṭān* und seine koranischen Ausläufer; mit einer Bemerkung über verbales Steinigen", *Oriens Christianus* 89 (2005), pp. 93-102.

[27] Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*: "Jacob, the father of the tribes". *Ab al-ābā'* seems to be the equivalent of the Hebrew expression אבותינו, "our fathers", as referring to the origins of Judaism. Cf. Marcelo Dascal, *Interpretation and Understanding* (Amsterdam, 2003), pp. 189-190.

[28] Gn 28:16.

[29] *Tāwufīlus* is a calque on the Greek name θεόφιλος, perhaps through Coptic ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ (cf. Syriac ܬܐܘܦܝܠܘܣ).

composed this homily.[30] When I entered this holy place I rejoiced greatly and my soul was filled with happiness and joy, forgetting all my weariness and the length of my journey; the cares of all the world left me, because the pure Virgin, the holy mother of God, the Lady Mary, implored her beloved son to let all who come to this holy place and pray therein be freed of their sins and forget the rest of their trials and worldly anxieties, and not fall victim to Satan's stratagem, but follow God in his righteous path.

What I say unto you, what I am uttering, I present to you for your honour and glory—O my Lord Jesus Christ, my God and Saviour—for your grace which redeemed me! You granted to me, a wretched man, your holy body and your innocent blood [as] forgiveness for my sins,[31] you seated me upon the throne[32] of authority and set me to watch over your people,[33] you gave me a time /**3**^{v}/ as leader and ruler of the righteous who believe in you, you took away from me the darkness of sin, the trials of desire and of grief, and the pain of the heart; you closed the mouths of the serpents filled with falsehoods, that are the vile excommunicated heretics.[34] You granted me my heart's desire, that is the presence of this holy place where I am now sitting. Truly, I am surprised at this humble situation, that I should be worthy to dwell in it with the everlasting Son of God and his mother the Virgin, for this was the will of God, his Father and his live-giving Holy Spirit.

I, your father Theophilus, say unto you that when I came to this holy place through God's will, one day after nightfall the brothers—the bishops—lay down, but I went up to an upstairs chamber [where] the pure Virgin, the

---

[30] *Maymar* (var. *mīmar*) is a loanword from the Syriac ܡܐܡܪܐ. Cf. G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, p. 110.

[31] *Khaṭāyā* is connected with Syriac ܚܛܝܐ / ܚܛܐ, cf. A. Mingana, "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān", *Bulletin of the John Rylands Library* 11:1 (1927), p. 86.

[32] *Kursī* is a loanword from the Aramaic כורסיא, see A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 249; cf. Catherine Pennacchio, "Lexical Borrowing in the Qur'ān: The Problematic Aspects of Arthur Jeffery's List", *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem* 22 (2011), p. 9.

[33] Lit.: "to your rational people".

[34] i.e. the non-Chalcedonians. Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 12, and n. 3.

Mother of God, the Lady Mary, had sat all the days she was there [on this mountain]; I immediately stretched out my hand and started to pray and implore God, saying: Hear me, my Lord Jesus Christ, accept the prayer I make unto you, O he who /**4**^{r}/ heard the pleas of the fathers and the saints, and all who [obtained] comfort! Hear me! I am your weak servant, O he who stands beside those who pray to him with a clear heart!, I beseech you, O my Lord Jesus Christ, have mercy on me and heed my prayer that you may reveal to me your coming into the land of Egypt[35] together with your mother the pure Virgin, and your stay in this barren wilderness, and teach us, that we may build this house, a huge and very beautiful church[36] [in which] to honour your majesty, glorify your divine power for ever, Amen.

Just as I, Theophilus, said Amen, a great light suddenly shone on me, which was twice [as dazzling as] the light of the sun. And a huge carriage appeared, bathed in light, in which was seated the Queen, the pure Virgin, the Mother of God, the Lady Mary, whose countenance shone with a divine light whose glory I cannot express. She was clothed in a majestic cloak of heavenly light, with many glorious angels, the greatest of the celestial hierarchies, Michael[37] and Gabriel,[38] to her right and left. /**4**^{v}/ When

[35] *Arḍ Miṣr*.

[36] *Kanīsah* translates Greek ἐκκλησία ('assembly, congregation, church') and is a loanword from one of the Aramaic כנשא / כניסא / כניסתא (cf. Akkadian *kiništu* / *kinaštu*, "kind of priests"), most probably due to a Christianization of the term through Syriac ܟܢܫܬܐ (*kĕnūštā*), see Federico Corriente, "Anotaciones al margen de *kanis(iy)a* y mezquita", *Al-Andalus* 43 (1978), pp. 221-224; cf. *The Chicago Assyrian Dictionary (CAD)*, ed. in charge A. L. Oppenheim (Chicago IL, 1971), VIII, pp. 386-387; Michael Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods* (Ramat Gan - Baltimore - London, 2002), p. 588; Siegmund Fraenkel, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* (Leiden, 1886, rep. Hildesheim - New York, 1982), p. 275. See also Carl Brockelmann, *Lexicon syriacum* (Halle an der Saale, 1928, 2nd ed., rep. Hildeshem – Zürich – New York, 1995), p. 335a.

[37] *Mīkhā'īl* is *ra'īs al-malā'ikah* (ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ < αρχάγγελος) , i.e. the chief of all the celestial armies (שר־צבא יהוה, "chief of the armies of Yahweh", LXX: ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου, from Jos 5,14), for he is held to be the guardian of Israel, according to Dn 10:21; 12:1. Cf. J. P. Monferrer-Sala, "The creation of seven archangels and their hosts in a Coptic-Arabic Hexaemeron attributed to Epiphanius of Cyprus", *Journal of Coptic Studies* 14 (2012), pp. 72-73.

I, Theophilus, beheld above me that glory and the beauty of the light and the grace of my Lady the Virgin, the mother of my Lord, I suddenly fell on my face to the ground and the Virgin motioned Michael to raise me up, she made the noble sign of the cross[39] and took fear away from me. And my Lady the Virgin said unto me: 'Rise up, do not fear, be brave, be strong. Peace be with you! Your incense has risen to the throne[40] of the Father, the Son and the Holy Spirit. Peace be with you, athlete who fights for the orthodox faith![41] Pillar that shines in the midst of the church![42] Peace be with you! Raise your eyes to me; I am the Mother of God, he who created heaven and earth; I bore him nine months within my womb,[43] he suckled at my breast; it is he who redeemed creation through the power of his godliness. I am Mary,[44] the daughter of Joachim,[45] the daughter of Anne[46] of the tribe of Judah,[47] of the

[38] *Ghabriyāl*, the other archangel together with Michael, is derived from the Hebrew גבריאל, through the Syriac ܓܒܪܝܐܝܠ, but here could equally have drawn on the Coptic ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (< Gr. Γαβριὴλ). Cf. Cf. J. P. Monferrer-Sala, "The creation of seven archangels and their hosts in a Coptic-Arabic Hexaemeron attributed to Epiphanius of Cyprus", *Journal of Coptic Studies* 14 (2012), p. 74.

[39] *Ṣalīb* is a loanword from the Aramaic צליבא or the Syriac ܨܠܝܒܐ, cf. A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 197; A. Mingana, "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān", *Bulletin of the John Rylands Library* 11:1 (1927), p. 86; G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, p. 71.

[40] *Minbar*. On this term, see G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, p. 111.

[41] *Al-Amānah al-urthuduksiyyah*, see above, n. 22.

[42] *Bi'ah* is a borrowing from the Syriac ܒܥܬܐ, cf. A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, pp. 86-87. This term is explained in Ms. Sinai Arab 151 as "the congregation of the people of his house", cf. *Mt. Sinai Arabic Codex 151, I. Pauline Epistles*. Edited and translated by Harvey Staal, «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 462-463 (Louvain, 1983), p. 207, n. 2.

[43] Lk 2:6-7.

[44] *Maryam* comes from Hebrew מרים through Syriac ܡܪܝܡ, but with possible interference from the Greek form Μαρία in Greek-speaking circles, cf. J. Horovitz, "Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran", *Hebrew Union College Annual* 2 (1925), p. 154; A. Mingana, "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān", *Bulletin of the* John Rylands Library 11:1 (1927), p. 82; A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 262.

[45] *Yuwāqīm* is a calque on the Hebrew יהויקים through the Greek Ἰωακεὶμ, cf. J. P. Monferrer-Sala, "A Fragmentary Version of the *Protevangelium Iacobi* Rendered from a Greek Text (Sinai Arabic 535, ca. 13th c.), *Graeco-Arabica* 11 (2011), p. 353.

line of David.[48] Theophilus! I have come to you by the wish of my only-begotten son—you who ask about it!—to tell you about this house, and about our coming into the land of Egypt from Jersusalem.[49] This is the wish of /5ʳ/ my beloved son,[50] of his Holy Father and of the Holy Spirit, Giver of Life, that it might remain in this place as a testimony to the generations of centuries to come on this earth, to show them the humility [with] which the Lord of Glory made my beloved son, for he had no wish to go in a carriage, nor [did he wish for] anything from this fleeting world, but I carried him in my arms over this long distance until I came to this vast wilderness, until I came and dwelt in this house; it was a huge wilderness'. When I, Theophilus, heard these words from my Lady the Virgin, the Queen of all women, I fell to my knees before her, frightened and overcome, and addressed her in the appropriate tone, saying: 'Peace be with you, my Lady! Who am I among men, that the Mother of my Lord should come unto me, me the wretched, the unworthy! For this I

---

[46] *Ḥannah* is a calque on the Hebrew חנה through Ἄννα in Greek circles and ܚܢܐ in the Christian Aramaic milieu, cf. J. P. Monferrer-Sala, "A Fragmentary Version of the *Protevangelium Iacobi* Rendered from a Greek Text (Sinai Arabic 535, ca. 13th c.), *Graeco-Arabica* 11 (2011), p. 353.

[47] *Yahūdhā*. Cf. A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 294.

[48] Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 18. The genealogical relationship of Mary to David is based on Lk 3:23-38; cf. Mt 1:1-17; GPsMt 1:2; ProtJames 5:2. Although Hebrew דוד / דויד has been proposed as the ancestor to the Arabised form Dāwūd, it seems more logical to regard it as an Aramaic transmission, in the light of what happens in Mandaic, cf. J. Horovitz, "Jewish Proper Names", *Hebrew Union College Annual* 2 (1925), pp. 166-167; A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 128; Martin Noth, *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung* (Stuttgart, 1928, rep. Hildesheim, 1966), p. 183; E. S. Drower & R. Macuch, *A Mandaic dictionary* (Oxford, 1963), p. 98b.

[49] *Yarūshalayim* is a calque on the Syriac ܐܘܪܫܠܡ (< יְרוּשָׁלַיִם > Ἰεροσολυμα), cf. J. P. Monferrer-Sala, "De nuevo sobre las traducciones árabes cristianas andalusíes: a propósito del fragmento del evangelio de Marcos del Ms. 4971 BNM", line 9, forthcoming. On this village, cf. Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'ǧam al-buldān*, 5 vols (Beirut, *s.d.*), V, pp. 166-172.

[50] *Ibnī al-ḥabīb* renders Coptic ⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ̅ⲩ̅ⲛⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ (< Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός). Cf. Mk 1:11.

give thanks to you, O my Lord Jesus Christ, for you have granted this great honour to me above all people.

My Lady the pure Virgin, the Lady Mary, said unto me:

— 'Theophilus! Open your heart, heed what I say unto you, set it down in writing, and send it to all places in holy memory, that all believers may have knowledge of this'.

Then I said unto her:

— 'My Lady! May your strength and your blessing be with me'. My Lady started to tell me the story of her flight into Egypt[51] and how she settled with her Son, the only-begotten, in this holy place. She opened her holy mouth, whence [no] lie ever came, and said:

— 'Listen, Theophilus! When I gave birth to my beloved son, Jesus Christ, the Son of the Living God, a star shone in the east and spread its light to all the stars whilst I dwelt in the cave that is in Bethlehem,[52] troubled and agitated all over. I had no-one to attend me, for I have known no man, and was but a virgin with the seal of my virginity, and I sat not with a woman who had given birth, nor ever saw one, save the blessed old woman Elisabeth,[53] the barren one,[54] and as the time approached for her to give birth her closest kinsfolk prepared for her all that she needed.[55] And, Theophilus, when the time came to give birth for the salvation of the world, I found no garment **/6^{r}/** with which to cover the body of my beloved son. And I walked all around the cave, and found some rags with which I swaddled the body of my beloved son.[56] Above my head there was a manger for the beasts, and there I placed my beloved son. The day of his birth was the 29th day of the month of

[51] Cf. Mt 2:13-23.

[52] Cf. Mt 2:1-9; GPsMt 13:3-4.

[53] *Ilīṣābāth* is a calque on the Hebrew אלישבע (cf. Syriac ܐܠܝܫܒܥ), through the Greek Ἐλεισάβετ.

[54] In Greek στεῖρος (Syriac ܥܩܪܬܐ), cf. Lk 1:36.

[55] Cf. Lk 1:39-56.

[56] Lk 2:7.12.

kiyahk.[57] I looked around me, and all was full of orders of angels,[58] the chief of the angels, the groups of celestial spiritually-enlightened [beings], the cherubim[59] and the seraphim[60] came and adored him while he slept in the manger, and glorified him with beautiful praises, saying:[61]

— 'This is the day of gladness, this is the day of rejoicing, this is the day of salvation, this is the day of forgiveness, this is the day of happiness'.

And they also said:

— 'Glory to God in the highest, and on earth peace among people of goodwill. Blessed art though among women and blessed is the fruit of thy womb,[62] for he shall save the people from their sins, O pure and holy Virgin, royal gynaeceum, immaculate dove, mother of the King /**6**^{v}/ of kings,[63]

---

[57] Coptic ⲕⲓⲁϩⲕ (Boh. ϫⲟⲓⲁⲕ). Cf. Alexis Mallon, *Grammaire copte. Bibliographie, chrestomathie et vocabulaire* (Beirut, 2001, 5th ed.), p. 83 §187.

[58] *Ṭuqūs al-malā'ikah*. *Ṭuqūs*, sg. *ṭaqs* a loanword from Greek τάξις through Coptic ⲧⲁⲝⲓⲥ, which in angelological contexts takes on the meaning of "class" or "order". See J. P. Monferrer-Sala, "The creation of seven archangels and their hosts in a Coptic-Arabic Hexaemeron attributed to Epiphanius of Cyprus", *Journal of Coptic Studies* 14 (2012), p. 70. Cf. G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, p. 74; Henry G. Liddell – Robert Scott, *A Greek-English Lexicon* (New York – Chicago, CI, 1897), p. 1526a; Bogdan Gabriel Bucur, *Angelomorphic Pneumatology: Clement of Alexandria and Other Early Christian Witnesses*, «Vigiliae Christianae. Supplements» 95 (Leiden – Boston, 2009), p. 37.

[59] *Shārūbīm* is one of the forms used by Coptic writers, and is an adaptation of the Hebrew כרובים (prob. from the Akkadian *kāribu/kurību*, 'genius; guarding spirit) from the Coptic ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ, itself a transcription of the Greek χερουβ(ε)ίμ (var. χερουβιν), cf. G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, p. 65.

[60] *Shārifīm* is a transcription of the Coptic ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ, from the Greek σεραφ(ε)ίμ (LXX σεραφιν), whose etymon is the Hebrew שׂרפים, cf. Athanasius Kircher, *Lingva ægyptiaca restitvta* (Rome, 1644), p. 47.

[61] Cf. GPsMt 13:6.

[62] Cf. Lk 1:42.

[63] On this superlative expression (מלכיא זי מלכא), see J. P. Monferrer-Sala, "A king amongst kings. On the term *mlk* in the context of the North Arabian Aramaic inscriptions", in *Archaism and Innovation in the Semitic Languages. Selected Papers*, «Semitica Antiqva» 1, ed. J. P. Monferrer-Sala & Wilfred G. E. Watson (Córdoba, 2013), p. 108.

saviour of the world! Blessed are we, the heavenly [spirits], who have been deemed worthy to look upon your countenance at your blessed birth'.

After this, I went joyfully to the angel Gabriel, and prostrated myself to adore him. Then he said unto me:

— O Virgin! Eveything I told you of has been fulfilled. This is my Lord, of whom I brought you glad tidings: that for you, O Virgin, he will come and redeem the world'.

After this came Joseph[64] and he was accompanied by Salome,[65] full of great joy, and she went to where the child slept in the manger, worshipped him and took him in her arms, saying:

— 'Blessed am I, for my eyes have seen God's salvation, the true light that has come into the world to save sinners, of whom I am the first'.[66]

Then she turned her head and, kneeling, said:

— 'Blessed art thou, Virgin! For thou hast become the mother of God,[67] the Lord of all, the maker of creation, for the prophets bore witness to you[68] saying that from you would come the salvation of the whole world. Lo, I shall now serve you, and shall not forsake you until death'.

After this **/7ʳ/** came the shepherds, and worshipped my beloved son, saying aloud:

---

[64] *Yūsuf* is a borrowing from the Hebrew יוסף, perhaps through the Syriac ܝܘܣܦ, cf. J. Horovitz, "Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran", *Hebrew Union College Annual* 2 (1925), pp. 152-153; A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 295. On the modelation of Joseph as a legendary figure, see Andries van Aarde, "Jesus' father: The quest for the historical Joseph", *HTS Teologiese Studies* 54:1-2 (1998), pp. 315-333.

[65] *Ṣālūmī* is a calque on the Greek Σαλώμη (cf. Syriac ܫܠܘܡܝܬ < Hebrew שלומית). Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 19, n. 1.

[66] Cf. ProtJames 19:1-3, 20:1-4; GPsMt 13:3-4; ArInfG 3:1-2.

[67] *Umm Allah*. Cf. the title *wālidat Ilāh*, above n. 4.

[68] *Anbiyā'*, sg. *nabī* is a loanword from the Aramaic נביא (cf. Syriac ܢܒܝܐ), cf. A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 295.

— 'You are the saviour of the world, as we were told! You are the Son of God. Truly, blessed[69] are those deemed worthy to see your birth!'[70]

Then, they turned their faces to those who were prostrate, saying: 'Blessed art thou, O Virgin, Lady of the women of the worlds! Blessed be the womb that bore you and the breasts that suckled you! For you have given birth to the saviour of the world, and have given them life.[71]

As we were told of the angels and of the praises of their hymns,[72] saying: 'Glory to God in the highest, and on earth peace and joy among people'.[73] On hearing this, I wondered greatly, and after eight days they came to circumcise the child, in accordance with the custom of the Jews.[74] They named him Jesus, in accordance with the testimony[75] that the angel Gabriel vouchsafed to me before he was conceived. [76]

After that came the Magi[77] from their lands, from the East, and they worshipped him.[78] Then Herod[79] grew angry and summoned all the tribes of Israel and asked them:[80]

---

[69] *Ṭūbā* is a loanword from the Syriac ܛܘܒܐ, cf. A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 206; A. Mingana, "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān", *Bulletin of the John Rylands Library* 11:1 (1927), p. 86.

[70] Cf. ArInfG 4:1.

[71] Lit. "and their lives". Cf Lk 2:15-20.

[72] *Subḥān tasābīhihim*. Cf. J. P. Monferrer-Sala, "Notas lexicográficas sobre textos árabes extraislámicos", *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 9 (2005), p. 82.

[73] Lk 2:14.

[74] Cf. Lk 2:21-22; GPsMt 15:1; ArInfG 6:1.

[75] *Shahādah* is the equivalent of ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ (Sah. ⲡⲉⲛⲧⲁ ... ⲧⲁⲁϥ ⲉⲣⲟϥ) < τὸ κληθὲν ὑπὸ (cf. Peshīṭtā ܕ ,ܐܬܩܪܝ)

[76] Cf. Lk 2:21.

[77] *Al-Maǧūs* is a calque on the Syriac ܡܓܘܣ (< μάγοι), cf. cf. A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 259-260; A. Mingana, "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān", *Bulletin of the John Rylands Library* 11:1 (1927), p. 95. See also Ugo Monneret de Villard, *Le leggende orientali sui magi evangelici*, «Studi e Testi» 163 (Vatican City, 1952).

[78] Cf. Mt 2:1; ProtJames 21:1-3; ArInfG 7:1.

[79] *Hīrudūs*. Cf. n. 24.

— 'Where is the Messiah to be born?'[81] **/7ᵛ/**

And they answered:

— 'In Bethlehem, in the land of Judea'.[82]

Then Herod called the Magi and enquired the exact moment[83] when the star had appeared to them.[84] They [the Magi] told him and [Herod] said unto them:[85]

— 'Go and worship him, and when you find him bring me word, that I too may worship him'.[86]

[Herod] did that deliberately, to achieve his evil purpose, for he wanted to kill my child the beloved, for he thought his kingdom was of this fleeting world.

When the Magi came before him, that is my son the beloved, they prostrated themselves before him, and gazed in [the midst of] that great humbleness upon a child wrapped in threadbare rags, set in a manger for beasts.[87]

Then they presented their offerings, gold, frankincense[88] and myrrh,[89] and greeted him, saying:

— 'Blessed art thou, O great king! For thou hast come into the world to save its people and destroy the head of the dragon,[90] that is Satan'.

---

[80] Cf. ProtJames 21:2; GPsMt 16:1; ArInfG 9:1.

[81] Cf. Mt 2:4.

[82] Cf. Mt 2:5. *Bayt Laḥm arḍ yahūdiyyah*. On this village in the region of Juda, cf. Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿǧam al-buldān*, I, pp. 521-522.

[83] *Al-Waqt wa-l-zamān* < ἠκρίβωσεν ("inquired exactly"). Cf Peshīṭtā: ܕܩܝܩ ܘܒܥܝ.

[84] Cf. Mt 2:7; GPsMt 16:1.

[85] Cf. Mt 2:7-8.

[86] Mt 2:8. Cf. ProtJames 21:2.

[87] Cf. Mt 2:11; GPsMt 14:1.

[88] *Lubān*.

[89] Mt 2:11.

On seeing this great thing, the angel of the Lord appeared unto them, saying:

— 'Do not return to Herod **/8^{r}/**, but go to your countries[91] in peace'.[92]

On the fortieth day, they took him up into the Temple, doing with him as the Law has established.[93] There was in those days a priest[94] called Simeon.[95] He took the child in his arms, and blessed God saying:

— 'Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, for my eyes have seen thy salvation, a light that shall lighten the nations, a glory for thy people Israel'.[96]

As soon as Simeon the priest had spoken these words, he fell upon the altar, gave up his spirit, and died for the sufferings of this fleeting world.[97]

---

[90] On *tannīn*, see J.P. Monferrer-Sala, "La traducción del término *tan·nîn* en la *Exposición del Libro de Job* de fray Luis de León", *Almirez* 9 (2000), pp. 441-458.

[91] On the term *kūrah*, see J. P. Monferrer-Sala, "*Lógos spermatikós kaì lógos telikós. Unas notas sobre el étimo del tecnicismo «cora»*", in *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, ed. Jordi Aguadé, Ángeles Vicente, Leyla Abu-Shams (Zaragoza, 2005), pp. 289-300.

[92] Cf. ProtJames 21:4; GPsMt 16:2; ArInfG 7:1.

[93] *Sunnat al-nāmūs*. On this issue, cf. J. P. Monferrer-Sala, "Arabic renderings of νόμος and νομικός in an eleventh century Greek-Arabic lectionary", *Folia Orientalia* 49 (2012), pp. 309-317 (*Festschrift in Honor of Prof. Andrzej Zaborski*).

[94] *Kāhin*, according to Jeffery and Mingana, came from Aramaic כהנא / ܟܗܢܐ, see A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 247; A. Mingana, "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān", *Bulletin of the John Rylands Library* 11:1 (1927), p. 85. On the other hand, for C. Pennacchio ("Lexical Borrowing in the Qur'ān: The Problematic Aspects of Arthur Jeffery's List", *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem* 22 [2011], p. 5) is a pre-Islamic native Arab word meaning "seer".

[95] *Sama'ān* (var. *Sim'ūn*) is a borrowing from the Hebrew שִׁמְעוֹן (> Συμεών), through the Syriac ܫܡܥܘܢ.

[96] Lk 2:28-32; GPsMt 15:2.

[97] Cf. Lk 2:29-30.

When we had finished everything, we returned to the city of Jerusalem, happy and joyful.[98]

Then Herod remained [for] two years waiting for the Magi, but they came not unto him a second time.[99] And it came to pass that Satan appeared unto him. He came to him in the form of [any] one, and spoke unto him, saying:

— 'How can you sit there like that while your kingdom /**8**^{v}/ has been stolen from you?'

H[erod ...] replied to Satan:

— And what (can I) do?'

The devil[100] answered him, saying:

— 'Send forth (killers) to slay all the children of two years old and under who are in Bethlehem and its neighbourhood'.[101]

That night, the angel of the Lord appeared unto Joseph in dreams, and said unto him:

— 'Arise, take the child and his mother, and flee into Egypt, and remain there until I tell you'.[102]

---

[98] Cf. Lk 2:39: ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ ("they returned to Galilee, to their own city of Nazareth").

[99] Cf. Mt 2:16; ProtJames 22:1; GPsMt 16:1.

[100] Iblīs. On this name, see Juan Pedro Monferrer-Sala, "One more time on the Arabized nominal form *Iblīs*", *Studia Orientalia* 112 (2012), pp. 55-70.

[101] Cf. Mt 2:16. The expression *ibn sanatayn wa-mā dūna* is a literal translation of Coptic ⲓⲥϫⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ (< Gr. ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω). Cf. George William Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect otherwise called Memphitic and Bohairic*. Introduction, critical apparatus, and literal English translation. Vol. I (Oxford, 1898), I, p. 10; id., *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect otherwise called Sahidic and Thebaic*. With critical apparatus, literal English translation, register of the fragments, and estimate of the version. Volume I (Oxford, 1911), p. 12: ϫⲓⲛ ⲣ̄ⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ.

[102] Mt 2:13. Cf. GPsMt 17:2; ArInfG 9:2; ArGJoseph 8:3. For the Coptic version of ArGJoseph, see A. Suciu, "A Coptic Fragment from the History of Joseph the Carpenter in the

That night, we set forth hastily, and went down into the land of Egypt.[103] Salome was with us.[104] In the morning, Herod ordered the death of all the children, as his father Satan had instructed him. We travelled for many days and I bore my beloved son on my shoulders. Sometimes, Salome would also carry the child. I tell you (more), Theophilus my child! At some moments, wearied of walking, I set my son on the ground and made him walk /**ϑ**^{r}/ as children usually do, and I led him [walking] a short (distance) clinging to my skirts, and (when) he lifted up his face to cry then I raised him to my breast, kissed him, and carried him in my arms,[105] walking with great joy.

Herod /the hypocrite/[106] sinned because of the cruelty he perpetrated against the children, filling the hearts of their parents with grief. The blessed old Joseph the Carpenter[107] carried the food and everything we needed. Then we decided to take the child for a short time (each). He also took him, and carried him kissing his hands and feet. Theophilus! We were exhausted from the journey by the time we came into Egypt.

The first town we entered is called Basṭah,[108] in Bilbīs.[109] It was noon, we took shelter under the shade of a tree.[110] It was the twenty-fourth day of the

---

Collection of Duke University Library", *Harvard Theological Review* 16:1 (2013), pp. 93-104, and the bibliography cited.

[103] Mt 2:14.

[104] Cf. ArGJoseph 8:3; GPsMt 18:1: *Erat autem cum Ioseph tres pueri et cum Maria quaedam puella iter agentes*.

[105] Cf. ArGJoseph 8:3

[106] *Al-Munāfiq* is a borrowing from the Ethiopic ሙናፍቅ, cf. Th. Nöldeke, *Neue Beiträge*, pp. 48-49. On this term, see also F. Altheim – R. Stiehl, *Die Araber in fer Alten Welt* (Berlin, 1967), IV, pp. 26-29, see also 29-33 (R. Köbert).

[107] *Yūsuf al-Naǧǧār*. *Nomen officii naǧǧār* is a loanword from the Syriac ܢܓܪܐ, cf. Urbanus Holzmeister, *De sancto Ioseph quaestiones biblicae* (Rome, 1945), pp. 17-21. See also J. P. Monferrer-Sala, "A propósito de la expresión *Ibn al-Naǧǧār*", *Collectanea Christiana Orientalia* 8 (2011), pp. 217-228.

[108] An Egyptian city otherwise known as *Busṭah*, cf. Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿǧam al-buldān*, I, p. 422.

[109] An Egyptian city ten parasangs from Fusṭāṭ, cf. Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿǧam al-buldān*, I, p. 479.

month of *bashans*.[111] My son, from his portentous incarnation, was two years old. The pious old Joseph /**9**^{v}/ bent forward and slept due to the fatigue of the journey and so did Salome. I was sitting, Theophilus, feeding my beloved son, wearing a silk dress (embroidered with) gold like the tunic[112] my parents made me for the temple of God,[113] which I never put off, together with the cloak with which I covered myself. On one foot of my beloved son was a shoe (embroidered with) gold.[114] Lo, two robbers were passing close to us; one was Egyptian and the other Jewish.[115] The Jew said unto the Egyptian:

— 'Companion! I want the garments of that woman and her son, for they are royal garments.[116] Were they not so close to the town, I should steal them from them'.

The Egyptian answered him, saying:

— 'Brother! Let us be on our way immediately. I have never seen a child like this little one'.

After this they departed and told what they had seen. My God, my beloved son, withdrew his mouth from my breast and said:

— 'Give me water to drink, for I am thirsty'.

---

[110] Cf. GPsMt 20:1.

[111] Coptic **ⲡⲁϣⲟⲛⲥ**. Cf. A. Mallon, *Grammaire copte*, p. 83 §187.

[112] *Qamīṣ*. On this term, see Reinhart Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes* (Amsterdam, 1843), pp. 371-375.

[113] *Haykal Allāh*. *Haykal* is a loanword from the Aramaic היכלא, the etymon of which is Akkadian *ekallu*(*m*) (< Sumerian *e-gal*), cf. S. Fraenkel, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, pp. 274-275; cf. Wolfram von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, 3 vols (Wiesbaden, 1972, 1981, 1985), I, pp. 191b-193a. On the Semitic cognates of this term, see Giuseppe Furlani, "I termini mandei per tempio, santuario e chiesa", in *Studi orientalistici in Onore di Giorgio Levi della Vida*, 2 vols (Rome, 1956), I, pp. 342-348.

[114] Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 19: "And the colour of the sandals of my Son resembled the colour of gold and silver in His feet".

[115] Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 19: "When we were journeying we met two brigands, one of whom was an Egyptian from Egypt and the other a Syrian from Syria, a Hebrew from our land"; cf. p. 28, where "Hebrew" is replaced by "Jewish".

[116] Lit. "clothes of kings" (*athwāb mulūk*).

I looked around me, but found nothing. /**10**^{r}/ Then I arose and went into the town, asking house by house, but found no-one with a merciful heart who would give me water for my beloved son to drink, because the people showed little pity, (they were) infidels,[117] violent and cruel. When the robbers saw me entering the town, they returned to the place where Joseph and Salome were sleeping, and seized the shoe of my beloved son. After this, I went to them and woke them, saying:

— 'Arise from here now, for I have never seen more evil people than those of this city!'

I wept bitterly, took my beloved son; he dried my tears with his pure hands and with his finger made a sign on the earth. [118] I bent down, and a spring gushed forth, full of sweet water as clear as snow. We all drank from it; he closed off the holy spring and blessed it, saying:[119]

— 'Let this water heal all strangers who pass through this place, for it will take away their illness, save for the people of Basṭah'.[120]

Theophilus! It[121] is near **/10^{v}/** Bilbīs, and the spring is called al-Ḥammah[122] and is still there today.

---

[117] *Kuffār*, pl. of *kāfir*, a borrowing from the Syriac ܟܦܪ, see A. Mingana, "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān", *Bulletin of the* John Rylands Library 11:1 (1927), p. 86. Cf. M. M. Bravmann, *The Spiritual Background of Early Islam. Studies in Ancient Arab Concepts* (Leiden, 1972), pp. 76-82, who connected Arabic *kāfir* with Hebrew *kōfēr*. Cf. A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 250.

[118] Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 20: "When my beloved Son noticed that I was weeping, He wiped off my tears with His holy hands, and stretched His small finger and made the sign of the cross on the earth".

[119] Cf. GPsMt 20:2. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 20-21: "and instantly a spring of water was opened in it, from which water jetted forth and flowed on the ground. And we drank water as sweet as honey and as white as snow. Then my Son made the sign of the cross on the water and said".

[120] Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 21: "Let this water help, make whole and heal the souls and bodies of all those who shall drink of it, with the exception of the inhabitants of this town of whom none shall be healed by it".

[121] i.e. *Basṭah*.

[122] i.e. "hot spring".

After this, we ate a little food, I lifted my child in my arms again and I set off. In that hour, the people of that town adorned the rest of the places of worship [...] all the Pharaonic temples[123] and we came into Upper Egypt[124] [...] and the rocks. We continued, and worshipped my beloved son and glorified him in their languages. Before his face was a hill, and he placed his right hand on the western hill and his left hand on the eastern hill—now it is called the hill of the palm of the hand, near Samallūṭ—[125] and gripped them. His holy hands were engraved on them, and the print of his hands left a mark on them for all nations until today. They were affronted, ashamed and censured for their little faith on my arrival here, and especially Herod the hypocrite and the Jews that would not recognise God, for they have no soul and know not that he is the son of God who created them in his image and likeness, they know not the divine power nor do they glory in it as a merit, for they rejected him **/11ʳ/** asking that he be slayed until I came here with my mother, into this holy place, and we found safety [...] the commemoration of our arrival here and for the pride of future generations.

And we decided to set forth unto the town of Ashmūnayn[126] and entered through the first gate. At that moment, the idol that was there broke up into pieces.[127] My beloved son said:

— 'It is a sign for the people of this town'.

---

[123] *Barābī*, pl. of *barbā*, a borrowing from the Coptic **ⲡⲣⲡⲉ**, cf. G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, p. 21

[124] *Ṣaʿīd Miṣr*. Cf. J.-C. Garcin – M. Woidich, "al-Ṣaʿīd/Ṣaʿīd Miṣr", EI², VIII, pp. 892-898.

[125] Egyptian village near al-Ṣaʿīd on the west bank of the Nile in Ashmūnayn, cf. Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿǧam al-buldān*, III, p. 251.

[126] Cf. Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿǧam al-buldān*, I, p. 200.

[127] Cf. GPsMt 23; ArInfG 10:2. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 19: "We reached afterwards a town called Eshmunain. When we approached the first gate through which we wished to enter the town, we found images of horses on all the four corners of the gate, looking towards the town. In that very hour they fell and were broken up".

There was also an acacia there,[128] it bowed low before my beloved son, and speaking in the language of men, said:

— 'Welcome today to this town with Jesus the Messiah, the true Son of God'.

My beloved son, God, answered it saying:

— 'None shall ever be upon you, nor shall you change place, nor shall anyone have power over you. You shall be a sign of my entry into the town until the day of judgement'.[129]

Then we still walked through the streets of the town and the crowd followed us, astounded at the light, the glory and the power that surrounded him, **/11^{v}/** saying:

— 'We have [...] never seen (anyone) more beautiful than this child'.

There were five men with five camels who arrived (laden with) straw, walking in the middle of the market. They came against us, and my beloved son chastised them and immediately turned them into stones, thus remaining in their place even today. After this we were approached by a man called Qulūm, known in some villages, who received us joyfully.[130] Then the remaining idols fell, the priests fled, they informed the people of the town and (the) chiefs[131] and there came to us a large throng, among whom were sick people, and many kinds of diseases. (The child) placed his hand on them and healed them. He performed many miracles in that town. As the number

[128] Cf. ArInfG 24. *Shağarat labakh*. On this tree, cf. J. P. Monferrer-Sala, "Un árbol llamado *persís* (Sozómeno HE' V §§ 8-9)", *Collectanea Christiana Orientalia* 9 (2012), pp. 191-202. Cf. Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 22, n. 3.

[129] *Yawm al-daynūnah* is an adaptation of the Syriac expression ܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ (< ἡμέρᾳ κρίσεως).

[130] Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 22: "Afterwards a believing man in whom was found the grace of God received us in his house".

[131] *Ru'asā'*, pl. of *ra'īs*, is the equivalent of the Syriac ܪܥܝܐ (= ἐθνάρχης), cf. Christian Julien Robin, "Nagrān vers l'époque du massacre", in *Juifs et chrétiens en Arabie aux V^{e} et VI^{e} siècles: Regards croisés sur les sources*, ed. Joëlle Beaucamp, Françoise Briquel-Chatonnet, Christian Julien Robin (Paris, 2010), p. 57.

of people grew, we went to a place called Ifīghūs,[132] whose people treated strangers well. We settled with them for many days, and my beloved son blessed that village, saying:

— 'Let my name **/12^{r}/** and the name of my mother the Virgin remain in this place for ever'.

He wrought there many miracles, and the people of the town came to us (with) many kinds of diseases, ailments and chronic sicknesses, and my beloved son healed them only with the word (which came) from his mouth. A carpenter named Diyānus, who was a friend of the pious old Joseph from earlier times, hearing news of my beloved son, set forth and came unto us. He had an epileptic son, whom he brought to my only-begotten son Jesus the Messiah.[133] The evil spirit cried out, saying:

— 'Lo, the son of God has come unto us!'

When Satan said that, my beloved son admonished him, and he immediately left the child, who being instantly healed worshipped us before his father.[134] Then they said:

— 'Blessed are we, deemed worthy to look upon the countenance of our maker, we sinners and offenders'.

When we entered **/12^{v}/** their house, my beloved son[135] blessed it. The notables of the town, seeing their idols collapse, were unable to violate (the house), whilst the wonder and miracles wrought by my beloved son multiplied. They waxed wroth, sent the guards and took the owner of the house in which we were. And to the one whom my son had healed, they said:

---

[132] *Faqūs*, i.e. *Phacusa*?, cf. Henri Brugsch, *La géographie des nomes ou division administrative de la haute et de la basse Égypte aux époques des pharaons, des ptolémées et des empereurs romains* (Leipzig, 1879), p. 7. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 23 and n. 3: *Qenīs / Niqyās*.

[133] On this miracle, cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 22-23.

[134] Cf. ArInfG 10:1, 11:1-2.

[135] *Waladī al-ḥabīb*. Cf. *ibnī al-ḥabīb* above, n. 45.

— 'Where are the people who dwell with you?'

He answered them:

— 'They departed from here three days ago, but I know not whither they went'.

After this he came and informed us of all that had happened. We were greatly afraid, and rising in the morning we left the village and did not stop walking until we came to the town of Qusqām.[136] When we reached a place where their idols were, (these) fell and were smashed to pieces, and Satan came out of there, crying out throughout the town, saying:[137]

— 'You have let this child, and its mother and the old man enter this town'.[138]

They ordered us to worship (them), and the priests came unto us, wanting to kill us.[139] Then we made ready and set forth from there. Our **/13^{r}/** hearts were troubled lest they catch us and insult us, and my beloved son turned to face them, accused them and cursed them, saying:

— 'May your people be the lowliest in the land, and may nothing grow in your earth save thorns, tares and thistles, and may it not produce more than what there was before we came here, and may you be ruined before all the towns of Egypt, and may the blessing of my mother the Virgin not dwell in you'.

---

[136] *Qusqām* (vars. *Qūṣqām*; *Qūṣ Qām*; *Quzqām*; *Qūṣqām*) is a calque on the Coptic **коскаш**, a town identified with *Apollinopolis parva*, cf. *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries attributed to Abû Ṣâliḥ the Armenian*, edited and translated by B. T. A. Evetts, with added notes by Alfred J. Butler, Oxford: Clarendon Press, 1895 (rep. Gorgias Press, 2001), pp. 224-225, n. 5.

[137] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 24-25: "When we reached the gate of the town the seven veils were torn asunder, and the idol fell to the ground and was smashed to pieces. And the demons who were in the idols cried out and said to the priests".

[138] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 25 adds: "and the other woman", i.e. Salome.

[139] A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 25: "When the priests of the idols, who were a hundred in number, heard this speech of the idols, they pursued us with rods and axes in order to strike at us".

After this, we journeyed until we came to a small village to the south of the district.[140] There we sat down. Old Joseph held in his hand a staff of olive-wood on which he leant. My beloved son took it, planted it in that place, and it immediately sprouted leaves and bore fruit. And we went from one place to another.

At sunset, we went up to the western mountain (where) we stayed a little (while). And lo, Theophilus! The two robbers of whom I spoke earlier approached us with shields and swords in their hands and spoke to us, saying:[141]

— 'We have been pursuing you for many days, but have not found you **/13^{v}/** (in) any path save for this moment, that we have reached you'.

After this they fell upon my beloved son and snatched him from me, they stripped him of his shirt and they came unto me and tore away the veil in which I was wrapped, and they went unto pious old Joseph the Carpenter, who seemed (like) a lamb, innocent of heart, and stripped him of the garment he wore. When Salome saw this, she gave them the veil she was wearing. After this, they drew a short distance away from us and began to talk to each other. Then I thought they intended to kill my son. I hastened to take him in my arms, and started to weep, saying:

— 'Woe is me, my beloved son! Where shall I go? For I came from Jerusalem through fear of Herod, lest he kill you. Woe is me, my beloved son! Would that I were in my town, without this great weariness, for they mean to abuse me and tear you away from me. This is worse than the act (committed by) Herod. Would that I were in Bethlehem, (where) there would be the kinsfolk of old Joseph to help me, for I was a girl who did not know the way of the path. **/14^{r}/** Light of my eyes! Who shall do good unto us, who shall comfort us here? We shall go through there, and we know that what may

[140] *Balad*. Cf. Nigel Groom, *A dictionary of Arabic topography and placenames* (Beirut, 1983), p. 56.

[141] On the following episode of the two brigands, cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, pp. 26-29.

happen to us there may be of comfort. I am a stranger in this land in which I find myself, in a barren wilderness; I know (no) town nor village whither to go that they might comfort me and weep with me. Women who have borne babies and know children, weep and lament with me! Behold the troubles of my beloved son and the sadness of my heart for him. We shall not stay a single day more, for they drive us from one place to another. What shall I do, my beloved son, when I see them put you to death here? Would that they might kill me in your place! Truly, if they kill you I shall kill myself. What shall I do when I see women suckle their children, and me without a child? Great is my grief. Would that I were in Jerusalem, seeing the women whose children Herod slayed, for it would comfort me to see them. Where are they now, my parents Joachim and Anne and my kinswoman Elisabeth? Where is the forerunner John the Baptist? Behold, my Lord God! Throughout my exile **/14^{v}/** you have not neglected the sadness of my heart, and I have oft said this to you, Theophilus, for I weep bitterly'.

When one of the two robbers saw me like this, and my son with all the humanity in the world awaiting all this, he said to his companion:

— 'My heart has been saddened by these people, brother! I beseech you not to take their garments, for they are strangers and I see the grace of God in them. This child seems the son of a king, for I have seen no-one that resembles him'.

His companion merely replied:

— 'I am going to take them, for they are the clothes of kings and are very valuable'.

Seeing that his stony heart was not softened, he said unto him:

— 'Brother! We steal every day, and each of us has a night reserved to him. Last night was mine, and we had a good haul. Leave these clothes and take everything (else); anything that happens tonight, take it for yourself, for these people are strangers and have nothing'.

Hearing these words, he gave it to him; he took that, and the trouble arose, for my son looked at the robber and pointed his finger at him. **/15ʳ/** Then he and his friend went [...] their way. My beloved son turned to me and said:

— 'Mother, Lay Mary, pure Virgin! These two robbers whom you have seen were coming inexorably to us. I shall complete (that) for which I have come into the world: I shall be raised on the cross, and these two men shall be crucified to my right and to my left in Jerusalem,[142] on the mountain of the skull.[143] I shall assume the sufferings of the Jewish infidels, and this robber who has come to us with the clothes shall be at my right; he will recognise me and believe, through the divine power. I shall show him paradise[144] before the salvation of Adam and his line. I say unto you, Virgin Mother, that this place in which your pure tears have fallen shall heal all people. When they approach and come to here from all over, they shall be cured, and all diseases shall be healed, for I am comforted in the body I have taken for you, Virgin Mother! For I am your son'.

Saying this, evening came and night fell. Then the old man, **/15ᵛ/** pious Joseph the Carpenter, said:

— 'I told you that we should stay in a place inhabited by people, but we have come to this barren wilderness. Were it not because God has saved you, the robbers would have slaughtered us mercilessly'.

Then my beloved son smiled a faint smile and said:

— 'Father Joseph! Do not sadden my mother the Virgin with these words, for this was the will of my good Father and the Holy Spirit who liveth: that I

---

142 Cf. ArInfG 23:2.

143 *Iqrāniyūn*, with prosthetic alif, is a calque on the Syriac ܩܪܢܝܘܢ, from κρανίον, the Greek etymon of Aramaic גולגולת (> Γολγοθάς). See R. Payne Smith, *Theasurus syriacus*, col. 3752; cf. Bengt Knutsson, *Studies in the text and language of three Syriac-Arabic versions of the Book of Judicum with special reference to the middle Arabic elements*. Introduction, linguistic notes and texts (Leiden, 1974), p. 101, n. 1.

144 *Firdaws* is a loanword of Aramaic פרדש (cf. Syriac ܦܪܕܝܣܐ), the etymon of which is Old Persian *pardaiδa* through Greek παράδεισος, cf. Claudia Ciancaglini, *Iranian Loanwords in Syriac*, «Beiträge zur Iranistik» 28 (Wiesbaden, 2008), p. 237.

should fulfil the cause for which I have come into the world. Make known that I am the maker of all the world above and below, he who has led you to the place he intended'.

Saying this, we arose, went up into the mountain and found this house, which we entered. We found nothing in it. We stood in the middle of it, I placed my beloved son at my breast and suddenly we were bathed in a great light. We praised the power of God, who has spared us from trials and has brought us to this place. Then we lay down and joyfully blessed the Lord until dawn. **/16^{r}/** In the morning we found a sunken well in which there was no water. My only-begotten son pointed at it with his divine finger and immediately it was filled to the brim with sweet water, clear as snow, and he blessed it, saying:

— 'May your water be like the River Gihon,[145] sweet and good in the mouth of all men and a cure for the sick'.

After this, we sat down, my beloved son, Joseph, Salome and I; then we walked about the house to see it. I found a jug and a conduit as though they had been set there for us. Salome spent the whole day offering praise. We arose, and immediately went out from it. Our strength came from God and (our) tears flowed, Theophilus. When I suckled my beloved son, all around me were orders of angels praising him, saying:

— 'Blessed art thou, Lord God! You who came down to this humility to save them with your works. Blessed art thou, Word of God[146] the Living, the Eternal! Glory to your mother the Virgin, who was worthy to be **/16^{v}/** a temple {...}[147]

---

[145] *Ǧayḥūn*. For the identification of *Ǧayḥūn/Ǧayḥān* with the Nile, cf. A. Hermann, "Der Nil und die Christen (mit 4 Abbildungen im Text und 13 Tafelabbildungen)", *Jahrbuch für Antike und Christentum* 2 (1959), pp. 38-43. The name *Ǧayḥūn* is omitted in the Syriac texts used by A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 30.

[146] *Kalimāt Allāh* renders the Coptic expression ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲩⲧ (< λόγος θεοῦ). Cf. John 1:1-2.

[147] Cf. A. Mingana, *Woodbroke Studies III*, p. 30.

Bibliography

1. Abbreviations

ArGJoseph	*Arabic Gospel of Joseph*
ArInfG	*Arabic Infancy Gospel*
GPsMt	*Gospel of Pseudo Matthew*
ProtJames	*Protoevangelium of James*

2. Bibliography

Andries van Aarde, "Jesus' father: The quest for the historical Joseph", *HTS Teologiese Studies* 54:1-2 (1998), pp. 315-333

Altheim, F. – R. Stiehl, *Die Araber in fer Alten Welt* (Berlin, 1967).

Bravmann, M. M., *The Spiritual Background of Early Islam. Studies in Ancient Arab Concepts* (Leiden, 1972).

Brockelmann, Carl, *Lexicon syriacum* (Halle an der Saale, 1928, 2nd ed., rep. Hildesheim – Zürich – New York, 1995).

Brugsch, Henri, *La géographie des nomes ou division administrative de la haute et de la basse Égypte aux époques des pharaons, des ptolémées et des empereurs romains* (Leipzig, 1879).

Bucur, Bogdan Gabriel, *Angelomorphic Pneumatology: Clement of Alexandria and Other Early Christian Witnesses*, «Vigiliae Christianae. Supplements» 95 (Leiden – Boston, 2009).

Budge, E. A. W., *The Miracles of the Blessed Mary* (London, 1900).

— *Legends of our Lady Mary the Perpetual Virgin and Her Mother Hannâ* (London, 1933).

Campos Álvarez, S., *Corpus marianum patristicum*, 8 vol. (Burgos, 1970-1985).

Cerulli, C., *Il libro etiópico dei miracoli di Maria* (Rome, 1943).

Ciancaglini, Claudia, *Iranian Loanwords in Syriac*, «Beiträge zur Iranistik» 28 (Wiesbaden, 2008).

Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries Attributed to Abu Salih, the Armenian, ed. and trans. by B. T. A. Evetts, with added notes by Alfred J. Butler (Oxford, 1895, rep. Piscataway, NJ, 2001), pp. 99-101.

Chicago Assyrian Dictionary (CAD), ed. in charge A. L. Oppenheim (Chicago IL, 1971), vol. VIII.

Conti Rossini, C., "Il discorso su Monte Coscam attribuito a Teofilo d'Alessandria nella versione etiopica", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 21 (1912), pp. 395-471.

Coquin, R.-G., "Cyriacus, bishop of Bahnasa", in *The Coptic Encyclopedia*, ed. A. S. Atiya, 8 vols (New York, 1991), III, pp. 669b-671a.

Corriente, Federico, "Anotaciones al margen de *kanis*(*iy*)*a* y mezquita", *Al-Andalus* 43 (1978), pp. 221-224.

Crum, Walter E. & H. I. Bell, *Wadi Sarga. Coptic and Greek Texts from the Excavations undertaken by the Byzantine Research Account*. With an introduction by R. Campbell Thompson (Copenghagen, 1922).

Dascal, Marcelo, *Interpretation and Understanding* (Amsterdam, 2003).

Davis, S. J., "Ancient Sources for the Coptic Tradition", in *Be Thou There: The Holy Family's Journey in Egypt*, ed. G. Gabra (Cairo, 2001), pp. 133-162.

— "A Hermeneutic of the Land: Biblical Interpretation in the Holy Family Tradition", in *Coptic Studies on the Threshold of a New Millennium*, eds. M. Immerzeel & J. van der Vliet, *Proceedings of the seventh International congress of Coptic studies, Leiden, 27 August-2 September 2000*, «Orientalia Lovaniensia Analecta» 133 (Louvain, 2004), I, 329-336.

— *Coptic Christology in Practice: Incarnation and Divine Participation in Late Antique and Medieval Egypt* (Oxford, 2008).

Detlef G. Müller, C., "Zacharias, saint", in *The Coptic Encyclopedia*, ed. Aziz Sural Atiya, VII, pp. 2368a-2369a.

Dozy, Reinhart, *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes* (Amsterdam, 1843).

Drower, E. S. & R. Macuch, *A Mandaic dictionary* (Oxford, 1963).

Eusebius, *Das Onomastikon der biblischen Ortsnamen* (Hildesheim, 1966).

Förster, Hans, *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten*, «Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur» 148 (Berlin – New York, 2002).

Fraenkel, Siegmund, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* (Leiden, 1886, rep. Hildesheim - New York, 1982).

Furlani, Giuseppe, "I termini mandei per tempio, santuario e chiesa", in *Studi orientalistici in Onore di Giorgio Levi della Vida*, 2 vols (Rome, 1956), I, pp. 342-348.

Gabra, Gawdat, "Über die Flucht der heiligen Familie nach koptischen Traditionen", *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 38 (1999), pp. 29-50.

Garcin, J.-C. – M. Woidich, "al-Ṣaʿīd/Ṣaʿīd Miṣr", EI^2, VIII, pp. 892-898.

Geerard, M., *Clavis Patrum Graecorum*, «Corpus Christianorum. Patristic Greek Series» 2 (Tournout, 1974).

— *Clavis apocryphorum Novi Testamenti* (Turnhout, 1992).

Gerö, Stephen, "Apocryphal Gospels: A Survey of Textual and Literary Problems", in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt (ANRW). II. 25.5*, ed. Wolfgang Haase (Berlin – New York, 1988), pp. 3983-3984.

Gharib, Georges et al. (eds.), *Testi mariani del primo milenio. 4. Patri e altri autori orientali* (Rome, 1991).

Graf, Georg, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols (Vatican City, 1944-47).

— *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 147. Subsidia, 8, Leuven: Imprimerie orientaliste L. Durbecq, 1954.

— "Wie ist das Wort al-Masîh zu Übersetzen?", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 104 (1954), pp. 119-123.

Groom, NIgel, *A dictionary of Arabic topography and placenames* (Beirut, 1983).

Guidi, Michelangelo, "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 26 (1917), pp. 381-440.

— "La omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam nelle letterature orientali", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, 30 (1921), pp. 217-237.

Hermann, A., "Der Nile und dsie Christen (mit 4 Abbildungen im Text und 13 Taffelabbildungen)", *Jahrbuch für Antike und Christentum* 2 (1959), pp. 30-69.

Holy workshop of virtue: the life of John the Stylite, ed. and trans. Tim Vivian, Maged S. A. Mikhail, Rowan Greer (Trappist, KY, 2010).

Holzmeister, Urbanus, *De sancto Ioseph quaestiones biblicae* (Rome, 1945).

Horner, George William, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect otherwise called Memphitic and Bohairic*. Introduction, critical apparatus, and literal English translation. Vol. I (Oxford, 1898).

— *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect otherwise called Sahidic and Thebaic*. With critical apparatus, literal English translation, register of the fragments, and estimate of the version. Volume I (Oxford, 1911).

Horovitz, Joseph, "Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran", *Hebrew Union College Annual* 2 (1925), pp. 145-227.

Jeffery, Arthur, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, with a preface by Gerhard Böwering & Jane Dammen McAuliffe, «Texts and Studies on the Qur'ān» 3, (Leiden – Boston, 2007, rep. of Baroda, 1938).

Kiltz, David, "The relationship between Arabic Allāh and Syriac Allāhā", *Der Islam* 88 (2012), pp. 33-50.

Kircher, Athanasius, *Lingva ægyptiaca restitvta* (Rome, 1644).

Knutsson, Bengt, *Studies in the text and language of three Syriac-Arabic versions of the Book of Judicum with special reference to the middle Arabic elements*. Introduction, linguistic notes and texts (Leiden, 1974).

Kropp, Manfred, "Der äthiopische Satan = *šayṭān* und seine koranischen Ausläufer; mit einer Bemerkung über verbales Steinigen", *Oriens Christianus* 89 (2005), pp. 93-102.

Leslau, Wolf, *Comparative Dictionary of Ge'ez* (Wiesbaden, 1991).

Liddell, Henry G. – Robert Scott, *A Greek-English Lexicon* (New York – Chicago, CI, 1897).

Mahieu, B., *Between Rome and Jerusalem: Herod the Great and His Sons in Their Struggle for Recognition. A Chronological Investigation of the Period 40 BC – 39 AD, with a Time Setting of New Testament Events* (Louvain, 2011).

Mallon, Alexis, *Grammaire copte. Bibliographie, chrestomathie et vocabulaire* (Beirut, 2001, 5th ed.).

Meinardus, Otto F. A., *The Holy Family in Egypt* (Cairo, 1986).

Mingana, A., "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān", *Bulletin of the John Rylands Library* 11:1 (1927), pp. 77-98.

— *Woodbroke Studies III: Christian documents in Syriac, Arabic and Ghashūni, edited and translated with a critical apparatus* (Cambridge, 1931).

Mingana, Alphonse, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, 3 vols (Cambridge, 1936, rep. Piscataway, NJ, 2008).

Monferrer-Sala, Juan Pedro, "Algo más acerca de 'Īsà, el nombre de Jesús en el Islam", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 47 (1998), pp. 399-404.

— "La traducción del término *tan·nîn* en la *Exposición del Libro de Job* de fray Luis de León", *Almirez* 9 (2000), pp. 441-458.

— "Notas lexicográficas sobre textos árabes extraislámicos", *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 9 (2005), pp. 73-92.

— "*Lógos spermatikós kaì lógos telikós. Unas notas sobre el étimo del tecnicismo «cora»*", in *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, ed. Jordi Aguadé, Ángeles Vicente, Leyla Abu-Shams (Zaragoza, 2005), pp. 289-300.

— "Tradición e intertextualidad en la apocalíptica cristiana oriental. El motivo de los reyes de Etiopía y Nubia en el 'Apocalipsis (árabe) del Ps. Atanasio' y sus *testimonia apocalíptica*", *Al-Qanṭara* XXXII:1 (2011), pp. 199-228.

— "A propósito de la expresión *Ibn al-Naǧǧār*", *Collectanea Christiana Orientalia* 8 (2011), pp. 217-228.

— "A Fragmentary Version of the *Protevangelium Iacobi* Rendered from a Greek Text (Sinai Arabic 535, ca. 13th c.), *Graeco-Arabica* 11 (2011), pp. 347-380.

— "Arabic renderings of νόμος and νομικός in an elventh century Greek-Arabic lectionary", *Folia Orientalia* 49 (2012), pp. 309-317 (*Festschrift in Honor of Prof. Andrzej Zaborski*).

— "Un árbol llamado *persís* (Sozómeno HE' V §§ 8-9)", *Collectanea Christiana Orientalia* 9 (2012), pp. 191-202.

— "One more time on the Arabized nominal form *Iblīs*", *Studia Orientalia* 112 (2012), pp. 55-70.

— "The creation of seven archangels and their hosts in a Coptic-Arabic Hexaemeron attributed to Epiphanius of Cyprus", *Journal of Coptic Studies* 14 (2012), pp. 63-84.

— "An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)", *Intellectual History of the Islamicate World* 1 (2013), pp. 69-113.

— "A king amongst kings. On the term *mlk* in the context of the North Arabian Aramaic inscriptions", in *Archaism and Innovation in the Semitic Languages. Selected Papers*, «Semitica Antiqva» 1, ed. J. P. Monferrer-Sala & Wilfred G. E. Watson (Córdoba, 2013), pp. 93-112.

— "De nuevo sobre las traducciones árabes cristianas andalusíes: a propósito del fragmento del evangelio de Marcos del Ms. 4971 BNM", forthcoming.

Monneret de Villard, Ugo, *Le leggende orientali sui magi evangelici*, «Studi e Testi» 163 (Vatican City, 1952).

Nau, F., "La versión syriaque de la visión de Thèophile sur le sèjour de la Vierge en Egypte", *Revue de l'Orient Chrétien* 15 (1910), pp. 128-132.

Nau, François, "La versión syriaque de la visión de Thèophile sur le sèjour de la Vierge en Egypte", *Revue de l'Orient Chrétien* 15 (1910), pp. 125-132.

Nessim Youssef, Youhanna, "Notes on the Traditions concerning the Flight of the Holy family into Egypt", *Coptic Church Review*, 20:2 (1999), pp. 48-55.

Nöldeke, Theodor, *Neue Beiträge zur Semitische Sprachwissenschaft* (Strassburg, 1910).

Noret, J. & M. Geerard, *Clavis Patrum Graecorum. Supplementum*, «Corpus Christianorum. Patristic Greek Series» Suppl. (Turnhout, 1998).

Noth, Martin, *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung* (Stuttgart, 1928, rep. Hildesheim, 1966).

Payne Smith, R., *Thesaurus syriacus*. Collegerunt Stephanus M. Quatremere et al., 2 vols (Oxford, 1879, 1901).

Pennacchio, Catherine, "Lexical Borrowing in the Qur'ān: The Problematic Aspects of Arthur Jeffery's List", *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem* 22 (2011), pp. 1-19.

Robin, Christian Julien, "Nagrān vers l'époque du massacre", in *Juifs et chrétiens en Arabie aux V^e^ et VI^e^ siècles: Regards croisés sur les sources*, ed. Joëlle Beaucamp, Françoise Briquel-Chatonnet, Christian Julien Robin (Paris, 2010), p. 39-106.

Samir Khalil Samir, *Alphonse Mingana (1878-1937) and his contribution to early Christian-Muslim Studies*. A lecture delivered on 25 May 1990 to the First Woodbrooke Mingana Symposium on "Christian Arabic Apologetic texts during the Abbasid period 750-1258 CE", Occasional Papers, 7 (Birmingham, 1990) 60 pp. Online version at: http://www.mingana.bham.ac.uk/mingana.shtml.

Schalit, Abraham, *König Herodes: der Mann und sein Werk*, (Berlin, 1969).

Sokoloff, Michael, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods* (Ramat Gan - Baltimore - London, 2002).

Staal, Harvey (ed. and trans), *Mt. Sinai Arabic Codex 151, I. Pauline Epistles*. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 462-463 (Louvain, 1983).

Suciu, Alin, " 'Me, This Wretched Sinner': A Coptic Fragment from the Vision of Theophilus Concerning the Flight of the Holy Family to Egypt", *Vigiliae Christianae* 67 (2013), pp. 436-450.

— "A Coptic Fragment from the History of Joseph the Carpenter in the Collection of Duke University Library", *Harvard Theological Review* 16:1 (2013), pp. 93-104

Vollers, Karl, "Ueber die lautliche Steigerung bei Lehnwörtern im Arabischen", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 45 (1891), pp. 352-360.

Von Soden, Wolfram, *Akkadisches Handwörterbuch*, 3 vols (Wiesbaden, 1972, 1981, 1985).

Widengren, Geo, *Muḥammad, the Apostle of God, and his Ascension* (Uppsala, 1955).

Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'ǧam al-buldān*, 5 vols (Beirut, *s.d.*).

Zanetti, Ugo, *Les manuscrits de Dair Abu Maqar: inventaire* (Genève, 1986).

Index of biblical quotations

Old Testament

Gn 28:16 86
Dt 10:21
Dt 12:1
Jos 5:14 88

New Testament

Mt 1:1-17 90
Mt 2:1 94
Mt 2:1-9 91
Mt 2:4 95
Mt 2:5 95
Mt 2:7 95
Mt 2:7-8 95
Mt 2:8 95
Mt 2:11 95
Mt 2:13 97
Mt 2:13-23 91
Mt 2:14 98
Mt 2:16 97
Mt 2:16-18 86
Mk 1:11 90
Mk 3:17 84
Lk 1:36 91
Lk 1:39-56 91
Lk 1:42 92
Lk 2:6-7 89
Lk 2:7 91
Lk 2:12 91
Lk 2:14 94
Lk 2:15-20 94
Lk 2:21 94
Lk 2:21-22 94
Lk 3:23-38 90
Lk 2:28-32 96
Lk 2:29-30 96
Lk 2:39 97
John 1,1 19
John 1:1-2 108
Rev 12:1.3-5 84
Rev 12:14 85
Rev 12:15-16 84
Rev 12:17 85

Index of Pseudepigrapha

ArGJoseph 8:3 97, 98
ArInfG 3:1-2 93
ArInfG 4:1 94
ArInfG 6:1 94
ArInfG 7:1 94, 96
ArInfG 9:1 95
ArInfG 9:2 97
ArInfG 10:1 103
ArInfG 10:2 101
ArInfG 11:1-2 103
ArInfG 23:2 107
ArInfG 24 102
GPsMt 1:2 90
GPsMt 13:3-4 91, 93

GPsMt 13:6 92
GPsMt 14:1 95
GPsMt 15:1 94
GPsMt 15:2 96
GPsMt 16:1 95, 97
GPsMt 16:2 96
GPsMt 17:2 97
GPsMt 18:1 98
GPsMt 20:1 99
GPsMt 20:2 100
GPsMt 23 101
ProtJames 5:2 90
ProtJames 19:1-3 93
ProtJames 20:1-4 93
ProtJames 21:1-3 94
ProtJames 21:2 95
ProtJames 21:4 96
ProtJames 22:1 97

Index of qur'ānic quotations

3:45 19
4:171 19

A

Ab al-ābā' 86
אבותינן 86
Ādam 85
אדם see *Ādam*
Abū l-Makārim 34
Abū Maqār (Monastery) 13
Abū Ṣāliḥ al-Armānī 33, 34
Leyla Abu-Shams 96
Abūghālimsīs 84
Abūkālimsīs see *Abūghālimsīs*
Acacia 102
Adam 85, 107
Addition (of diacritics) 35
Additional information 23
Additions 20, 31
Al-'Adhrā (*al-ṭāhirah*) *Marta-maryam* 25
Aguadé, J. 96
Akkadian 88, 92, 99
Ailments 103
Alif (prosthetic) 107
Allāh 83
Altheim, F. 98
Al-Amānah al-urthuduksiyyah 89
Amplificatio minor 18
Anbiyā' 93
Angel of the Lord 96, 97
Angelological contexts 92
Angels 88, 108
  chief of the — 92
  congregation of — 86
  orders of — 92
Ἄννα 90
Anne 89, 106
Apocalypse (Book of) 84
Ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω 97
ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲏ/ⲓⲙⲯⲓⲥ 84
ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ 84
Apollinopolis parva 104
Apostles 85
ἀπόστολος 85
Apposition 31
Appositive construction 31
Arabic
  original 15, 20
  recensions/versions 14, 17, 19, 22
Aramaic 89, 93, 96, 99, 107
Arḍ Miṣr 88
Αρχάγγελος 88
ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ 88
Ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου 88
Arm(s) 101, 105
Ashmūnayn 101
Athlete 89
Athwāb mulūk 99
Atiya, Aziz Suryal 12

B

Balad 105
Barābī 101
Barbā 101
Bashans (month of) 99
Basṭah 98, 100
Bayt Laḥm arḍ yahūdiyyah 95
𐡁𐡉𐡕 𐡋𐡇𐡌 95
Beasts 95
Beaucamp, Joëlle 102

Bell, H. I. 12
Beloved son (Jesus Christ) 87, 98, 99, 101, 103, 108
Bethlehem 91, 95, 97, 105
Bi'ah 89
Bilbīs 98, 100
Bishops 87
Blau, Joshua 35
Blood
  innocent — 87
Body (of Jesus) 107
Borgian Syr. 128 15, 18
Böwering, Gerhard 83
Bravmann, M. 100
Breast 89, 108
Bridgants 105
Briquel-Chatonnet, Françoise 102
Brockelmann, Carl 88
Brother(s) 87, 99, 106
Brugsch, Henri 103
Bucur, Bogdan Gabriel 92
Budge, E. A. Wallis 12, 13
Busṭah 98
Butler, Alfred J. 104

C

Camels 102
Campos Álvarez, S. 12
Carpenter 103
Cave 91
Cerulli, C. 12
Cheikho, Louis 35
Χερουβ(ε)ίμ 92
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ 92
Χερουβιν 92
Cherubim 92
Chiefs 102
Child 99, 101, 102, 103, 104, 106
Children 106
  death of all — 98
Christian tradition 32
Christians 35
Chronological relationship (between versions) 13
Chronology of the texts 24
Church 88, 89
Ciancaglini, Claudia 107
City 100
Classical Arabic 35
Clothes 106
Collapse 103
Comfort 106
Commandments (of God) 85
Commemoration 101
Common source (Arabic) 12, 30
Companion 99
Comparison (Arabic versions) 33
Consecutio semantica 18
Conti Rossini, C. 12, 33
Coptic 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 92, 97, 99, 101, 104, 108
Coquin, R.-G. 12
Corriente, Federico 88
Creation (redimed) 89
Cross 89, 107
Crum, Walter E. 12
Cyriacus of Bahnasa's Homily 12

D

Dascal, Marcelo 86
David 90
Davis, Stephen J. 12, 14
דוד 90
דויד 90
Dāwūd 90

ⲥⲏ ⲁⲃⲁⲏⲛⲁ 94
De Villard, Ugo Monneret 94
Devil 97
Diseases 103, 107
District (south of the) 105
Diyānus 103
Dogma of the Orthodox Church
see *al-Imān al-mustaqīm*
Dozy, Reinhart 99
Dragon 95
Dreams 97
Dress 99
Drower, E. S. 90

E

Earlier text (Arabic) 30
East 94
E-gal 99
Egypt 31, 88, 91, 97, 104
land of — 88, 90, 98
towns of — 104
Upper — 101
Egyptian 99
— copies (Arabic) 31
— robber 99
Ekallu(*m*) 99
ἐκκλησία 88
Ἐκρίβωσεν 95
Ἐλεισάβετ 91
Elisabeth 91, 106
אלישבע 91
ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ 91
ⲁⲃⲓⲏⲙ 91
Epileptic 103
ἐθνάρχης 102
Essential features (of content) 31
Eternal (God) 108
Ethiopic
terms 85, 86
texts 14
version 12, 14, 34
Evening 107
Evetts, B. T. A. 33, 104
Exegesis 20
Expanded/extended version 18, 20, 23, 31
Eyes 105

F

Face 101
Faith 101
Faqūs 103
Father 89, 103, 107
— of fathers 86
Fathers 88
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ (Sah. ⲡⲉⲛⲧⲁ ... ⲧⲁⲁϥ ⲉⲣⲟϥ) 94
Ferrando, Ignacio 35
Firdaws 107
'Flight of the Holy Family into Egypt' 13, 91
Food 101
Förster, Hans 84
Fraenkel, Siegmund 88, 99
Frankincense 95
Fruit 105
Furlani, Giuseppe 99
Fusṭāṭ 98
Jabal Allāh 19
Jerusalem 83, 90, 105, 106, 107

G

Gabra, Gawdat 13, 14
Gabriel (angel) 88, 93, 94

Γαβριὴλ 89
גבריאל 89
ܓܒܪܝܐܝܠ 89
ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ 89
Garcin, J.-C. 101
Garment(s) 91, 99
Garshūni manuscripts 15
Gate
— of Ashmūnayn 101
— of heaven 86
Ǧayḥān 108
Ǧayḥūn 108
Geerard, M. 12
Generations 101
Γηῶν see *Jayḥūn*
Gerö, Stephen 13
Ghabriyāl 89
Gharib, Georges 12
Gibson, Margaret Dunlop 35
Gîḥôn see *Jayḥūn*
Gīḥūn see *Jayḥūn*
Giver of Life 89
Glory 101, 102
God the highest 92
God and Saviour (Jesus Christ) 87
God's salvation 93
Gold 95
גולגולת 107
Γολγοθάς 107
Graf, Georg 11, 13, 83, 84, 85, 87, 89, 92, 101
Graphematic realizations (deficiencies) 35
Graphological type 35
Greek 89, 91, 107
Greek-speaking circles 89
Greer, Rowan 12
Groom, Nigel 105
Guards 103
Guidi, Michelangelo 12, 13, 14, 15, 17, 18, 33, 43, 71, 72, 75

H

Haase, Wolfgang 13
Habits (of scribe) 35
Al-Ḥammah 100
Hands 105
Holy — 101
— of God 83
— place 101
— print of his — 101
pure — 100
ܚܛܝܐ see *Khaṭāyā*
ܚܛܝܬܐ see *Khaṭāyā*
ܚܢܐ 90
Ḥannah 90
חנה 90
Ḥawāriyyūn 85
ሐዋርያ see *Ḥawāriyyūn*
Haykal 99
Haykal Allāh 99
Heart(s) 88, 100, 104, 105, 106
Hebrew 83, 84, 85, 89, 90, 91, 92, 96
היכלא 99
Ἡμέρᾳ κρίσεως 102
Hermann, A. 32, 108
Herod (the Great) 86, 94, 95, 96, 97, 98, 101, 105, 106
Herodian age 86
Ἡρώδης see *Hīrudūs*
Hill 101
— of the palm of the hand 101
Western — 101
Eastern — 101
Hirūdis see *Hīrudūs*
Hīrūdis see *Hīrudūs*

Hīrudūs 86, 94
ⲱⲣⲟⲓⲥ see *Hīrudūs*
Holy
— baptism 85
— Father 90
— fathers 86
— mouth 91
— place 87
— Spirit 85, 87, 89, 90, 107
Holzmeister, Urbanus 98
Homily 87
Homiletic format 13
Horner, George William 97
Horovitz, Joseph 83, 85, 89, 90, 93
Hour 101
House 88, 90, 100, 103, 108
— of God 86
owner of the — 103
Humanity 106
Humbleness 95
Humility 90, 108

I

Iblīs 86, 97
Ibn sanatayn wa-mā dūna 97
Ibnī al-ḥabīb 90, 103
Identical readings (Arabic) 25
Idol(s) 101, 102, 103, 104
'Ιεροσολυμα 90
Ifīghūs 103
Al-Ilāh 19
Ilāh Ya'qūb 83
Ilīṣābāth 91
Image 101
Al-Imān al-mustaqīm 86
Immerzeel, M. 12, 14
Al-Imra'ah 25
Incarnated (Jesus Christ) 86
Incarnation 99
Independent versions (Arabic) 25
Infidels 99
Jewish — 107
Iqrāniyūn 107
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲣⲱⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ 97
Israel (tribes of) 94
'Ιωακεὶμ 89

J

Jacob see Ya'qūb
Ǧayḥūn 31 (see also Nile)
ϫⲉ ⲏⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ̈ⲱⲛⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ 90
Jeffery, Arthur 83, 87, 89, 90, 93, 94, 96, 100
Jerusalem 97
Jesus 94
Jesus Christ 86, 87, 88, 91
Lord — 86, 87, 88, 91
— the Messiah 102, 103
Jew(s) 99, 101
Jewish robber 99
Jews 35, 94
Ǧīḥūn see *Ǧayḥūn*
Joachim 89, 106
John the Baptist 85, 106
John the Celibate 83, 85
Joseph 93, 97, 99, 100, 103, 105, 108
— the Carpenter 98, 105, 107
Journey 86
Joyfully 102
Juda
tribe of — 89
land of — 95
region of — 95

Judaism
origins of — 86
Judgement 102

K

Kāfir 100
ⲕⲁⲫⲉ 100
Kāhin 96
Kalām al-rasūl 23
Al-Kalimah 19
Kalimat Allāh 19, 108
Kanīsah 88
Kāribu 92
Khaṭāyā 87
κληθὲν ὑπὸ, τὸ 94
כנשא 88
כניסא 88
ⲕⲁⲏⲥⲓⲁ 88
כניסתא 88
כרובים 92
ⲕⲁⲣⲁⲃ (Boh. ϫⲟⲓⲁⲃ) 92
Kingdom 95, 97
Kiništu 88
Kinaštu 88
King (Jesus Christ) 95
King of kings (Jesus Christ) 92
Kircher, Athanasius 92
Kiyahk 92
Knutsson, Bengt 107
Köbert, R. 98
Kōfēr 100
כהנא 96
ⲕⲁⲏⲛⲁ 96
ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ see *Qusqām*
Κρανίον 107
Kropp, Manfred 86
Kuffār 100
Kūrah 96
Kurību 92
Kursī 87
כורסיא see *Kursī*

L

Lady (Mary) 85, 87, 88, 89, 90, 91, 107
Lamb 105
Land 104
Language of men 102
Languages 101
Law 83, 96
Lectio brevior 21
Legend 34
Legendary material 13
Leslau, Wolf 85
Levin, Bernhard 35
Liddell, Henry G. 92
Light 102
beauty of — 88
great — 108
heavenly — 88
true — 93
Linguistic
phenomena 35
register 35
Living God 91, 108
Λόγος θεοῦ 108
Lord 93, 108
— God 108
— of all 93
— of Glory 89
Lubān 95

M

Macuch, R. 90

Magi 94, 95, 97
Μάγοι 94
Al-Maǧūs 94
ܡܓܘܣ 94
Mahieu, B. 86
מלכיא זי מלכא 92
Mallon, Alexis 92, 99
Ma'mūdiyyah 85
ܡܥܡܘܕܝܐ see *Ma'mūdiyyah*
መናፍቅ 98
Mandaic 90
Al-Mar'a 25
מראה see *ru'yā*
Margoliouth, David S. 35
Μαρία 89
Mark 101
Market 102
Martamaryam see *Martay Maryam*
Martay Maryam 83
ܡܪܬܝ ,ܡܪܬ see *Martay Maryam*
μαρτύριον see *shahādah*
Mary (Virgin) 83, 89, 90, 107
Maryam 89
מרים 89
ܡܪܝܡ 89
Masīḥ 84
Maymar 87
McAuliffe, Jane Dammen 83
Medieval handwriting 35
Meimaris, Yiannis E. 35
Meinardus, Otto F. A. 13
ܡܫܝܚܐ see *Masīḥ*
ܡܐܡܪܐ see *Maymar*
Merit 101
Messiah (Jesus) 84, 95
Michael (angel) 88, 89
Middle Arabic 35
Mikhail, Maged S. A. 12
Mīkhā'īl is *ra'īs al-malā'ikah* 88
Mīmar see *Maymar*
Minbar 89
Mingana Chr. Arab. 18 11, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 31
Mingana Syr. 48 15, 18
Mingana Syr. 5 15, 17
Mingana, Alphonse 11, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 33, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 94, 96, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 108
Miracles 102, 103
Miṣr see Egypt
Monferrer-Sala, Juan Pedro 84, 85, 86, 88, 89, 90, 92, 94, 96, 97, 98, 102
Months (nine) 89
Moon 85
Mother 97, 101, 103, 107, 108
— of God 83, 87, 88, 89, 93
— of my Lord 89, 90
— the Virgin 104, 108
Mountain 108
— of God 83
— of the skull 107
south — 105
Mouth 103, 108
Müller, C. Detlef G. 12
Al-Munāfiq 98
Muslims 35
Mu'ṭī al-Nāmūs 20
Myrrh 95

N

Nabī 93
נביא 93
ܢܒܝܐ 93
Naǧǧār 98

ܢܚܬ 98
Nahr Miṣr 31
Al-Nāmūs 20
Narrative
  simplicity 32
  segment 28
Naskhī 35
Nau, François 12, 15
Neo-Arabic 35
Night 98, 106, 107
Nile 31, 101, 108
Niqyās 103
Nöldeke, Theodor 85, 86, 98
Non-Chalcedonians 87
Noon 98
Noret, J. 12
Notables 103

O

Offenders 103
Old Persian 107
Oldest (of the three Arabic texts) 15, 22, 25, 33
Olive-wood 105
Oppenheim, A. L. 88
Original homiletic text 24
Original text (Arabic) 32
Orthodox faith 89
Orthographical phenomenon 35

P

Παράδεισος 107
Paradise 107
ⲡⲁϣⲟⲛⲥ 99
Payne Smith, R. 83, 107
Pennacchio, Catherine 87, 96
Phacusa 103
פרדש 107
ⲫⲁⲣⲇⲉⲥ 107
Pardaiδa *107*
Pharaonic temples 101
Phonetic features 35
Pillar 89
Power 102
  divine — 107
  — of God 108
Praise(s) 92, 108
Prayer 88
Priest(s) 96, 104
ⲡⲣⲏⲉ 101
Pseudo-corrections 35
Pseudo-Theophilus 14
Pure
  — tears 107
  — Virgin 85, 87

Q

Qadīšathā Maryam 20
Qamīṣ 99
Qenīs 103
منس 107
Quatremere, Stephanus M. 83
Queen 83, 85, 88
  — of all women 89
Qulūm 102
Qur'ān 19
Qūṣ Qām see Qusqām
Qusqām 104
Qūṣqām see Qusqām
Qūṣqām see Qusqām
Quzqām see Qusqām

R

Ra'īs 102
ראה see *Ru'yā*
Rākiban 28
Rasūl 85
Al-rasūl al-inǧīlī 84
Recension 11
Reductions 20
Redundancy 19
Rencensor(s) 22, 24, 31
ⲣⲁⲓⲥ 102
River 84
— Gihon 108
Robbers 99, 100, 105, 107
Robin, Christian Julien 102
Rocks 101
Rod of iron 84
Ru'asā' 102
Al-Rusul al-ḥawāriyyīn 85
Ru'yā 84
Ru'yā Thāwufīlūs see 'Vision of Theophilus'

S

Sadness 105
al-Ṣa'īd 101
Ṣa'īd Miṣr 101
Saint 88
ⲥⲁⲗⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲟⲛⲓⲧ 108
Ṣalīb 89
צליבא 89
ⲥⲁⲗⲓⲃⲁ 89
ⲥⲁⲗⲟⲙ 93
Salome 93, 98, 99, 100, 105, 108
Σαλώμη 93
Ṣālūmī 93
שלומית 93
Salvation (day of) 92
Sama'ān 96
Samallūṭ 101
Samir Khalil Samir 11
שר־צבא יהוה 88
Satan 86, 95, 97, 98, 103, 104
Saviour (Jesus Christ) 85, 94
— of the world 93, 94
Schalit, Abraham 86
Scott, Robert 92
Secrets (hidden) 85
Σεραφ(ε)ίμ 92
שרפים 92
ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ 92
Seraphim 92
Σεραφιν 92
Serpent(s) 84, 85, 87
Servant 88, 96
Shağarat labakh 102
Shahādah 83, 94
ⲥⲁⲏⲇⲁ see *Shahādah*
Shārifīm 92
Shārūbīm 92hebrew
Shayṭān 86
ⲥⲁⲓⲧⲁⲛ see *Shayṭān*
Shepherds 93
Shields 105
Shirt 105
Shoe 99
ⲥⲁⲗⲓⲥ 85
Sick 108
Sicknesses 103
Sign 102
Simeon 96
Similar traditions (Arabic) 26
שִׁמְעוֹן 96
ⲥⲁⲙⲱⲛ 96
Sim'ūn 96
Sin(s) 87
darkness of — 87

Sinners 93, 103
Sinai Arab 151 89
Smith Lewis, Agnes 35
Snow 100, 108
Sokoloff, Michael 88
Son (Jesus Christ) 89, 91, 99, 103, 105, 107
  beloved — 90, 91, 95, 100, 101, 102, 104, 106
  — of God 102, 103
  — of the Living God 91
Son of Lightning 85
Son of Thunder 84
Soul 87, 101
South 105
Spirit 96
  Evil — 103
Spring (hot) 100
Staal, Harvey 89
Star 91
Stars (twelve) 85
στεῖρος 91
Stiehl, R. 98
Stones 102
Stranger(s) 100, 103, 106
Streets 102
Strength 108
Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός 90
Subḥān tasābīhihim 94
Suciu, Alin 85, 97
Συμεών 96
Sumerian 99
Sunnat al-nāmūs 96
Suprasegmental phonemes 35
Swords 105
Symbology 85
Syriac
  terms 85, 87, 89, 91, 93, 94, 96, 98, 102, 107, 108
  tradition 21, 22, 23, 25, 27, 28, 33, 34
  translator 24, 25

T

Τάξις 92
ⲧⲁⲝⲓⲥ 92
Tannīn 96
Ṭaqs 92
Tares 105
Tāwufīlus 86
ⲑⲁⲩⲟⲩⲫⲓⲗⲟⲥ see *Tāwufīlus*
Tears 100, 108
Temple 96, 99, 108
  pharaonic temples 101
Testimony (of Jesus Christ) 85, 94
Textual
  analysis 17
  evidence 14
  tradition (Arabic) 21, 23, 24, 25, 33, 34, 35
Theophilus (of Alexandria) 13, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 98, 99, 100, 105, 106, 108
Θεόφιλος see *Tāwufīlus*
Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ see *Tāwufīlus*
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ see *Wālidat al-Ilāh*
Thistles 104
Throne (of God) 84, 87
Throng 102
Tinnīn 84
תנין see *tinnīn*
ܬܢܝܢ see *tinnīn*
Tisserant, Eugène 35
Town 100, 101, 102, 103
  — of Qusqām 104
Trials 108
Ṭūbā 94

ܟܬܢ 94
Tunic 99
Ṭuqūs 92
Ṭuqūs al-malā'ikah 92

U

Umm Allah 93
Upstairs chamber 87

V

Van Aarde, Andries 93
Vat. ar. 158 11
Vat. ar. 170 13, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 31
Vat. ar. 57 13, 18
Vat. ar. 698 11
Vat. ar. 698 13, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 31
Veil 105
Versio brevior 30
Versio longior 30
Versteegh, Kees 35
Vicente, Ángeles 96
Victim (to Satan's stratagem) 87
Village(s) 102, 103, 105, 106
Virgin 83, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 103, 104, 107
Virginity 91
Visio Theophili see 'Vision of Theophilus'
'Vision of Theophilus' 11, 12, 13
Vivian, Tim 12
Vliet, J. van der Vliet 12, 14
Völlers, Karl 84
Von Soden, Wolfram 99
Vorlage 15

W

Waladī al-ḥabīb 103
Wālidat al-Ilāh 83, 93
Al-Waqt wa-l-zamān 95
Water 100, 108
Watson, Wilfred G. E. 92
Widengren, Geo 85
Wilderness 84, 86, 90, 106, 107
Will (of God) 87
Wings (of eagle) 84
Woidich, M. 101
Woman 85, 86, 91, 99
Women 94, 106
Womb 89, 94
Word(s) 103, 107
— of God 83, 108
Worship 101, 104
Writing 91

Y

Yahūdhā 90
Ya'qūb 83, 86
ܝܥܩܘܒ see Ya'qūb
יעקב see Ya'qūb
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ see *Wālidat al-Ilāh*
Yāqūt al-Ḥamawī 90, 95, 98, 101
Yarūshalayim 90
ירושלים 90
Yasū' 84
ܝܫܘܥ see *Yasū'*
יהויקים 89
יְרוּשָׁלַיִם 90
ירושלים 102
Yawm al-daynūnah 102
יוסף 93
Youssef, Youhanna Nessim 12, 13, 33

Yūḥannā 84
Yūḥannā al-Batūl ibn al-Ra'd 84
Yūḥannā al-Ma'madānī 85
Yūḥannā al-Ṣābigh 85
ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܝ 85
Yūḥannā al-Ma'madānī 85
Yūsuf 93
ܝܘܣܦ 93
Yūsuf al-Naǧǧār 98
Yuwāqīm 89

Z

Zachariah of Sakha's 'Homily' 12
Zanetti, Ugo 13
Zion 83